叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《拉杜》；(lha Dhu; Or,) 000001

2. 《拉杜》；(lha Dhu; Or,) 000002

3. 《拉杜》；(lha Dhu; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《拉杜》；(Lha Dhu; Or,)
第1/3页

[ˌɛl'eɪtʃ'eɪ] [duː] ；
LHA **DHU** **;**
LHA 杜 ；

LHA DHU；

[ɔːr] , [ðə; ði] [dɑːrk] [deɪ] .
OR **,** **THE** **DARK** **DAY** **.**
或者 , 这 黑暗的 天 .

或者，黑暗之日。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːrltən]
By **William** **Carleton**
经过 威廉 卡尔顿

作者：威廉·卡尔顿

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] ['siːnəri] [ɪz] [mɔːr] ['swiːtli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ,
There **is** **no** **country** **in** **the** **world** **whose** **scenery** **is** **more** **sweetly** **diversified** **,**
那里 是 不 国家 在 这 世界 谁 风景 是 更多的 甜蜜地 多元化 ,

世界上没有哪个国家的风景比这里更加美丽多样。

[ɔːr] [mɔːr] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts]
or **more** **delicately** **shaded** **away** **into** **that** **exquisite** **variety** **of** **surface** **which** **presents**
或者 更多的 轻柔地 阴影 离开 进入 那 精美的 种类 的 表面 哪个 礼物
[juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['weɪvi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] ['sɔːftli] [melt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
us **with** **those** **wavy** **outlines** **of** **beauty** **that** **softly** **melt** **into** **each** **other** **,**
我们 和 那些 波浪状 概述 的 美丽 那 轻轻 熔化 进入 每个 其他 ,

或者更巧妙地晕染开来，呈现出精致多样的表面纹理，向我们展现出优美的波浪轮廓，这些轮廓彼此柔和地融合在一起。

[ðæn; ðən][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [griːn] ['aɪlənd] .
than **is** **that** **of** **our** **own** **green** **island** **.**
比 是 那 的 我们的 自己的 绿色的 岛 .

比我们自己的绿色岛屿还要好。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] ['meni] [diːp] ['væliz] , [waɪld] [glen] , [griːn] [medəuz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['hæmləts] ,
how **many** **deep** **valleys** **,** **wild** **glens** **,** **green** **meadows** **,** **and** **pleasant** **hamlets** **,**
如何 许多 深的 山谷 , 荒野 格伦斯 , 绿色的 草地 , 和 令人愉快的 村庄 ,

有多少深谷、幽静的峡谷、翠绿的草地和宜人的村庄?

[laɪ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
lie **scattered** **over** **the** **bosom** **of** **a** **country** **,**
说谎 疏散 超过 这 怀 的 一个 国家 ,

散落在国家的胸怀各处，

['piːpld] [baɪ][ɪn'hæbɪtənts] [huː] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]
peopled **by** **inhabitants** **who** **are** **equally** **moved** **by** **the** **impulses** **of** **mirth** **and**
人 经过 居民 WHO 是 同样地 已搬 经过 这 冲动 的 欢笑 和
['sɑːroʊ] ;
sorrow **;**
悲哀 ；

居住于此的人们，既能感受到欢乐，也能感受到悲伤；

[iːtʃ] ['væli] , [ænd; ənd][glen] ,

each	valley	,	and	glen	,
每个	谷	,	和	格伦	,

每个山谷和峡谷，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['hæmlət] [mɑːrkt] [baɪ][sʌm; səm] ['tɪrfl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][kə'læməti]

and	pleasant	hamlet	marked	by	some	tearful	remembrance	of	humble	calamity
和	令人愉快的	村庄	标记	经过	一些	内牛满面	纪念	的	谦逊的	灾害

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] ['hiːrz] .

of	which	the	world	never	hears	.
的	哪个	这	世界	绝不	听到	.

以及一个风景宜人的小村庄，那里曾发生过一场鲜为人知的、令人潸然泪下的灾难。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][ɪts] [praʊd] [noʊ'bɪləti] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [maːrks]

How	little	do	its	proud	nobility	know	of	the	fair	and	still	beauty	which	marks
如何	小的	做	它是	自豪的	贵族	知道	的	这	公平的	和	仍然	美丽	哪个	标记

[ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['saɪləns] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'triːts] ,

the	unbroken	silence	of	its	most	delightful	retreats	,
这	未破	沉默	的	它是	最多	愉快	静修	,

它引以为傲的贵族们对它最宜人的静谧之地所展现的秀丽景色，又是多么的知之甚少啊！

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [pæs] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ]

or	of	the	unassuming	records	of	love	or	sorrow	,	which	pass	down	through	a
或者	的	这	谦逊	记录	的	爱	或者	悲哀	,	哪个	经过	向下	通过	一个

['sɪŋg(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

single	generation	,
单身的	一代	,

或者那些朴实无华的爱情或悲伤的记录，它们代代相传。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [suːn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] .

and	are	soon	lost	in	the	rapid	stream	of	life	.
和	是	很快	丢失的	在	这	迅速的	溪流	的	生活	.

很快便迷失在生活的洪流中。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ɪts]['treɪsɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ɑːr; ər]

We	do	not	love	to	remember	sorrow	,	but	its	traces	,	notwithstanding	,	are
我们	做	不是	爱	到	记住	悲哀	,	但	它是	痕迹	,	虽然	,	是

['ɔːlweɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'feɪsəbl] ,

always	the	most	uneffaceable	,
总是	这	最多	不可抹去的	,

我们并不喜欢回忆悲伤，但它的痕迹却总是最难以抹去的。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][streɪndʒ][æz; əz] [truː] ,

and	,	what	is	strange	as	true	,
和	,	什么	是	奇怪的	作为	真的	,

而奇怪的是，这却是事实。

[ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪm'prɪnt] [rɪ'meɪnz] ['evər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][moʊst]['məːθful] .

its	mournful	imprint	remains	ever	the	longest	upon	the	heart	that	is	most	mirthful	.
它是	悲哀	印记	遗迹	曾经	这	最长	之上	这	心	那	是	最多	欢乐的	.

它那悲伤的印记，总是在最快乐的心灵深处留下最长久的痕迹。

[wiː; wi] [tɔːk] [nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ] , [laɪk] [mɜːrθ] ,

We	talk	not	now	of	the	hollow	echo	,	like	mirth	,
我们	讲话	不是	现在	的	这	空洞的	回声	,	喜欢	欢笑	,

我们现在不谈论空洞的回声，就像欢乐一样，

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][soʊl][ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

which	comes	from	thousands	only	because	the	soul	is	wanting	.
哪个	来	从	数千	仅有的	因为	这	灵魂	是	想要	.

成千上万的人之所以会这样，仅仅是因为灵魂有所匮乏。

[noʊ] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn]

No	;	but	we	say	that	as	the	diamond	is	found	in	the	darkness	of	the	mine
不	;	但	我们	说	那	作为	这	钻石	是	成立	在	这	黑暗	的	这	矿

,

,

,

不；但我们说，就像钻石是在矿井的黑暗中被发现一样，

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃu:ts] [wɪð; wɪθ][moʊst]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glu:miɪst] [klaʊd] ,

as	the	lightning	shoots	with	most	vivid	flashes	from	the	gloomiest	cloud	,
作为	这	闪电	芽	和	最多	生动	闪光灯	从	这	最阴郁的	云	,

如同闪电从最阴沉的云层中迸发出最耀眼的光芒，

[soʊ] [dʌz] [ˊmə:θfulnis] ['fri:kwəntli] [proʊ'si:d][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst]

so	does	mirthfulness	frequently	proceed	from	a	heart	susceptible	of	the	deepest
所以	做	欢乐	频繁地	继续	从	一个	心	易受影响的	的	这	最深处

['meləŋkɑ:li] .

melancholy	.
忧郁	.

所以，即使是内心深处充满忧郁的人，也常常会流露出快乐。

['meni] [ænd; ənd] [tru:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pru:v] [ðɪs] .

Many	and	true	are	the	simple	tales	of	Irish	life	which	could	prove	this	.
许多	和	真的	是	这	简单的	故事	的	爱尔兰	生活	哪个	可以	证明	这	.

许多关于爱尔兰生活的简单而真实的故事可以证明这一点。

['meni] [ə; eɪ] [fer] ['læfɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [dɑ:nst] [ɪn] ['hæpinəs] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊt] [ɪn]

Many	a	fair	laughing	girl	who	has	danced	in	happiness	,	light	as	a	mote	in
许多	一个	公平的	笑	女孩	WHO	有	跳舞	在	幸福	,	光	作为	一个	尘埃	在

[ðə; ði] ['sʌnbi:m] ,

the	sunbeam	,
这	阳光	,

许多容光焕发、笑容灿烂的少女，曾欢快地翩翩起舞，轻盈得如同阳光中的尘埃。

[hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [left] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [boʊd] [daʊn] [ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði]

has	been	suddenly	left	in	darkness	,	bowed	down	in	youth	and	beauty	to	the
有	到过	突然	左边	在	黑暗	,	鞠躬	向下	在	青年	和	美丽	到	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

突然间，她被抛入了黑暗之中，青春和美貌戛然而止，走向了坟墓。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

and	though	the	little	circle	of	which	she	was	the	centre	may	have	been
和	尽管	这	小的	圆圈	的	哪个	她	曾是	这	中心	可能	有	到过

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'taɪmli] [laɪf] ,

disturbed	by	her	untimely	life	,
不安	经过	她	不合时宜	生活	,

尽管她作为中心的小圈子可能因她英年早逝而受到干扰，

[jet] [ɪn] [bri:f] [speɪs] ,

yet	in	brief	space	,
然而	在	简短的	空间	,

然而，在有限的篇幅内，

[ɪk'sept] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['strɪkən] ['hɑ:rts] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get][hɜ:r; hər] [hu:]

except	to	a	few	yearning	and	stricken	hearts	who	could	not	forget	her	who
除了	到	一个	很少	渴望	和	受打击的	心	WHO	可以	不是	忘记	她	WHO

[wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd][hoʊp] ,

was	once	their	pride	and	hope	,
曾是	一次	他们的	自豪	和	希望	,

除了少数几颗思念她、痛失爱人的心，他们无法忘记她，她曾是他们的骄傲和希望。

[hɜːr; hər] ['meməri] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [bɜːrd] , [vjuːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['oʊvər]

her	Memory	has	passed	away	like	a	solitary	bird	,	viewed	as	it	goes	over
她	记忆	有	通过了	离开	喜欢	一个	孤	鸟	,	已查看	作为	它	去	超过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她的记忆如同孤鸟般消逝，我们只能眼睁睁地看着它从我们头顶飞过。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['wɪstfəli] , [baɪ] [ðə; ðiː] [aɪ] ,

and	followed	wistfully	,	by	the	eye	,
和	随后	怅然地	,	经过	这	眼睛	,

目光带着一丝怅然，追随着

[ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] ['lesənz] [ænd; ənd] ['lesənz] — [bɪ'kʌmz] [dɪm] — [ðen] [feɪdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

until	by	degrees	it	lessens	and	lessens	—	becomes	dim	—	then	fades	into	a
直到	经过	学位	它	减少	和	减少	—	变成	暗淡	—	然后	淡出	进入	一个

[spek] ,

speck	,
斑点	,

直到它逐渐减弱、越来越弱——变得昏暗——然后消失成一个斑点，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [melts] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [bluː] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	ultimately	melts	into	the	blue	distance	of	heaven	.
和	最终	融化	进入	这	蓝色的	距离	的	天堂	.

最终融入蔚蓝的远方天际。

[wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ ['sɪmp(ə)l] ['ænəl] ,

One	such	a	“	simple	annal	,
一	这样的	一个	“	简单的	记录	,

其中一本这样的“简单年鉴”，

” [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ðiː] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [hænd] [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ðiː] ['destiniz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

”	brought	about	by	the	inscrutable	hand	that	guides	the	destinies	of	life	,
”	带来	关于	经过	这	难以捉摸	手	那	指南	这	命运	的	生活	,

“由那只神秘莫测、主宰人生命运的手所促成的”，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

we	are	now	about	to	present	to	our	readers	.
我们	是	现在	关于	到	展示	到	我们的	读者	.

我们现在将向读者们呈现。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðiː] [mɪr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fænsi] ,

Were	it	the	mere	creation	of	our	fancy	,
是	它	这	仅仅	创建	的	我们的	想要	,

如果这仅仅是我们凭空想象出来的，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'siːv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [im'beliʃmənts] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hænd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

it	might	receive	many	of	those	embellishments	at	our	hand	with	which
它	可能	收到	许多	的	那些	装饰	在	我们的	手	和	哪个

[wiː; wi] ['skruːp(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðə; ðiː] ['ʃædoʊi] [ˌaɪdɪ'ælɪtɪ] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

we	scruple	not	to	adorn	the	shadowy	idealities	of	fiction	.
我们	顾忌	不是	到	装饰	这	阴暗的	理想主义	的	小说	.

它可能会受到我们许多润色，而我们却不愿用这些润色来装饰虚构作品中那些朦胧的理想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'stresɪŋ] [ri'ælitiz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ðiː]

It	is	,	however	,	one	of	those	distressing	realities	so	often	produced	by	the
它	是	,	然而	,	一	的	那些	令人痛心	现实	所以	经常	生产	经过	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] ,

indulgence	of	vehement	passion	,
放纵	的	慷慨	热情	,

然而，这正是放纵强烈激情常常带来的令人痛心的现实之一。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

that	we	are	compelled	by	the	melancholy	severity	of	its	truth	to	give	the
那	我们	是	被迫	经过	这	忧郁	严重性	的	它是	真相	到	给	这

['diːteɪlz][ʌv; əv] ,

details	of	,
细节	的	,

我们被其真相的悲怆和严峻所迫使，不得不详述其细节：

[nɑːt] , [ə'læs] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət] ['sɪmpli]

not	,	alas	,	as	we	could	have	wished	them	to	happen	,	but	simply
不是	,	唉	,	作为	我们	可以	有	希望	他们	到	发生	,	但	简单地

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] .

as	they	occurred	.
作为	他们	发生	.

可惜，事情并没有按照我们希望的方式发展，而是就那样发生了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] ['væli]

The	village	of	Ballydhas	was	situated	in	the	bosom	of	as	sweet	a	valley
这	村庄	的	-	曾是	位于	在	这	怀	的	作为	甜的	一个	谷

[æz; əz]['evər] ['glædnd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

as	ever	gladdened	the	eye	and	the	heart	of	a	man	to	look	upon	.
作为	曾经	高兴	这	眼睛	和	这	心	的	一个	男人	到	看	之上	.

巴利达斯村坐落在一个甜美的山谷怀抱中，这山谷的景色令人赏心悦目，心旷神怡。

[kən'tentmənt] , [piːs] , [ænd; ənd][prɑː'sperəti] , [wɔːkt] [step][baɪ][step][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hæpi]

Contentment	,	peace	,	and	prosperity	,	walked	step	by	step	with	its	happy
满意	,	和平	,	和	繁荣	,	步行	步	经过	步	和	它是	快乐的

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

幸福、和平与繁荣，伴随着这里快乐的居民一步步到来。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['pæstərəl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

The	people	were	marked	by	a	pastoral	simplicity	of	manners	,
这	人们	是	标记	经过	一个	牧灵	简单	的	礼仪	,

人们的举止朴素如田园牧歌，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['hæmləts]

such	as	is	still	to	be	found	in	some	of	the	remote	and	secluded	hamlets
这样的	作为	是	仍然	到	是	成立	在	一些	的	这	偏僻的	和	僻	村庄

[ʌv; əv]['aɪərlənd] .

of	Ireland	.
的	爱尔兰	.

例如，在爱尔兰一些偏远僻静的小村庄里仍然可以找到这样的景象。

[ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃelvɪŋ] , ['hævɪŋ] [ɪts] ['kɔːrnfiːld] , [ɪts]['pæstʃərɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts]

The	vale	was	green	and	shelving	,	having	its	cornfields	,	its	pasturage	,	and	its
这	谷	曾是	绿色的	和	货架	,	拥有	它是	玉米地	,	它是	牧草	,	和	它是

['pætʃɪz] [ʌv; əv][fɜːr] ,

patches	of	fir	,
补丁	的	冷杉	,

山谷绿意盎然，地势起伏，有玉米地、牧场和成片的杉树林。

['pɑːplər] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] - [æʃ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ,

poplar	,	and	mountain	-	ash	intermingled	,
白杨	,	和	山	-	灰	交织	,

白杨和花楸混生，

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ɪn][waɪld][bʌt; bət]['kwaɪət] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['maʊnt(ə)n]
and 和 | **creeping** 爬行 | **up** 向上 | **on** 在 | **each** 每个 | **side** 边 | **in** 在 | **wild** 荒野 | **but** 但 | **quiet** 安静的 | **beauty** 美丽 | **to** 到 | **the** 这 | **very** 非常 | **mountain** 山

[tɑ:ps] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .
tops 最高额 | **that** 那 | **enclosed** 内 | **it** 它 | **.** .

两侧山峦以狂野而静谧的美丽悄然攀升，直至环绕它的山顶。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ][smɔ:l] [klɪr] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
At 在 | **the** 这 | **head** 头 | **of** 的 | **the** 这 | **glen** 格伦 | **reposed** 安息 | **a** 一个 | **small** 小的 | **clear** 清除 | **sheet** 床单 | **of** 的 | **water** 水 | **,** ,

山谷尽头，一小片清澈的水面静静地躺着。

[æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] .
as 作为 | **calm** 冷静的 | **and** 和 | **unruffled** 镇定自若 | **as** 作为 | **the** 这 | **village** 村庄 | **itself** 本身 | **.** .

如同村庄本身一样平静祥和。

[baɪ] [ðɪs] [swi:t] [leɪk] [wʌz; wəz] [fed] [ðə; ði] [pjʊr] [stri:m] [wɪtʃ] ['mɝ:mɝd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
By 经过 | **this** 这 | **sweet** 甜的 | **lake** 湖 | **was** 曾是 | **fed** 美联储 | **the** 这 | **pure** 纯的 | **stream** 溪流 | **which** 哪个 | **murmured** 低声说道 | **down** 向下 | **between** 之间 | **the** 这

[bæŋks] ,
banks 银行 | **,** ,

清澈的溪流从这片甜美的湖泊中流过，潺潺地流淌在两岸之间。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kʌvərd] [baɪ]['heɪz(ə)l] , [blæk] - [θɔ:rn] , [ɔ:r]
here 这里 | **and** 和 | **there** 那里 | **opened** 打开 | **,** , | **and** 和 | **occasionally** 偶尔 | **covered** 涵盖 | **by** 经过 | **hazel** 榛 | **,** , | **black** 黑色的 | **-** - | **thorn** 刺 | **,** , | **or** 或者

[bɜ:tʃiz] .
birches 白桦树 | **.** .

这里那里有几处开口，偶尔会被榛树、黑刺李树或桦树覆盖。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['si:nəri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [sɔ:ft][ænd; ənd]
As 作为 | **it** 它 | **approached** 接近 | **the** 这 | **village** 村庄 | **the** 这 | **scenery** 风景 | **about** 关于 | **it** 它 | **became** 成为 | **more** 更多的 | **soft** 柔软的 | **and** 和

['træŋkwɪl] .
tranquil 宁静 | **.** .

随着它接近村庄，周围的景色变得更加柔和宁静。

[ðə; ði][bæŋks] [spred] [ə'weɪ]['ɪntu:] [medəuz] ['flaʊər] - ['spæŋgld] [ænd; ənd] [gri:n] ; [ðə; ði] [fi:ldz]
The 这 | **banks** 银行 | **spread** 传播 | **away** 离开 | **into** 进入 | **meadows** 草地 | **flower** 花 | **-** - | **spangled** 闪闪发光的 | **and** 和 | **green** 绿色的 | **;** ; | **the** 这 | **fields** 字段

[bɪ'keɪm] ['rɪtʃər] ;
became 成为 | **richer** 更富有 | **;** ;

河岸向外延伸，变成鲜花盛开、绿意盎然的草地；田野变得更加肥沃；

[ðə; ði][kɔ:rn] [weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] ['bri:zɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;
the 这 | **corn** 玉米 | **waved** 挥手 | **to** 到 | **the** 这 | **soft** 柔软的 | **breezes** 微风 | **of** 的 | **summer** 夏天 | **;** ;

玉米在夏日的微风中摇曳；

[ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [fairz][roʊz] [ʌp] ,
the 这 | **noon** 中午 | **-** - | **day** 天 | **smoke** 抽烟 | **of** 的 | **the** 这 | **dinner** 晚餐 | **fires** 火灾 | **rose** 玫瑰 | **up** 向上 | **,** ,

正午时分，晚餐炉火的烟雾升腾而起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒentli] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [waɪd] - [spred] [siːn] [ʌv; əv]['grændʒər]

and	was	gently	borne	away	to	the	more	wide	-	spread	scene	of	grandeur
和	曾是	轻轻地	出生	离开	到	这	更多的	宽的	-	传播	场景	的	宏伟

[ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cultivation	that	lay	in	the	champaign	country	below	it	.
和	栽培	那	躺	在	这	原野	国家	以下	它	.

然后，它被轻轻地带到了下方香槟产区那更加广阔、宏伟壮丽、文明昌盛的景象中。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][glen][wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] ,

On	each	side	of	the	glen	were	masses	of	rock	and	precipices	,
在	每个	边	的	这	格伦	是	群众	的	岩石	和	悬崖	,

山谷两侧都是巨大的岩石和陡峭的悬崖。

[dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['waɪldnəs][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː]

just	large	enough	to	give	sufficient	wildness	and	picturesque	beauty	to	a	view
只是	大的	足够的	到	给	充足的	野性	和	如画	美丽	到	一个	看法

[wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] .

which	in	itself	was	calm	and	serene	.
哪个	在	本身	曾是	冷静的	和	安详	.

面积不大，却足以给原本平静祥和的景色增添足够的野性之美和如画般的风景。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [stʊd] [aʊt][ə; eɪ][boʊld][bʌt; bət][stɔːrm] -

In	the	distance	about	a	mile	to	the	north	,	stood	out	a	bold	but	storm	-
在	这	距离	关于	一个	英里	到	这	北	,	站立	出去	一个	大胆的	但	风暴	-

[vekst] ['hedlənd,'hedlænd] ,

vexed	headland	,
烦恼	海岬	,

在北方大约一英里远的地方，耸立着一个雄伟但饱受风暴侵袭的海岬。

[ðæt] [hiːvd] [bæk] [ðə; ði] ['maɪti] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

that	heaved	back	the	mighty	swell	of	the	Atlantic	,
那	喘息	后退	这	强大的	膨胀	的	这	大西洋	,

那股力量撼动了大西洋的滔天巨浪，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	which	a	glimpse	could	be	caught	from	an	eminence	above	the	village	.
的	哪个	一个	一瞥	可以	是	捕捉	从	一个	卓越	多于	这	村庄	.

从村庄上方的一处高地上可以瞥见它。

['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['biləuz] ,

Nothing	indeed	could	be	finer	than	the	booming	fury	of	the	giant	billows	,
没有什么	的确	可以	是	更精细	比	这	蓬勃发展	愤怒	的	这	巨大的	波澜	,

的确，没有什么比巨浪的轰鸣声更壮观的了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ʃɪvəd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [spreɪ] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['gluːmi] ['kævərnz]

as	they	shivered	themselves	into	spray	,	and	thundered	around	the	gloomy	caverns
作为	他们	瑟瑟发抖	他们自己	进入	喷	,	和	雷鸣	大约	这	阴沉	洞穴

[ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,

of	the	headland	,
的	这	海岬	,

它们颤抖着化作水雾，在海岬阴暗的洞穴中轰鸣而过。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ]

especially	when	contrasted	with	the	calm	sense	of	peace	and	security	which
尤其	什么时候	对比	和	这	冷静的	感觉	的	和平	和	安全	哪个

[rɪ'pəʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niːt] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][glen] .

reposed	upon	the	neat	white	village	in	the	glen	.
安息	之上	这	整洁的	白色的	村庄	在	这	格伦	.

尤其是与山谷中整洁的白色村庄所散发的宁静祥和之感形成鲜明对比。

[haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðɪs]

How	**sweet**	**of**	**a**	**summer**	**Sabbath**	**morning**	**to**	**sit**	**upon**	**the**	**brow**	**of**	**this**
如何	甜的	的	一个	夏天	安息日	早晨	到	坐	之上	这	眉头	的	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['væli] ,

delightful	**valley**	**,**
愉快	谷	,

在一个美好的夏日安息日清晨，坐在这迷人山谷的山坡上，是多么惬意的事啊！

[ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] [ɪts]['hʌmb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	**contemplate**	**in**	**the**	**light**	**dreams**	**of**	**a**	**happy**	**heart**	**its**	**humble**	**images**	**of**
和	沉思	在	这	光	梦境	的	一个	快乐的	心	它是	谦逊的	图片	的

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pjʊr] ,

all	**that**	**is**	**pure**	**,**
全部	那	是	纯的	,

在光明中沉思，一颗幸福的心梦想着它那纯洁无瑕的谦逊形象。

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ɪn][laɪf] ;

and	**peaceful**	**,**	**and**	**soothing**	**in**	**life**	**;**
和	和平	,	和	舒缓	在	生活	;

生活平和宁静；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bʌt; bət] ['sɑːləm] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**little**	**bustle**	**of**	**preparation**	**for**	**the**	**cheerful**	**but**	**solemn**	**duties**	**of**	**the**
这	小的	忙碌	的	准备	为了	这	快乐	但	庄严	职责	的	这

[deɪ] ;

day	**;**
天	;

人们忙碌地准备着一天中既欢快又庄严的任务；

[ðə; ði][glæd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [braɪt] - [feɪst] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , ['iːgər] [tuː; tə][get][ɑːn][ðer; ðər]

the	**glad**	**voices**	**of**	**bright**	**-**	**faced**	**boys**	**and**	**girls**	**,**	**eager**	**to**	**get**	**on**	**their**
这	高兴的	声音	的	明亮的	-	面对	男孩们	和	女孩们	,	渴望的	到	得到	在	他们的

['sʌndeɪ] [kloʊðz] ;

Sunday	**clothes**	**;**
星期日	衣服	;

孩子们欢快地喊着，脸上洋溢着灿烂的笑容，迫不及待地想要穿上星期天的衣服；

[ðə; ði] ['bɪzi] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ʌv; əv] [iːtʃ] [tʌkt] - [ʌp]['meɪtrən] , ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['koʊmɪŋ] ,

the	**busy**	**stirring**	**about**	**of**	**each**	**tucked**	**-**	**up**	**matron**	**,**	**washing**	**,**	**and**	**combing**	**,**
这	忙碌的	搅拌	关于	的	每个	塞进去	-	向上	护士长	,	洗涤	,	和	梳理	,

[ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒɔɪəs]['lɪt(ə)l][wʌnz] ;

and	**pinning**	**her**	**joyous**	**little**	**ones**	**;**
和	钉住	她	欢乐	小的	一个	;

每个熟睡的母亲都在忙碌地穿梭于房间，给孩子们洗衣服、梳头、整理头发；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tentɪd] ['fɑːðər] [naʊ] [drest] , ['plæsɪdli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['brekfəst] [paɪp] ,

and	**the**	**contented**	**father**	**now**	**dressed**	**,**	**placidly**	**smoking**	**his**	**after**	**-**	**breakfast**	**pipe**	**,**
和	这	满足	父亲	现在	穿着	,	平静地	吸烟	他的	后	-	早餐	管道	,

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɛrz] ,

looking	**upon**	**their**	**little**	**cares**	**,**
寻找	之上	他们的	小的	关心	,

而那位心满意足的父亲已经穿戴整齐，平静地抽着早餐后的烟斗，看着他们无忧无虑的小事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['strʌglz] [fɔːr; fər] ['presɪdəns] [ɪn] ['biːɪŋ] [dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]

and	**their**	**struggles**	**for**	**precedence**	**in**	**being**	**decked**	**out**	**with**	**their**	**humble**
和	他们的	斗争	为了	优先权	在	存在	甲板	出去	和	他们的	谦逊的

['faɪnəri] ;

finery	**;**
服饰	;

他们为了争夺优先权，穿上了自己朴素的华丽服饰；

[naʊ] [riˈbjuːkɪŋ] [æn; ən][ˈeldər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]

now	rebuking	an	elder	boy	for	his	impatience	and	want	of	consideration	in
现在	责备	一个	长老	男生	为了	他的	不耐烦	和	想	的	考虑	在

[nɑːt] [əˈlaʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniəs][tuː; tə][get][fɜːrst] [drest] ,

not	allowing	his	juniors	to	get	first	dressed	,
不是	允许	他的	青少年	到	得到	第一的	穿着	,

现在，他正在斥责一个年纪较大的男孩，因为他缺乏耐心和体谅，没有让年纪较小的孩子先穿好衣服。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsuːðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [wʌn][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] .

and	again	soothing	a	younger	one	until	his	turn	came	.
和	再次	舒缓	一个	年轻	一	直到	他的	转动	来了	.

然后又安抚了一下年纪小的孩子，直到轮到自己为止。

“ [ˈbɑːrni] , [trɑːθ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [sɪns] , [ˈævɪk] ,

“	Barney	,	troth	you	ought	to	have	more	sinse	,	avick	,
“	巴尼	,	誓言	你	应该	到	有	更多的	辛塞	,	艾维克	,

“巴尼，说实话，你应该多点罪恶感，维克，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] - - [wɪd] [pʊr] [ˈdʒemi] [əˈbaʊt] [ˈgɛtɪn] - [æn; ən][juː; jʊ] .

than	to	be	quarrellin	'	wid	poor	Jemmy	about	gettin	'	an	you	.
比	到	是	-	-	宽	贫穷的	杰米	关于	获得	-	一个	你	.

与其和可怜的杰米争吵如何得到你，还不如去做这件事。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Don't	you	know	he's	but	a	child	,
不	你	知道	他是	但	一个	孩子	,

难道你不知道他只是个孩子吗?

[æn; ən] - [mʌst; məst][ʌv; əv] [kuːrs] [get][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [æn; ən] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

an	'	must	of	coorse	get	his	little	things	an	before	you	,
一个	-	必须	的	课程	得到	他的	小的	事物	一个	前	你	,

当然，你还得先把他的小东西拿过来。

- [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [ˈdʒækɪt][æn; ən] - -

espishially	as	this	is	the	first	Sunday	of	the	crathur's	new	jacket	an	'	throwsers
-	作为	这	是	这	第一的	星期日	的	这	-	新的	夹克	一个	-	-

.

:

.

尤其因为这是克拉瑟新夹克和披肩的第一个星期日。

[blʌd] [əˈlaɪv] , [ˈbɑːrni] , [biː; bi]['mænli] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] - [wɪd][ə; eɪ] - (

Blood	alive	,	Barney	,	be	manly	,	and	don't	make	comparishment	wid	a	pasitah	(
血	活	,	巴尼	,	是	男子气概	,	和	不	制作	-	宽	一个	-	(

[tʃaɪld]) .

child	)	.
孩子	)	.

巴尼，你还活着，像个男人一样，别跟一个小孩（pasitah）比较。

[aɪ][hoʊp] [juːv] [gɑːt][ɔːf][jʊr; jər]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,

I	hope	you've	got	off	your	lesson	in	the	catechiz	this	mornin	'	,
我	希望	你已经	得到	离开	你的	课	在	这	-	这	早晨	-	,

希望你今天早上已经结束了教义问答课。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɔːnt][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [hed] [wɪd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

and	that	you	wont	have	to	hang	down	your	head	wid	the	blush	of	shame
和	那	你	惯于	有	到	悬挂	向下	你的	头	宽	这	脸红	的	耻辱

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ([ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz]) [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

among	the	bouchaleens	(	little	boys	)	in	the	chapel	to	-	day	.
之中	这	布沙林	(	小的	男孩们	)	在	这	教堂	到	-	天	.

这样，你今天在教堂里就不会因为和小男孩们在一起而感到羞愧，也不会低着头了。

[goʊ] - [wei] , ['ævɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [wɪn] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['fɪnɪʃɪz] [hɪm; ɪm] ,

Go	'	way	,	avick	,	and	rehearse	it	,	an	'	whin	your	mother	finishes	him	,
去	-	方式	,	艾维克	,	和	排练	它	,	一个	-	抱怨	你的	母亲	完成	他	,

[ænd; ənd] [dɪk] ,

and	Dick	,
和	迪克	,

走开，维克，去排练，等你妈妈把他打完，还有迪克，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] , [ʃi:l] [hæv; həv] [jɔ:r'self] [æz; əz] [kleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['sɪkspəns] .

and	little	Mary	,	she'll	have	yourself	as	clane	as	a	new	sixpence	.
和	小的	玛丽	,	壳	有	你自己	作为	克莱恩	作为	一个	新的	六便士	.

还有小玛丽，她会让你像新买的六便士硬币一样干净。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ni:t] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [gru:ps] ['ɪʃu:d] [aʊt][ʌv; əv]

"	Then	came	the	moment	when	the	neat	and	well	-	dressed	groups	issued	out	of
"	然后	来了	这	片刻	什么时候	这	整洁的	和	出色地	-	穿着	团体	发布	出去	的

[ðer; ðər] ['hæpi] ['hoʊmz] ,

their	happy	homes	,
他们的	快乐的	房屋	,

"然后，衣着整洁、神采奕奕的人们从他们幸福的家中走了出来，那一刻到来了。"

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kri:dz] , [ðer; ðər]

and	sought	in	cheerful	companionship	with	those	of	different	creeds	,	their
和	寻求	在	快乐	友谊	和	那些	的	不同的	信条	,	他们的

[rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ;

respective	places	of	worship	;
各自	地方	的	崇拜	;

他们兴高采烈地与不同信仰的人们一起，前往各自的礼拜场所；

[fɔ:r; fər] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	,	gentle	reader	,	the	inhabitants	of	Ballydhas	were	,	in	point	of	religion	,
为了	,	温和的	读者	,	这	居民	的	-	是	,	在	观点	的	宗教	,

[sʌm; səm] ['prɑ:tɪstənt] ,

some	Protestant	,
一些	新教	,

亲爱的读者，巴利达斯的居民在宗教信仰方面，有些是新教徒。

[sʌm; səm]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

some	Roman	Catholic	,	and	others	Presbyterian	.
一些	罗马	天主教	,	和	其他的	长老会	.

一些是罗马天主教徒，另一些是长老会教徒。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [wi:; wi] [si:n] [ðem; ðəm] [proʊ'si:d] [tə'geðər] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['frendʃɪp]

Many	a	time	have	we	seen	them	proceed	together	in	peace	and	friendship
许多	一个	时间	有	我们	已见	他们	继续	一起	在	和平	和	友谊

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,

along	the	same	road	,
沿着	这	相同的	路	,

我们曾多次看到他们和平友好地沿着同一条路一起前行。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['i:ðər] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] , [ɔ:r][tu:; tə]['tʃæp(ə)l] ;

until	they	separated	either	to	church	,	to	meeting	,	or	to	chapel	;
直到	他们	分开	任何一个	到	教会	,	到	会议	,	或者	到	教堂	;

直到他们分别去教堂、集会或礼拜堂；

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rn][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['i:kwəli] ['kɔ:rdʒəl][ænd; ənd][kaɪnd] .

and	again	return	on	their	way	home	,	in	a	spirit	equally	cordial	and	kind	.
和	再次	返回	在	他们的	方式	家	,	在	一个	精神	同样地	亲切	和	种类	.

回家的路上，他们再次以同样热情友好的态度返回。

[ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪskɔ:rd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ræŋkər] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] [ə'mʌŋ]

The	demon	of	political	discord	and	religious	rancor	had	not	come	among
这	恶魔	的	政治的	Discord	和	宗教	冤仇	有	不是	来	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

政治纷争和宗教仇恨的恶魔并没有降临到他们中间。

[i:tʃ] [klæs] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['wə:ʃip] [gɑ:d] ['æftər] [ɪts] [oʊn] ['mænər] .

Each	class	in	the	parish	worshipped	God	after	its	own	manner	.
每个	班级	在	这	教区	崇拜	上帝	后	它是	自己的	方式	.

教区内的每个阶层都按照自己的方式敬拜上帝。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

All	were	happy	,	and	industrious	,	and	independent	,
全部	是	快乐的	,	和	勤劳	,	和	独立的	,

他们都快乐、勤劳、独立。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðen] [bɪn] [tɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl]

for	they	had	not	then	been	taught	that	they	were	slaves	and	natural
为了	他们	有	不是	然后	到过	教授	那	他们	是	奴隶	和	自然的

['enəmi] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pi:n(ə)l] [joʊk] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .

enemies	groaning	under	the	penal	yoke	of	oppression	.
敌人	呻吟	在下面	这	刑事	轭	的	压迫	.

因为当时他们还没有被教导说，他们是奴隶，是天生的敌人，在压迫的枷锁下呻吟。

[ðer; ðər] ['fɛrz] [ænd; ənd] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['pi:sf(ə)l] .

Their	fairs	and	markets	were	equally	peaceful	.
他们的	集市	和	市场	是	同样地	和平	.

他们的集市和市场同样平静祥和。

['ni:ðər] ['fækʃ(ə)n] - [faɪt] [nɔ:r] ['pɑ:rti] - [faɪt] ['evər] [steɪnd] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Neither	faction	-	fight	nor	party	-	fight	ever	stained	the	streets	with	blood	.
两者都不	派	-	斗争	也不	派对	-	斗争	曾经	染色	这	街道	和	血	.

派系斗争和党派斗争从未让街道染上血迹。

[ðə; ði] [wu:p] [ʌv; əv] [straɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [reɪzd] [baɪ] ['neɪbər] [ə'genst] ['neɪbər] , [nɔ:r] [ðə; ði] [koʊt]

The	whoop	of	strife	was	never	raised	by	neighbor	against	neighbor	,	nor	the	coat
这	哇哦	的	冲突	曾是	绝不	提高	经过	邻居	反对	邻居	,	也不	这	外套

[treɪld] ,

trailed	,
拖着	,

邻里之间从未发出争斗的叫喊，也没有拖曳的衣袍。

[ɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:'bi:n] [θroʊn] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['fækʃ(ə)n] .

or	the	caubeen	thrown	up	into	the	air	to	challenge	an	opposite	faction	.
或者	这	考宾	抛掷	向上	进入	这	空气	到	挑战	一个	对面的	派	.

或者将考宾抛向空中，以挑战对立阵营。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .

There	was	,	in	truth	,	none	of	all	this	.
那里	曾是	,	在	真相	,	没有任何	的	全部	这	.

事实上，这一切都没有发生过。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] .

The	people	were	moral	and	educated	.
这	人们	是	道德	和	受过教育	.

这里的人们道德高尚，受过良好教育。

[rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dekərəs] [sens] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zʌlts]

Religion	**they**	**attended**	**with**	**that**	**decorous**	**sense**	**of**	**decency**	**which**	**always**	**results**
宗教	他们	参加	和	那	得体	感觉	的	体面	哪个	总是	结果

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

from	**a**	**sincere**	**perception**	**of**	**its**	**obligations**	**and**	**influence**	**.**
从	一个	真诚	洞察力	的	它是	义务	和	影响	.

他们以得体的礼仪对待宗教，这种礼仪总是源于对宗教义务和影响的真诚认识。

[jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][spɔ:rts][ænd; ənd]['rʌstɪk] [ˌə'mju:zmənts] .

Yet	**were**	**they**	**not**	**without**	**their**	**sports**	**and**	**rustic**	**amusements**	**.**
然而	是	他们	不是	没有	他们的	运动的	和	乡村	娱乐	.

但他们并非没有体育运动和乡村娱乐活动。

[wer] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [ɪz]['æbsənt] , ['tʃɪrflnəs] [hæz; həz] [fʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd]

Where	**the**	**bitterness**	**of**	**malignity**	**is**	**absent**	**,**	**cheerfulness**	**has**	**full**	**play**	**,**	**and**
在哪里	这	苦味	的	恶毒	是	缺席的	,	愉悦	有	满的	玩	,	和

['kændər] ,

candor	**,**
坦率	,

没有恶意带来的苦涩，快乐便得以充分展现，坦诚也得以流露。

['evər]['oʊpən][ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [ɪz][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

ever	**open**	**and**	**benevolent**	**,**	**is**	**the**	**exponent**	**of**	**mirth**	**and**	**good**	**will**	**.**
曾经	打开	和	仁慈	,	是	这	指数	的	欢笑	和	好的	将要	.

他总是开朗仁慈，是欢乐和善意的化身。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['fɛrz] [ænd; ənd]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][wɜ:r; wər] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['vaɪələns]

Though	**their**	**fairs**	**and**	**markets**	**were**	**undisturbed**	**by**	**the**	**savage**	**violence**
尽管	他们的	集市	和	市场	是	未受干扰	经过	这	野蛮的	暴力

[ʌv; əv]['mju:tʃuəl]['kɑ:nflɪkt] ,

of	**mutual**	**conflict**	**,**
的	相互的	冲突	,

尽管他们的集市和市场并未受到相互冲突的残酷暴力的影响，

[jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['pɑ:staɪmz] [wɪtʃ] [θroʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

yet	**were**	**they**	**enlivened**	**by**	**the**	**harmless**	**pastimes**	**which**	**throw**	**the**	**charm**	**of**
然而	是	他们	活跃	经过	这	无害	消遣	哪个	扔	这	魅力	的

[ˌʌnkə'rʌptɪd] [laɪf]['oʊvər][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [si:nz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

uncorrupted	**life**	**over**	**the**	**human**	**heart**	**and**	**the**	**innocent**	**scenes**	**from**	**which**
未腐败的	生活	超过	这	人类	心	和	这	清白的	场景	从	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [ɪn][ɪts] [ˌə'mju:zmənts] .

it	**draws**	**in**	**its**	**amusements**	**.**
它	平局	在	它是	娱乐	.

然而，那些无害的消遣活动，那些将纯真生活的魅力传递给人类心灵的无害消遣活动，以及人类从中汲取乐趣的纯真场景，都让他们感到精神焕发。

[laɪf] [ɪz] [hɑ:rʃ] [ɪ'nʌf] ,

Life	**is**	**harsh**	**enough**	**,**
生活	是	残酷的	足够的	,

生活已经够艰难了，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ] [frendz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [fri:z] [ɪts]['dʒi:niəl] ['kɜ:rənt] [baɪ][ðə; ði]

and	**we**	**are**	**no**	**friends**	**to**	**those**	**who**	**would**	**freeze**	**its**	**genial**	**current**	**by**	**the**
和	我们	是	不	朋友们	到	那些	WHO	会	冻结	它是	和蔼可亲	当前的	经过	这

['glu:mi] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ə'setɪk] [sɪ'verəti] .

gloomy	**chill**	**of**	**ascetic**	**severity**	**.**
阴沉	寒意	的	苦行僧	严重性	.

我们绝不与那些试图用苦行僧般的严酷冷酷扼杀它美好潮流的人为友。

[wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] - [stʊd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Within	about	two	miles	of	Ballydhas	stood	the	market	town	of	the	parish	.
之内	关于	二	英里	的	-	站立	这	市场	镇	的	这	教区	.

距离巴利达斯大约两英里处就是教区的集镇。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [bɔːr] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

It	also	bore	the	traces	of	peace	and	happiness	.
它	还	钻孔	这	痕迹	的	和平	和	幸福	.

它还带有和平与幸福的痕迹。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɜːrtl] ['kʌntri] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['həʊmˌstedz] , ['weɪvɪŋ] [fiːldz]

Around	it	lay	a	rich	fertile	country	,	studded	with	warm	homesteads	,	waving	fields
大约	它	躺	一个	富有的	沃	国家	,	带钉的	和	温暖的	家园	,	挥手	字段

,

,

,

周围是一片富饶的土地，点缀着温馨的农舍和波光粼粼的田野。

[ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] , [æt; ət] [wʌns] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

and	residences	of	a	higher	rank	,	at	once	elegant	and	fashionable	.
和	住宅	的	一个	更高	秩	,	在	一次	优雅的	和	时髦	.

以及档次更高的住宅，既优雅又时尚。

[ðə; ði] ['dʒentri] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] ;

The	gentry	were	not	,	it	is	true	,	of	the	highest	class	;
这	绅	是	不是	,	它	是	真的	,	的	这	最高	班级	;

诚然，这些乡绅并非上层阶级；

[bʌt; bət] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] , [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , ['rezɪdənt] .

but	in	lieu	of	that	they	were	kind	,	considerate	,	and	what	was	before	all	,	resident	.
但	在	代替	的	那	他们	是	种类	,	周到	,	和	什么	曾是	前	全部	,	居民	.

但即便如此，他们依然善良、体贴，而且最重要的是，他们是居民。

[ɪf] [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] [kəm'pleɪnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [baɪ] [wʌn] [mæn] [ə'genst] [ə'nʌðər]

If	an	accidental	complaint	happened	to	be	preferred	by	one	man	against	another
如果	一个	偶然	抱怨	发生	到	是	首选	经过	一	男人	反对	其他

,

,

,

如果一起意外的投诉恰好被其中一人用来对付另一人，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [wɜːr; wər] ['kwɑːlɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

they	generally	were	qualified	by	a	knowledge	of	their	characters	to	administer	justice	between	them	,
他们	一般来说	是	合格的	经过	一个	知识	的	他们的	人物	到	管理	正义	之间	他们	,

他们通常都具备因了解对方性格而有资格在他们之间进行公正审判的能力。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led] [baɪ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

without	the	risk	of	being	misled	by	misrepresentation	.
没有	这	风险	的	存在	被误导	经过	虚假陈述	.

无需担心被虚假陈述误导。

[ðɪs] [pri'ventid] ['meni] [kəm'pleɪnts] ['faʊndɪd] [ɪn] ['mælɪs] [ɔːr] ['pɑːrti] - ['spɪrɪt] ,

This	prevented	many	complaints	founded	in	malice	or	party	-	spirit	,
这	阻止	许多	投诉	创立	在	恶意	或者	派对	-	精神	,

这避免了许多出于恶意或党派动机的投诉。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [rɪ'djʊst] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [tu:; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] ['keɪsɪz]

and	consequently	reduced	litigation	to	an	examination	of	the	very	few	cases
和	最后	减少	诉讼	到	一个	考试	的	这	非常	很少	案例

[ɪn] [wɪtʃ] ['æktʃuəl]['ɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] .

in	which	actual	injury	had	been	sustained	.
在	哪个	实际的	受伤	有	到过	持续	.

因此，诉讼减少到只对极少数实际遭受伤害的案件进行审查。

['meni] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] [hæv; həv][wi:; wi] ['witnist] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] .

Many	a	fair	day	have	we	witnessed	in	this	quiet	and	thriving	market	town	.
许多	一个	公平的	天	有	我们	目击者	在	这	安静的	和	熙	市场	镇	.

在这个宁静而繁荣的集镇，我们见证过许多个晴朗的日子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [jes] , [ɪn'tensli] [swi:t] [tu:; tə] [li:v] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

And	it	is	sweet	to	us	—	yes	,	intensely	sweet	to	leave	,	for	a	moment
和	它	是	甜的	到	我们	—	是的	,	强烈地	甜的	到	离开	,	为了	一个	片刻

,

,

,

对我们来说，离开是甜蜜的——是的，短暂地离开是无比甜蜜的。

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['pɑ:θweiz] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] — [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fi:lɪŋ] , [ʌn'hoʊli]

the	hollow	and	slippery	pathways	of	artificial	life	—	of	that	unfeeling	,	unholy
这	空洞的	和	滑	路径	的	人造的	生活	—	的	那	冷漠无情	,	不圣洁的

[ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

and	loathsome	selfishness	of	heart	,
和	令人厌恶的	自私	的	心	,

人造生活的空洞而滑溜的道路——那种冷酷无情、邪恶可憎的自私之心，

[ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [maːrks][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,

and	soul	,	and	countenance	,	which	marks	as	with	a	brand	of	infamy	,
和	灵魂	,	和	面容	,	哪个	标记	作为	和	一个	品牌	的	骂名	,

灵魂和面容，都带有恶名昭彰的烙印。

[ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən][sə'saɪəti] , [wer] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]

the	fictions	of	fashionable	and	metropolitan	society	,	where	every	person	and
这	虚构	的	时髦	和	大都会	社会	,	在哪里	每一个	人	和

[prə'feʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [mi:t] ,

profession	you	meet	,
职业	你	见面	,

时尚都市社会的虚构故事，在那里你遇到的每个人和每种职业，

[ɪz][ə; eɪ][laɪ][ɔ:r][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] .

is	a	lie	or	a	libel	to	be	guarded	against	.
是	一个	说谎或者		一个	诽谤	到	是	守卫	反对	.

这是谎言或诽谤，需要警惕。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] ,

Yes	,	it	is	pleasant	to	us	to	leave	all	this	,
是的	,	它	是	令人愉快的	到	我们	到	离开	全部	这	,

是的，我们很乐意离开这一切。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [fer] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] -

and	to	go	back	in	imagination	to	a	fair	day	in	the	town	of	Balaghmore
和	到	去	后退	在	想像力	到	一个	公平的	天	在	这	镇	的	-

.

:

.

想象回到巴拉格莫尔镇的集市上。

[laɪk] [æn; ən] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ˌaɪ 'ti:] [stoʊl] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['jɜ:rnɪŋ] [wɪʃ] , [ðæt]
Like **an** **annual** **festival** **,** **it** **stole** **upon** **us** **with** **many** **yearning** **wish** **,** **that**
喜欢 一个 年度的 节日 , 它 偷窃 之上 我们 和 许多 渴望 希望 , 那
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

那次，就像一年一度的节日，带着许多美好的愿望悄然降临到我们身上。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] .
at **least** **for** **a** **month** **before** **,** **should** **be** **annihilated** **.**
在 至少 为了 一个 月 前 , 应该 是 彻底消灭 .

至少提前一个月应该被彻底消灭。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fer] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [kaʊz] ,
And **when** **the** **fair** **morning** **came** **,** **what** **a** **drifting** **tide** **of** **people** **,** **cows** **,**
和 什么时候 这 公平的 早晨 来了 , 什么 一个 漂流 潮 的 人们 , 牛 ,

当晴朗的早晨到来时，人群和牛群如潮水般涌来，

[ʃi:p] , ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [pɪgz] , [pæst] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['i:gər] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bɪ'fɔ:r]
sheep **,** **horses** **,** **and** **pigs** **,** **passed** **on** **in** **the** **eager** **tumult** **of** **business** **,** **before**
羊 , 马匹 , 和 猪 , 通过了 在 在 这 渴望的 骚乱 的 商业 , 前
['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
our **eyes** **.**
我们的 眼睛 .

绵羊、马匹和猪，在熙熙攘攘的商业活动中，在我们眼前被匆匆传递。

[ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɑ:rmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [greɪ] [fri:z] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [spru:s]
The **comfortable** **farmer** **in** **his** **best** **gray** **frize** **;** **the** **young** **man** **in** **spruce**
这 舒服的 农民 在 他的 最好的 灰色的 曲奇 ; 这 年轻的 男人 在 云杉
['kɔ:rdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] ,
corduroy **breeches** **,**
灯心绒 马裤 ,

穿着灰色粗呢大衣的舒适农夫；穿着云杉木灯芯绒马裤的年轻人，

[hoʊm] - [meɪd] [blu:] [koʊt] , [ænd; ənd] [bræn] [nu:] [hæt] ; [ðə; ði] ['taɪdi] ['meɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ni:t] [bʌntʃ]
home **-** **made** **blue** **coat** **,** **and** **bran** **new** **hat** **;** **the** **tidy** **maiden** **with** **neat** **bunch**
家 - 制成 蓝色的 外套 , 和 麸 新的 帽子 ; 这 整齐的 少女 和 整洁的 束
[ʌv; əv] [jɑ:rn] ,
of **yarn** **,**
的 纱 ,

自制的蓝色外套，崭新的帽子；整洁的少女，手里拿着一束整齐的毛线。

[spʌn] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] ,
spun **by** **her** **own** **fingers** **,**
旋转 经过 她 自己的 手指 ,

由她自己的手指纺成，

['gɪvɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bætʃələr] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs]
giving **sufficient** **proof** **to** **her** **bachelor** **that** **a** **young** **woman** **of** **industrious**
给予 充足的 证明 到 她 学士 那 一个 年轻的 女士 的 勤劳
['hæbɪts] ['ju:nɪfɔ:rmli] [meɪks] [ðə; ði] [best] [waɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
habits **uniformly** **makes** **the** **best** **wife** **for** **a** **poor** **man** **.**
习惯 均匀地 制作 这 最好的 妻子 为了 一个 贫穷的 男人 .

她向她的单身汉充分证明，勤劳的年轻女子通常是穷人最好的妻子。

['veriəs] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ðæt] , [ɪn] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [gru:ps] , ['drɪftɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Various **,** **indeed** **,** **were** **the** **classes** **that** **,** **in** **multitudinous** **groups** **,** **drifted** **towards** **the**
各种各样的 , 的确 , 是 这 课程 那 , 在 众多 团体 , 漂移 向 这
[fer] [gri:n] .
fair **green** **.**
公平的 绿色的 .

确实，形形色色的人们三五成群地向集市的绿地走来。

[ðə; ði] [spruːs] , [wel] - ['maʊntɪd] [hɔːrs] - ['dʒɑːki] , [wɪð; wɪθ]['bɑːt(ə)l] - [griːn] [koʊt] ['kloʊsli] ['bʌtnd] ,

The	spruce	,	well	-	mounted	horse	-	jockey	,	with	bottle	-	green	coat	closely	buttoned	,
这	云杉	,	出色地	-	安装	马	-	骑师	,	和	瓶子	-	绿色的	外套	密切	纽扣	,

[taɪt] ['bʌkskɪn] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , [lɔːŋ] - [læʃ] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] ,

tight	buckskin	inexpressibles	,	long	-	lashed	hunting	-	whip	,
紧的	鹿皮	不可言说的	,	长的	-	鞭打	打猎	-	鞭	,

那位身材魁梧、骑术精湛的骑师，身穿瓶绿色紧身外套，扣子紧紧扣上，下身是鹿皮紧身裤，手持长鞭猎鞭。

[ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] ; [ðə; ði]['droʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hæk] , ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] ['æftər][hɪz; ɪz][fæt]

and	top	-	boots	;	the	drover	on	his	plump	hack	,	pacing	slowly	after	his	fat
和	顶部	-	靴子	;	这	司机	在	他的	丰满	黑客	,	踱步	缓慢地	后	他的	胖的

['bivz] ;

beeves	;
牛	;

还有高筒靴；赶牛人骑着肥马，慢慢地跟在他肥牛后面；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] , ['trʌndlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] , [ɔːr] [trɔtɪŋ] ['smɑːrtli][ɑːn][ə; eɪ][bɪt]

the	gentleman	farmer	,	trundling	along	in	his	gig	,	or	trotting	smartly	on	a	bit
这	绅士	农民	,	缓慢行驶	沿着	在	他的	演出	,	或者	小跑	聪明地	在	一个	少量

[ʌv; əv][hæf] - [blʌd] .

of	half	-	blood	.
的	一半	-	血	.

这位绅士农场主，要么驾着他的轻便马车缓缓前行，要么骑着一匹混血马轻快地小跑。

[hɪr] [goʊ][ə; eɪ]['fæməli] [gruːp] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [nuː] [hæts][ænd; ənd] ['rʌflz] , ['grænfɑːðər]

Here	go	a	family	group	,	the	children	with	new	hats	and	ruffles	,	grandfather
这里	去	一个	家庭	团体	,	这	孩子们	和	新的	帽子	和	褶边	,	祖父

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ,

a	little	behind	,
一个	小的	在后面	,

瞧，这是一家人，孩子们戴着新帽子，穿着褶边裙，爷爷稍微落后一些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [oʊn] [pet] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] ;

with	the	hand	of	an	own	pet	boy	or	a	girl	in	his	;
和	这	手	的	一个	自己的	宠物	男生	或者	一个	女孩	在	他的	;

牵着自己宠物男孩或女孩的手；

[əb'zɜːrv] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

observe	the	joy	of	their	faces	;
观察	这	喜悦	的	他们的	面孔	;

看看他们脸上洋溢的喜悦；

[wʌt] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌdi] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] [oʊld][mæn] .

what	complacent	happiness	on	the	ruddy	countenance	of	the	healthy	old	man	.
什么	自满	幸福	在	这	红润	面容	的	这	健康	老的	男人	.

这位健康老人的面色红润，脸上洋溢着满足的幸福。

[ðə; ði] ['perənts] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

The	parents	are	also	happy	,	but	betray	the	unconscious	anxiety	of	those	who
这	父母	是	还	快乐的	,	但	背叛	这	无意识	焦虑	的	那些	WHO

[lʌv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

love	their	children	,
爱	他们的	孩子们	,

父母们也很高兴，但却流露出所有爱孩子的父母内心深处的焦虑。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['duːtiz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ;

and	are	sensible	of	the	serious	duties	inseparable	from	their	condition	;
和	是	明智的	的	这	严肃的	职责	形影不离	从	他们的	状况	;

他们深知自身身份所附带的重大责任；

[ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

the	four	little	ones	know	not	the	cares	of	affection	,	and	,	consequently	,
这	四	小的	一个	知道	不是	这	关心	的	感情	,	和	,	最后	,

四个孩子不懂亲情，因此，

[ðer; ðər] [lʊks] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ['iːgərnəs] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

their	looks	are	full	of	delight	,	eagerness	,	and	curiosity	.
他们的	看起来	是	满的	的	喜	,	渴望	,	和	好奇心	.

他们脸上充满了喜悦、渴望和好奇。

[wʌt] [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ˌintə'rɔgətəriz] [dʌz] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ɜːrtʃɪn] [pɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr]

What	a	tide	of	bewildered	interrogatories	does	the	fifth	urchin	pour	upon	the	ear
什么	一个	潮	的	困惑	审讯	做	这	第五	顽童	倒	之上	这	耳朵

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] ,

of	the	old	grandfather	,
的	这	老的	祖父	,

第五个孩子向老爷爷抛出了一连串令人困惑的问题。

[huː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ,

who	is	foolish	enough	to	stop	the	whole	group	,
WHO	是	愚蠢	足够的	到	停止	这	所有的	团体	,

谁会愚蠢到去阻止整个团队?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['pəːtinənsi] [ʌv; əv][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['kwɪri] .

in	order	to	relate	the	precocious	pertinency	of	some	particular	query	.
在	命令	到	涉及	这	早熟	相关性	的	一些	特别的	询问	.

为了说明某个特定问题的紧迫性和相关性。

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][snʌg]['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dɔtɚz] ,

There	goes	a	snug	farmer	,	his	wife	,	and	good	-	looking	daughters	,
那里	去	一个	舒适	农民	,	他的	妻子	,	和	好的	-	寻找	女儿们	,

一位安逸的农夫、他的妻子和漂亮的女儿们走了。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] - [kɑːr] [ðæt] [ɪz] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] [kwɪlt] .

seated	upon	a	farm	-	car	that	is	trussed	with	straw	,	covered	by	a	blue	quilt	.
坐着	之上	一个	农场	-	车	那	是	桁架	和	稻草	,	涵盖	经过	一个	蓝色的	被子	.

他坐在一辆用稻草捆扎、盖着蓝色被子的农用车上。

[wiː; wi] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [sʌm; səm] “ [gʊd] ['wʊmən] ” [hæz; həz] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz]

We	will	wager	that	some	“	good	woman	”	has	somewhere	about	the	premises
我们	将要	赌注	那	一些	“	好的	女士	”	有	某处	关于	这	前提

[ə; eɪ] [fjuː] [keɪks] [ʌv; əv][hɑːrd] ['grɪdl] - [wiːt] ,

a	few	cakes	of	hard	griddle	-	wheat	,
一个	很少	蛋糕	的	难的	烤盘	-	小麦	,

我们敢打赌，某个“好心的女人”在这栋房子里的某个地方肯定藏着几块硬质烤小麦饼。

[tuː; tə] [iːt] [wen] [ðeɪ] [get] ['hʌŋgri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

to	eat	when	they	get	hungry	,	with	a	glass	of	punch	,	and	,	it	may	be
到	吃	什么时候	他们	得到	饥饿的	,	和	一个	玻璃	的	冲床	,	和	,	它	可能	是

,

,
,

饿了就吃点东西，再来一杯潘趣酒，而且，也许.....

[ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['eksələnt] [hʌŋ] [biːf] [ɔːr]['beɪkən] .

a	good	slice	or	two	of	excellent	hung	beef	or	bacon	.
一个	好的	片	或者	二	的	出色的	悬挂	牛肉	或者	熏肉	.

一两片上好的熟牛肉或培根。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ['θɪkənz] .

But	now	they	approach	town	,	and	the	stream	thickens	.
但	现在	他们	方法	镇	,	和	这	溪流	增厚	.

但现在他们快到镇子边了，溪流也变得湍急起来。

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['begərz] , ['mɛndɪkənts] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] ,

There	go	the	beggars	,	mendicants	,	and	impostors	,
那里	去	这	乞丐	,	乞丐	,	和	冒名顶替者	,

那些乞丐、托钵僧和骗子都去了。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə'dʒɪləti]['rædər] [ɪm'præktɪkəbl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['mælədi] ,

showing	a	degree	of	agility	rather	impracticable	with	their	respective	maladies	,
显示	一个	程度	的	敏捷	相当	不切实际	和	他们的	各自	疾病	,

['griːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ,

grievous	and	deplorable	as	they	all	,
严重的	和	可悲的	作为	他们	全部	,

尽管身患重疾，但他们所展现出的敏捷程度却与他们的病情不符，这些病情都令人痛心疾首。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ['viːəməntli] ['æftər][ðem; ðəm] , [hɑːps] “ [bɪl] [aɪ] - [ðə; ði] [boʊl]

of	course	,	are	;	and	toiling	vehemently	after	them	,	hops	“	Bill	i	'	the	Bowl
的	课程	,	是	;	和	辛勤劳作	强烈地	后	他们	,	酒花	“	账单	我	-	这	碗

,

,

,

当然，他们都是；而“比尔在碗里”的霍普斯则在他们之后，拼命地努力着。

” [pɪtʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['fɑːsənd] [dɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] [ɔːr] ['kriːpi]

”	pitching	himself	along	in	a	copper	-	fastened	dish	,	with	a	small	stool	or	creepie
”	投球	他自己	沿着	在	一个	铜	-	系紧	盘子	,	和	一个	小的	凳子	或者	恐怖

[sə'pɔːrtɪŋ] [iːtʃ] [hænd] .

supporting	each	hand	.
支持	每个	手	.

“他躺在一个铜制的盘子里，双手分别由一个小凳子或小木棍支撑着。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [fer] - [griːn] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

But	now	the	whole	sweep	of	the	town	and	fair	-	green	open	to	us	;
但	现在	这	所有的	扫	的	这	镇	和	公平的	-	绿色的	打开	到	我们	;

但现在整个城镇和集市广场都向我们敞开了大门；

[tents] , [ænd; ənd] [s'tændɪŋz] , [ænd; ənd][teiblz] , [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl]

tents	,	and	standings	,	and	tables	,	and	roasting	and	boiling	are	all
帐篷	,	和	排名	,	和	表格	,	和	烘焙	和	沸腾	是	全部

[ə'baʊt][ˌjuː 'es] ;

about	us	;
关于	我们	;

帐篷、摊位、桌子、烘烤和煮沸，这一切都与我们有关；

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [fairz][ɑːr; ər][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][fæt] [ʃiːp] [wɪl] [biː; bi] [kʌt]

for	the	spoileen	fires	are	in	operation	,	and	many	a	fat	sheep	will	be	cut
为了	这	-	火灾	是	在	手术	,	和	许多	一个	胖的	羊	将要	是	切

[ʌp] ,

up	,
向上	,

因为焚烧牲畜的火势已经蔓延，许多肥羊将被宰杀。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['teɪstɪd] ['mʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

as	well	for	those	who	have	never	tasted	mutton	before	,
作为	出色地	为了	那些	WHO	有	绝不	尝过	羊肉	前	,

对于那些从未尝过羊肉的人来说，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [huː] [iːt] ['rædər] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

as	for	hundreds	who	eat	rather	from	hunger	than	curiosity	.
作为	为了	数百	WHO	吃	相当	从	饥饿	比	好奇心	.

至于数百人，他们进食更多是出于饥饿而非好奇。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[wʌt] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [blend] ['ɪntuː] [wʌn] [hɔːrs] , [diːp] ,
what an astounding multitude of discordant noises all blend into one hoarse , deep ,
什么 一个 惊人 民众 的 不和谐的 噪音 全部 混合 进入 一 嘶哑 , 深的 ,

无数不和谐的声音混杂在一起，汇成一声沙哑、深沉的.....

['draʊzi] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [saʊnd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] ['suːtəb(ə)l] [tɜːrm] .
drowsy body of sound , for which we can find no suitable term .
昏昏欲睡 身体 的 声音 , 为了 哪个 我们 能 寻找 不 合适的 学期 .

昏昏欲睡的声音，我们找不到合适的词语来形容它。

[kaʊz] ['loʊɪŋ] , [ʃiːp] [bliːtɪŋ] , [pɪgz] ['grʌntɪŋ] , ['hɔːrsɪz] [neɪŋ] , [men] ['ʃaʊtɪŋ] , ['wɪmɪn]
Cows lowing , sheep bleating , pigs grunting , horses neighing , men shouting , women
牛 低 , 羊 咩咩叫 , 猪 哼哼 , 马匹 嘶鸣 , 男人 喊叫 , 女性
['skriːmɪŋ] , ['fidləz] ['pleɪɪŋ] ,
screaming , fiddlers playing ,
尖叫 , 小提琴手 玩耍 ,

牛哞叫，羊咩叫，猪哼哼叫，马嘶鸣，男人喊叫，女人尖叫，提琴手拉琴，

[paɪps] [skwiːlɪŋ] , ['jʌŋstəz] , ['dænsɪŋ] , ['hæmərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [s'tændɪŋz] [ænd; ənd] [tents] ,
pipes squeeling , youngsters , dancing , hammering up of standings and tents ,
管道 尖叫 , 年轻人 , 跳舞 , 锤击 向上 的 排名 和 帐篷 ,
['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['restɪv] [ɔːr] ['leɪzi] ['ænɪmlz] ,
thumping of restive or lazy animals ,
怦 的 不安分 或者懒惰的 动物 ,

管道发出刺耳的摩擦声，年轻人跳舞，搭建帐篷和棚子的声音，躁动不安或懒散的牲畜的跺脚声，

[ðə; ði] [ʃoʊ] - ['mænz] [drʌm] , [ðə; ði] ['lɑːtəri] - ['mænz] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['bæləd] - ['sɪŋɚz] [skwɔːl] , [ɔːl]
the show - man's drum , the lottery - man's speech , the ballad - singer's squall , all
这 展示 - 男人的 鼓 , 这 彩票 - 男人的 演讲 , 这 民谣 - 歌手的 暴风雨 , 全部
[kʌm] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ;
come upon us ;
来 之上 我们 ;

艺人的鼓声、彩票贩子的演讲、民谣歌手的喧闹声，全都向我们袭来；

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] [ʌn'hiːdɪd] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [bel] ,
and lastly , the unheeded sweep of the death - bell ,
和 最后 , 这 无人理会 扫 的 这 死亡 - 钟 ,

最后，还有无人理会的死亡钟声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [tʌŋz] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l] [hæz; həz] [fɔːr; fər] ['evər]
as it tells with sullen tongues that some poor mortal has for ever
作为 它 讲述 和 忧郁 舌头 那 一些 贫穷的 凡人 有 为了 曾经
[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,
departed from the cares and amusements ,
已离开 从 这 关心 和 娱乐 ,

它用阴郁的语气诉说着，某个可怜的凡人已经永远地离开了人世间的烦恼和娱乐。

[ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['træfɪk] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['trænzətɔːri] [laɪf] .
the trade and traffic , of this transitory life .
这 贸易 和 交通 , 的 这 短暂的 生活 .

这短暂人生中的贸易和交通。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [fer] - [taɪd] [ɪz] [fʊl] ;
About twelve o'clock the fair - tide is full ;
关于 十二 点钟 这 公平的 - 潮 是 满的 ;

大约十二点钟时，正值涨潮期；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

for	that	is	the	time	in	which	the	greatest	interchange	of	property	,
为了	那	是	这	时间	在	哪个	这	最	交汇处	的	财产	,

因为那是财产交换最为频繁的时期，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['vɪgərəs] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['bʌs(ə)l]

and	the	most	vigorous	transactions	of	business	,	with	all	accompanying	bustle
和	这	最多	蓬勃	交易	的	商业	,	和	全部	随同	忙碌

[ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , [teɪk] [pleɪs] .

and	activity	,	take	place	.
和	活动	,	拿	地方	.

最活跃的商业交易，以及随之而来的各种喧嚣和活动，都在这里发生。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [kən'tɪnjuːz] .

For	an	hour	or	two	this	continues	.
为了	一个	小时	或者	二	这	继续	.

这种情况持续了一两个小时。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [eb] ; ['bɪznəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['slækən] ,

About	three	o'clock	the	tide	is	evidently	on	the	ebb	;	business	begins	to	slacken	,
关于	三	点钟	这	潮	是	显然	在	这	落潮	;	商业	开始	到	放松	,

大约三点钟时，潮水明显开始退去；生意也开始清淡起来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðer; ðər] [træn'zækʃənz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

and	those	who	have	their	transactions	brought	to	a	close	,
和	那些	WHO	有	他们的	交易	带来	到	一个	关闭	,

以及那些交易终止的人，

[miːt] [ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] .

meet	their	families	and	friends	at	the	place	of	rendezvous	—	always	a	public	house	.
见面	他们的	家庭	和	朋友们	在	这	地方	的	会合	—	总是	一个	民众	房子	.

他们在约定的地点——通常是酒吧——与家人和朋友见面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæv; həv] [pæst] ,

It	is	now	,	indeed	,	when	the	heat	and	burden	of	the	day	have	passed	,
它	是	现在	,	的确	,	什么时候	这	热	和	负担	的	这	天	有	通过了	,

的确，现在正是白天的炎热和负担过去之后。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [bɪ'kʌmz] [bəuθ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəseri] ,

and	refreshment	becomes	both	grateful	and	necessary	,
和	清爽	变成	两个都	感激的	和	必要的	,

而补充能量则变得既令人感激又必不可少。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [gruːps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

that	the	people	fall	into	distinct	groups	for	the	purpose	of	social	enjoyment	.
那	这	人们	落下	进入	清楚的	团体	为了	这	目的	的	社会的	享受	.

人们为了社交娱乐而分成不同的群体。

[ɪf] [tuː] [jʌŋ] [foʊk] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] “ - ” [wʌn] [ə'nʌðər] , “ [ðə; ði]

If	two	young	folk	have	been	for	some	time	“	coortin	”	one	another	,	“	the
如果	二	年轻的	民间	有	到过	为了	一些	时间	“	-	”	一	其他	,	“	这

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

如果两个年轻人已经“互相勾搭”了一段时间，“单身汉”

” [wɪtʃ] [ɪn]['aɪərlənd] [miːnz] [ə; eɪ]['suːtər] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'traivz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

”	**which**	**in**	**Ireland**	**means**	**a**	**suitor**	**,**	**generally**	**contrives**	**to**	**bring**	**his**	**friends**	**and**
”	哪个	在	爱尔兰	方法	一个	求婚者	,	一般来说	精心策划	到	带来	他的	朋友们	和

[ðoʊz] [ʌv; əv] ,

those	**of**	**,**
那些	的	,

在爱尔兰，这指的是求婚者，通常会设法带上他的朋友和那些.....

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [tə'geðər] .

his	**sweetheart**	**together**	**.**
他的	亲爱的	一起	.

和他的爱人在一起。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] “ - ” [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ɔːr][bəuθ] ,

The	**very**	**fact**	**of**	**their**	**accepting**	**the**	**“**	**thrate**	**,**	**”**	**on**	**either**	**side**	**,**	**or**	**both**	**,**
这	非常	事实	的	他们的	接受	这	“	-	,	”	在	任何一个	边	,	或者	两个都	,

他们接受“威胁”这一事实本身，无论是在哪一方，还是双方，

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][kən'sent] [ʌv; əv]

is	**a**	**good**	**omen**	**,**	**and**	**considered**	**tantamount**	**to**	**a**	**mutual**	**consent**	**of**
是	一个	好的	预兆	,	和	经过考虑的	等同	到	一个	相互的	同意	的

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kə'nekʃnz] .

their	**respective**	**connections**	**.**
他们的	各自	连接	.

这是一个好兆头，被认为等同于双方关系的相互同意。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ] ;

This	**,**	**however**	**,**	**is**	**not**	**always**	**so**	**;**
这	,	然而	,	是	不是	总是	所以	;

然而，情况并非总是如此；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪz]['broʊkən][ɔːf]['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli]

for	**it**	**often**	**happens**	**that**	**a**	**match**	**is**	**broken**	**off**	**after**	**many**	**a**	**friendly**
为了	它	经常	发生	那	一个	匹配	是	破碎的	离开	后	许多	一个	友好的

[ˌkɑːmpə'teɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [held] “ [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

compotation	**has**	**been**	**held**	**“**	**upon**	**the**	**head**	**of**	**it**	**,**
成分	有	到过	握住	“	之上	这	头	的	它	,

因为经常会发生这样的情况：在比赛开始前举行了许多友好的比赛之后，比赛就中断了。

” [wɪtʃ] [miːnz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

”	**which**	**means**	**upon**	**that**	**subject**	**.**
”	哪个	方法	之上	那	主题	.

意思是“关于那个主题”。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [stænd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Let	**the**	**reader**	**stand**	**with**	**us**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
让	这	读者	站立	和	我们	为了	一个	很少	分钟	,

请读者与我们一同静默片刻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ɔːr] [tuː] [gruːps] [huː] [hæv; həv][met][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**we**	**will**	**point**	**out**	**to**	**him**	**one**	**or**	**two**	**groups**	**who**	**have**	**met**	**for**	**the**
和	我们	将要	观点	出去	到	他	一	或者	二	团体	WHO	有	遇见	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

purpose	**of**	**settling**	**a**	**marriage**	**.**
目的	的	安顿	一个	婚姻	.

我们会向他指出一两个为了促成婚姻而聚会的团体。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tɔːl] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [huː] [slɪŋz] ['ɔːkwərdli] [ə'lɔːŋ] ,

Do	**you**	**see**	**that**	**tall**	**sthreel**	**of**	**a**	**fellow**	**,**	**who**	**slings**	**awkwardly**	**along**	**,**
做	你	看	那	高的	-	的	一个	同伴	,	WHO	吊索	尴尬地	沿着	,

你看到那个高个子矮个子家伙了吗？他笨拙地拖着脚步走着。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['nɪkˌneɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] “ [ə; eɪ] [slɪŋ] - [poʊk] ” ?

for	which	reason	he	is	nicknamed	by	his	acquaintances	“	a	sling	-	poke	”	?
为了	哪个	原因	他	是	绰号	经过	他的	熟人	“	一个	吊索	-	戳	”	?

他为何被熟人戏称为“弹弓手”?

[əb'zɜːrv] [ðə; ði]['leɪzi] [groʊ'tesk] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] - ['fitʃərd] [feɪs] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt] ,

Observe	the	lazy	grotesque	repose	of	his	three	-	featured	face	,	for	more	it	does	not	present	,
观察	这	懒惰的	怪诞	休息	的	他的	三	-	特色	脸	,	为了	更多的	它	做	不是	展示	,

观察他那张三面脸懒散怪诞的姿态，除此之外，别无其他。

[vɪz] . — [maʊθ] , [aɪz] , [ænd; ənd][noʊz] .

viz	.	—	mouth	,	eyes	,	and	nose	.
即	.	—	嘴	,	眼睛	,	和	鼻子	.

例如——嘴、眼睛和鼻子。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [kævz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] - [niːd] ; [jet] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [teɪst] ,

His	long	legs	are	without	calves	,	and	he	is	in	-	kneed	;	yet	the	fellow	has	such	taste	,
他的	长的	腿	是	没有	小牛	,	和	他	是	在	-	膝盖	;	然而	这	同伴	有	这样的	品尝	,

他双腿修长，但小腿没有肉，膝盖内扣；然而，这人品味却如此出众。

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [wer] ['brɪtʃɪz] !

that	in	order	to	show	his	shape	he	must	needs	wear	breeches	!
那	在	命令	到	展示	他的	形状	他	必须	需求	穿	马裤	!

为了展现他的身材，他必须穿马裤！

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Look	at	his	coat	,	which	was	made	for	him	about	five	years	ago	,
看	在	他的	外套	,	哪个	曾是	制成	为了	他	关于	五	年	前	,

看看他的外套，那是大约五年前为他定制的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] “ [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

when	he	was	but	“	a	slip	of	a	boy	.
什么时候	他	曾是	但	“	一个	滑	的	一个	男生	.

当时他还是个“瘦弱的小男孩”。

” [ðə; ði] [θɪn] ['kɑːlər]['oʊnli] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

”	The	thin	collar	only	reaches	to	the	upper	part	of	his	shoulder	;
”	这	薄的	衣领	仅有的	到达	到	这	上	部分	的	他的	肩膀	;

“那件细长的衣领只到他肩膀的上部；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [kreɪn] - [nekt] ,

and	as	he	is	what	is	called	“	crane	-	necked	,
和	作为	他	是	什么	是	称为	“	起重机	-	颈部	,

因为他是所谓的“鹤颈”，

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .

”	of	course	the	distance	between	his	hat	and	the	collar	is	incredible	.
”	的	课程	这	距离	之间	他的	帽子	和	这	衣领	是	极好的	.

当然，他的帽子和衣领之间的距离令人难以置信。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [koʊt][ɑːr; ər][set][soʊ][fɑːr][ɪn] ,

The	arms	of	the	said	coat	are	set	so	far	in	,
这	武器	的	这	说	外套	是	放	所以	远的	在	,

该外套上的纹章镶嵌得如此之深，

[ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [mi:t] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:] ['neɪkɪd]
that **they** **appear** **almost** **to** **meet** **behind** **;** **but** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **two** **naked**
那 他们 出现 几乎 到 见面 在后面 ; 但 , 在 这 其他 手 , 二 裸
[boʊnz] ,
bones **,**
骨头 ,

它们看起来几乎在背后相遇；但另一方面，却是两根裸露的骨头，

[i:tʃ] [ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌfs] , [wɪtʃ] [kʌm]
each **about** **six** **inches** **in** **length** **,** **project** **from** **the** **cuffs** **,** **which** **come**
每个 关于 六 英寸 在 长度 , 项目 从 这 袖口 , 哪个 来
[nɑ:t][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
not **far** **below** **his** **elbows** **.**
不是 远的 以下 他的 肘部 .

每条袖子长约六英寸，从袖口伸出，袖口垂到肘部下方不远。

[ðə; ði][koʊt][ɪt'self][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['dʒɜ:rkɪn] ;
The **coat** **itself** **is** **what** **is** **called** **a** **jerkin** **;**
这 外套 本身 是 什么 是 称为 一个 短上衣 ;

这件外套本身就是一种叫做短上衣的服装；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd][ɑ:r; ər][hæf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and **as** **the** **buttons** **behind** **are** **half** **-** **way** **up** **his** **back** **,**
和 作为 这 按钮 在后面 是 一半 - 方式 向上 他的 后退 ,

背后的纽扣一直扣到他背部的一半位置，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði][teɪl] , [wɪtʃ] [rʌnz] ['ræpɪdli][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
it **is** **a** **matter** **of** **course** **that** **the** **tail** **,** **which** **runs** **rapidly** **to** **a** **point** **,**
它 是 一个 事情 的 课程 那 这 尾巴 , 哪个 跑步 快速 到 一个 观点 ,

尾巴迅速收拢至尖端，这是理所当然的。

[ɪz] ['lu:dɪkrəsli] ['skænti] .
is **ludicrously** **scanty** **.**
是 荒谬地 稀少 .

少得可笑。

[naʊ] , [ðæt] [ju:θ] , [hu:] [ɪz]['prɑ:bəbli] ['ʌndər] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
Now **,** **that** **youth** **,** **who** **is** **probably** **under** **no** **sense** **of** **gratitude** **to** **the** **graces** **,**
现在 , 那 青年 , WHO 是 大概 在下面 不 感觉 的 感激 到 这 恩典 ,

如今，这位年轻人或许对所受到的恩惠毫无感恩之心，

[hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] “ [ˌsi: 'oʊ] - - ” [ɑ:n][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ik'sepʃənz]
has **put** **his** **“** **co** **-** **medher** **”** **on** **the** **prettiest** **girl** **,** **with** **one** **or** **two** **exceptions**
有 放 他的 “ 合作 - - ” 在 这 最漂亮的 女孩 , 和 一 或者 二 例外情况
, [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] .
, **in** **the** **whole** **parish** **.**
, 在 这 所有的 教区 .

除了少数例外，他把“伴侣”送给了整个教区最漂亮的女孩。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pɪtʃ] - [fɔ:rk] ,
The **miserable** **pitch** **-** **fork** **,**
这 悲惨的 沥青 - 叉 ,

那把可怜的干草叉，

[ðə; ði][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [reɪk] — [wiː; wi] [spiːk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [sens] — [hæz; həz]

the	longitudinal	rake	—	we	speak	now	in	a	hay	-	making	sense	—	has
这	纵向	耙	—	我们	说话	现在	在	一个	干草	-	制作	感觉	—	有

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [aʊst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [best] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz]

contrived	to	oust	half	a	dozen	of	the	handsomest	and	best	-	looking	fellows
人为的	到	驱逐	一半	一个	打	的	这	最英俊的	和	最好的	-	寻找	伙伴们

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

in	the	parish	.
在	这	教区	.

纵耙——我们现在以收割干草的意义上来说——已经成功地将教区里六位最英俊、最帅气的小伙子赶走了。

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

How	he	has	done	this	is	a	mystery	to	his	acquaintances	;
如何	他	有	完毕	这	是	一个	神秘	到	他的	熟人	;

他是如何做到这一点的，对他的熟人来说是个谜;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

but	it	is	none	to	us	—	we	know	him	.
但	它	是	没有任何	到	我们	—	我们	知道	他	.

但对我们来说无关紧要——我们了解他。

[ðə; ði]['krɑːkən][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] — [wʌn] [ðæt] [wʊd] [smuːð] [ə; eɪ]

The	kraken	has	a	tongue	dripping	with	honey	—	one	that	would	smooth	a
这	海怪	有	一个	舌头	滴落	和	蜂蜜	—	一	那	会	光滑的	一个

['nuːli] - [pɪkt] ['mɪlstoʊn] .

newly	-	picked	millstone	.
新	-	挑选	磨石	.

海怪的舌头滴着蜂蜜——足以把刚采摘的磨盘磨得光滑。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪk'sept] [hɪm'self] ; [jet] [ðə; ði]

There	they	go	,	each	of	them	laughing	and	cheerful	,	except	himself	;	yet	the
那里	他们	去	,	每个	的	他们	笑	和	快乐	,	除了	他自己	;	然而	这

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他们都走了，每个人都笑得很开心，只有他自己例外；然而那个人，

[ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns] ,

though	conscious	of	his	own	influence	,
尽管	有意识的	的	他的	自己的	影响	,

尽管他意识到自己的影响力，

['entərz][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][fər'lɔːrn][hoʊp] ,

enters	the	public	-	house	as	if	he	were	going	on	the	forlorn	hope	,
进入	这	民众	-	房子	作为	如果	他	是	去	在	这	绝望	希望	,

他走进酒馆，仿佛抱着渺茫的希望而来。

[ɔːr] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [lɪmz] [tuː; tə][kən'faɪd][hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	trailing	his	straggling	limbs	to	confide	his	last	wishes	to	the	ear	of	the
或者	尾随	他的	零散的	四肢	到	信任	他的	最后的	愿望	到	这	耳朵	的	这

['ʃerɪf] [ɔːr] ['hæŋmən] .

sheriff	or	hangman	.
警长	或者	刽子手	.

或者拖着蹒跚的身躯，向警长或刽子手倾诉自己的遗愿。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət] [hɑːrt] ,

He	is	,	however	,	an	Irishman	at	heart	,
他	是	,	然而	,	一个	爱尔兰人	在	心	,

然而，他骨子里是个爱尔兰人。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['berɪŋ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:rtmənt] .

though	little	indeed	of	the	national	bearing	is	visible	in	his	deportment	.
尽管	小的	的确	的	这	国家的	轴承	是	可见的	在	他的	仪态	.

虽然他的举止中几乎看不出任何民族风范。

[hɪr] [ə'gen] [kʌmz] [ə; eɪ]['sekənd] [gru:p] .

Here	again	comes	a	second	group	.
这里	再次	来	一个	第二	团体	.

接下来是第二组人。

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [gʊd] - ['hju:məd] , ['rʌdi] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , [kəm'pækt][ænd; ənd]

Keep	your	eye	on	that	good	-	humored	,	ruddy	-	faced	young	man	,	compact	and
保持	你的	眼睛	在	那	好的	-	幽默	,	红润	-	面对	年轻的	男人	,	袖珍的	和

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

留意那个面色红润、性格开朗、身材精干、精力充沛的年轻人。

[hu:] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] .

who	is	evidently	the	wag	of	his	party	.
WHO	是	显然	这	摇摆	的	他的	派对	.

他显然是党内最幽默的人。

[əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [taɪt] - ['taɪtlɪŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fri:z] , [ni:t] [broʊgz] , [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,

Observe	his	tight	-	titling	,	comfortable	frize	,	neat	brogues	,	and	breeches	,
观察	他的	紧的	-	标题	,	舒服的	曲奇	,	整洁的	布洛克鞋	,	和	马裤	,

注意他整齐的发型、舒适的卷发、整洁的布洛克鞋和马裤。

[ɑ:n][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['dʌb(ə)l] [nɑ:ts] [ʌv; əv][sɪlk] ['rɪbən] .

on	the	knees	of	which	are	two	double	knots	of	silk	ribbon	.
在	这	膝盖	的	哪个	是	二	双倍的	绳结	的	丝绸	丝带	.

膝盖处系着两个双结丝带。

[si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][smɑ:rt] , [dɪ'saɪsɪv] [er] [hi:; hi] [werz] [hɪz; ɪz][hæt] — “ ['dʒɔ:ntɪli] ,

See	with	what	a	smart	,	decisive	air	he	wears	his	hat	—	“	jauntily	,
看	和	什么	一个	聪明的	,	决定性	空气	他	穿着	他的	帽子	—	“	轻快地	,

瞧他戴着帽子时那副精明果断的神态——“潇洒自如，

” [æz; əz] [li:] [hʌnt] [wʊd] [seɪ] — [ə'pɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

”	as	Leigh	Hunt	would	say	—	upon	one	side	of	his	head	.
”	作为	莉	打猎	会	说	—	之上	一	边	的	他的	头	.

正如利·亨特所说——在他的一侧头部。

[ðæt] ['feloʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] ['gæləntri] ,

That	fellow	has	a	high	character	for	gallantry	,
那	同伴	有	一个	高的	特点	为了	英勇	,

那个人品格高尚，英勇无畏。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ðə; ði] ['veri] ['sɑ:roʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] ” — “ [ə; eɪ] - , ”

and	is	allowed	to	be	“	the	very	sorrow	among	the	girls	”	—	“	a	Brinoge	,	”
和	是	允许	到	是	“	这	非常	悲哀	之中	这	女孩们	”	—	“	一个	-	,	”

并被允许成为“女孩们的悲伤之源”——“一个布里诺日人”，

“ [wɪd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] - [ʌd] [sti:l] [koʊld] [ɔ:f][ə; eɪ] ['dresər] .

“	wid	an	eye	that	'	ud	steal	cold	praties	off	a	dresser	.
“	宽	一个	眼睛	那	-	ud	偷	寒冷的	普拉蒂斯	离开	一个	梳妆台	.

“眼神凶狠，连梳妆台上的冷蛋糕都会偷走。”

” [hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['hænsəm] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [hu:] , [ˌnevərðə'les] ,

”	He	is	now	leading	in	a	girl	,	handsome	no	doubt	,	but	who	,	nevertheless	,
”	他	是	现在	领导	在	一个	女孩	,	英俊的	不	怀疑	,	但	WHO	,	尽管如此	,

“他现在正和一个女孩交往，女孩无疑很漂亮，但是，尽管如此，

[dʌz] [nɑːt] [pəˈzes] [ˈsɪkspəns] , [ɔːr] [ˈsɪkspəns] [wɜːrθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɔːrʃ(ə)n] .

does	not	possess	sixpence	,	or	sixpence	worth	for	her	portion	.
做	不是	具有	六便士	,	或者	六便士	值得	为了	她	部分	.

她没有六便士，也没有价值六便士的份额。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [sɔːrd] - [fɪʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] ,

Not	so	the	sword	-	fish	we	have	pointed	out	to	you	a	while	ago	,
不是	所以	这	剑	-	鱼	我们	有	尖	出去	到	你	一个	尽管	前	,

但此前我们向你们提到的那种剑鱼却并非如此。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [huːz] [ʃɔːrt] [koʊt] [leɪ] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræb] .

the	tail	of	whose	short	coat	lay	as	closely	to	him	as	that	of	a	crab	.
这	尾巴	的	谁	短的	外套	躺	作为	密切	到	他	作为	那	的	一个	螃蟹	.

它的短毛尾巴像螃蟹的尾巴一样紧贴着身体。

[ðə; ði] - [hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈdaʊər] ,

The	cassoway	has	secured	a	girl	who	,	in	point	of	wealth	and	dower	,
这	-	有	安全	一个	女孩	WHO	,	在	观点	的	财富	和	嫁妆	,

这位卡索韦娶了一位姑娘，就财富和嫁妆而言，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

will	be	the	making	of	him	.
将要	是	这	制作	的	他	.

这将成就他。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] , [ˈsɑːləmən] [sez] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈænsər] [ˈtɜːrnɪθ] [əˈweɪ] [ræθ]

However	,	you	know	the	secret	,	Solomon	says	that	a	soft	answer	turneth	away	wrath
然而	,	你	知道	这	秘密	,	所罗门	说道	那	一个	柔软的	回答	转身	离开	愤怒

;

;
;

然而，你知道其中的奥秘，所罗门说，柔和的回答可以平息怒气；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][ə; eɪ][sɔːft] [ˈkwestʃən] [duː] , [wen] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] ,

but	what	will	not	a	soft	question	do	,	when	put	to	a	pretty	girl	,
但	什么	将要	不是	一个	柔软的	问题	做	,	什么时候	放	到	一个	漂亮的	女孩	,

但是，如果问一个漂亮的女孩一个温和的问题，又有什么用呢?

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ræθ] ?

where	there	is	no	wrath	?
在哪里	那里	是	不	愤怒	?

哪里没有愤怒?

[hɪr] [kʌmz] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] , [fjuːər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn]

Here	comes	another	party	,	fewer	in	point	of	number	than	those	we	have	shown
这里	来	其他	派对	,	更少	在	观点	的	数字	比	那些	我们	有	所示

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

又来了一群人，人数比我们之前介绍的那些要少；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ˈdɔtɚz] — [wʌn] [groʊn]

a	young	man	,	a	middle	-	aged	woman	,	and	her	two	daughters	—	one	grown
一个	年轻的	男人	,	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	她	二	女儿们	—	一	生长

, [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli][əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] .

,	the	other	only	about	fifteen	.
,	这	其他	仅有的	关于	十五	.

一位年轻男子，一位中年妇女，以及她的两个女儿——一个成年，另一个只有十五岁左右。

[huː] [ɪz] — [ɑː] ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .

Who	is	—	ah	!	—	it	is	not	necessary	to	inquire	.
WHO	是	—	啊	!	—	它	是	不是	必要的	到	查询	.

是谁——啊！——不必问了。

['æli] [bɔ:n] ['mɜ:rri] !
Alley **Bawn** **Murray** **!**
胡同 门 默里 !

艾利·鲍恩·默里!

['dʒent(ə)l] ['ri:dər] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] !
Gentle **reader** **bow** **with** **heartfelt** **respect** **to** **humble** **beauty** **and** **virtue** **!**
温和的 读者 弓 和 衷心 尊重 到 谦逊的 美丽 和 美德 !

亲爱的读者，请向这位谦逊的美丽和美德致以由衷的敬意!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ðæt] ['wɪdoʊz] ['dɔ:tər] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
She **is** **that** **widow's** **daughter** **,** **the** **pride** **of** **the** **parish** **,**
她 是 那 寡妇的 女儿 , 这 自豪 的 这 教区 ,

她是那位寡妇的女儿，是教区的骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] ['gʊdnəs] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['fɪliəl]
and **the** **beloved** **of** **all** **who** **can** **appreciate** **goodness** **,** **affection** **,** **and** **filial**
和 这 心爱 的 全部 WHO 能 欣赏 善良 , 感情 , 和 孝
['paɪəti] .
piety **.**
虔诚 .

以及所有懂得欣赏善良、爱和孝道的人所喜爱的人。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] , ['mænli] , [wel] - [bɪlt]
The **child** **accompanying** **them** **is** **her** **sister** **,** **and** **that** **fine** **,** **manly** **,** **well** **-** **built**
这 孩子 随同 他们 是 她 姐姐 , 和 那 美好的 , 男子气概 , 出色地 - 建造
,
,
,

陪同他们的孩子是她的妹妹，还有那个身材高大、英俊健壮的男子汉。

['hænsəm] [ju:θ] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dɪst][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] .
handsome **youth** **is** **even** **now** **pledged** **to** **the** **modest** **and** **beautiful** **girl** **.**
英俊的 青年 是 甚至 现在 承诺 到 这 谦虚的 和 美丽的 女孩 .

英俊的青年已经与谦逊美丽的少女订婚。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fɑ:rmər] , [sʌm; səm][taɪm] [ded] ; [bʌt; bət][ɪn]['pjʊrəti] ,
He **is** **the** **son** **of** **a** **wealthy** **farmer** **,** **some** **time** **dead** **;** **but** **in** **purity** **,**
他 是 这 儿子 的 一个 富裕 农民 , 一些 时间 死的 ; 但 在 纯度 ,

他是一位富裕农夫的儿子，父亲已去世多年；但他的品行纯洁无瑕。

[ɪn] [tru:θ] , [ænd; ənd][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [rɪtʃ]
in **truth** **,** **and** **an** **humble** **sense** **of** **religion** **,** **their** **hearts** **are** **each** **rich**
在 真相 , 和 一个 谦逊的 感觉 的 宗教 , 他们的 心 是 每个 富有的
[ænd; ənd] [i:tʃ] ['i:kwəl] .
and **each** **equal** **.**
和 每个 平等的 .

事实上，凭借着谦逊的宗教情怀，他们的内心都富足而平等。

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas **!** **alas** **!**
唉 ! 唉 !

唉！唉!

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] !
that **it** **should** **be** **so** **!**
那 它 应该 是 所以 !

理应如此!

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t][kən'troʊl][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
but **we** **cannot** **control** **the** **inscrutable** **designs** **of** **Heaven** **.**
但 我们 不能 控制 这 难以捉摸 设计 的 天堂 .

但我们无法掌控上天难以捉摸的旨意。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ,

The	spirit	of	our	narrative	must	change	,
这	精神	的	我们的	叙述	必须	改变	,

我们的叙事精神必须改变，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [kæn; kən] [ˌhens'fɔːrθ] [briːð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][æz; əz] ['mɔːrnf(ə)l]

and	our	tale	can	henceforth	breathe	nothing	but	what	is	as	mournful
和	我们的	故事	能	今后	呼吸	没有什么	但	什么	是	作为	悲哀

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

as	it	is	true	.
作为	它	是	真的	.

从此以后，我们的故事只能讲述那些既悲伤又真实的故事。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː] [ðæt] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [truː] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] ; [ʌn'kɑːnʃəs] ,

There	they	pass	into	that	public	-	house	,	true	-	hearted	and	attached	;	unconscious	,
那里	他们	经过	进入	那	民众	-	房子	,	真的	-	心地	和	随附的	;	无意识	,

[tuː] , [pʊr] [θɪŋz] ,

too	,	poor	things	,
也	,	贫穷的	事物	,

他们真心实意地走进那家酒馆；可怜的人们，却浑然不觉。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['prez(ə)nt][kə'læməti] [ðæt] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] ['wɪðər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd]

of	the	almost	present	calamity	that	is	soon	to	wither	that	noble	boy	and
的	这	几乎	展示	灾害	那	是	很快	到	枯萎	那	高贵	男生	和

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'troʊðd] .

his	beautiful	betrothed	.
他的	美丽的	未婚妻	.

即将到来的灾难即将摧毁这位高贵的少年和他美丽的未婚妻。

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ɪz]

Their	history	,	up	to	the	period	of	their	entering	the	public	-	house	,	is
他们的	历史	,	向上	到	这	时期	的	他们的	进入	这	民众	-	房子	,	是

['veri] [briːf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

very	brief	and	simple	.
非常	简短的	和	简单的	.

从他们进入酒馆到他们离开，他们的历史非常简短而简单。

['fiːlɪks] [oʊ'dɑːnəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

Felix	O'Donnell	was	the	son	of	a	farmer	,	as	we	have	said	,
菲利克斯	奥唐奈	曾是	这	儿子	的	一个	农民	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，费利克斯·奥唐奈是农民的儿子。

[sə'fɪʃntli] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [tuː; tə][biː; bi] ['welθi] ,

sufficiently	extensive	and	industrious	to	be	wealthy	,
足够	广泛的	和	勤劳	到	是	富裕	,

足够广泛且勤劳，足以致富。

[wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər] [praɪd] [wɪtʃ] [ruːd] [ˌɪndɪ'pendəns] ['friːkwəntli] [in'grɑːfts]

without	possessing	any	of	the	vulgar	pride	which	rude	independence	frequently	engrafts
没有	拥有	任何	的	这	庸俗	自豪	哪个	粗鲁的	独立	频繁地	移植

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['næroʊ] - ['hɑrtɪd] .

upon	the	ignorant	and	narrow	-	hearted	.
之上	这	无知	和	狭窄的	-	心地	.

没有丝毫粗鲁的独立常常给无知狭隘之人带来的庸俗傲慢。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] — ['mɔːrə] , [ðə; ði][læst] - [neɪmd] ,

His	family	consisted	of	two	sons	and	a	daughter	—	Maura	,	the	last	-	named	,
他的	家庭	由……组成	的	二	儿子们	和	一个	女儿	—	莫拉	,	这	最后的	-	命名	,

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

being	the	eldest	,
存在	这	长子	,

他家有两儿子一女儿——最后提到的莫拉是长女。

[ænd; ənd] ['fi:lɪks] [baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði]['dʒu:niər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hju:] .

and	Felix	by	several	years	the	junior	of	his	brother	Hugh	.
和	菲利克斯	经过	一些	年	这	初级	的	他的	兄弟	休	.

费利克斯比他的哥哥休小好几岁。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Between	the	two	brothers	there	was	in	many	things	a	marked	contrast	of	character	,
之间	这	二	兄弟	那里	曾是	在	许多	事物	一个	标记	对比	的	特点	,

两兄弟在许多方面性格迥异。

[waɪlst] [ɪn] ['ʌðər] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] .

whilst	in	others	there	might	be	said	to	exist	a	striking	similarity	.
而	在	其他的	那里	可能	是	说	到	存在	一个	引人注目	相似	.

而在其他方面，则可能存在显著的相似性。

[hju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] - [braʊn] , ['faɪəri][mæn] [wen] [ə'poʊzd] , [ðoʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] .

Hugh	was	a	dark	-	brown	,	fiery	man	when	opposed	,	though	in	general	quiet	and	inoffensive	.
休	曾是	一个	黑暗的	-	棕色的	,	火热	男人	什么时候	反对	,	尽管	在	一般的	安静的	和	无害的	.

休肤色黝黑，性格火爆，但总体而言，他安静且不具攻击性。

[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [bleizd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

His	passions	blazed	out	with	fury	for	a	moment	,	and	only	for	a	moment	;
他的	激情	燃烧的	出去	和	愤怒	为了	一个	片刻	,	和	仅有的	为了	一个	片刻	;

他的怒火瞬间爆发，但仅仅持续了一瞬间；

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [bɔ:rn] [baɪ][ðer; ðər] ['vi:əməns] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['erər] ,

for	no	sooner	had	he	been	borne	by	their	vehemence	into	the	commission	of	an	error	,
为了	不	很快	有	他	到过	出生	经过	他们的	激烈	进入	这	委员会	的	一个	错误	,

他刚被他们的热情裹挟着犯下错误，

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][kaɪnd] .

that	he	became	quickly	alive	to	the	promptings	of	a	heart	naturally	affectionate	and	kind	.
那	他	成为	迅速地	活	到	这	提示	的	一个	心	自然	亲热	和	种类	.

他很快就对内心深处那颗充满爱心和善良的心的召唤变得敏感起来。

[ɪn] ['mʌni] [træn'zækʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] ;

In	money	transactions	he	had	the	character	of	being	a	hard	man	;
在	钱	交易	他	有	这	特点	的	存在	一个	难的	男人	;

在金钱交易中，他表现得十分强硬；

[jet] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['lɪbərəl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

yet	were	there	many	in	the	parish	who	could	declare	that	they	found	him	liberal	and	considerate	.
然而	是	那里	许多	在	这	教区	WHO	可以	宣布	那	他们	成立	他	自由主义	和	周到	.

然而，教区里也有很多人认为他为人开明体贴。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] ['mʌni] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts][dʒʌst]['vælјuː] ,

The	truth	was	,	that	he	estimated	money	at	more	than	its	just	value	,
这	真相	曾是	,	那	他	估计的	钱	在	更多的	比	它是	只是	价值	,

事实是，他高估了金钱的价值。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːtli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .

without	absolutely	giving	up	his	heart	to	its	influence	.
没有	绝对地	给予	向上	他的	心	到	它是	影响	.

但并没有完全屈服于它的影响。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt]

When	a	young	man	,	though	in	good	circumstances	,	he	looked	cautiously	about
什么时候	一个	年轻的	男人	,	尽管	在	好的	情况	,	他	看起来	谨慎地	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一个年轻人，虽然家境优渥，却依然谨慎地环顾四周。

[les] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɔːr][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [waɪf][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['daʊər] .

less	for	the	best	or	the	handsomest	wife	than	the	largest	dower	.
较少的	为了	这	最好的	或者	这	最英俊的	妻子	比	这	最大	嫁妆	.

与其说是为了娶到最好或最漂亮的妻子，不如说是为了获得最丰厚的嫁妆。

[ɪn][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːnieri] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

In	the	speculation	,	so	far	as	it	was	pecuniary	,	he	succeeded	;
在	这	推测	,	所以	远的	作为	它	曾是	金钱	,	他	成功了	;

在投机活动中，就金钱利益而言，他取得了成功；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [piːs] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	his	domestic	peace	was	overshadowed	by	the	gloom	of	his	own
但	他的	国内的	和平	曾是	黯然失色	经过	这	愁云	的	他的	自己的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

但他的家庭平静却被他自身性格中的阴郁所笼罩。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt]['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [ju'naɪtɪd]

and	not	unfrequently	disturbed	by	the	violent	temper	of	a	wife	who	united
和	不是	不常	不安	经过	这	暴力	脾气	的	一个	妻子	WHO	团结的

[hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [hɑːrt] .

herself	to	him	with	an	indifferent	heart	.
她自己	到	他	和	一个	冷漠	心	.

而且，他常常被妻子暴躁的脾气所困扰，而妻子当初与他结婚时却心不在焉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən] [lʌvd] ; [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	,	in	short	,	a	man	more	respected	than	loved	;	one	of	whom	it
他	曾是	,	在	短的	,	一个	男人	更多的	受人尊敬	比	喜爱	;	一	的	谁	它

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sed] ,

was	often	said	,
曾是	经常	说	,

简而言之，他是一位受人尊敬多于受人爱戴的人；人们常说，他是那种.....

“ [wel] , [wel] , ['hiːz][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] , - — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɔːr][soʊ][ə'baʊt] ['mʌni] ,

“	Well	,	well	,	he's	a	decent	man	,	nabours	—	a	little	hard	or	so	about	money	,
“	出色地	,	出色地	,	他是	一个	体面的	男人	,	-	—	一个	小的	难的	或者	所以	关于	钱	,

“嗯，嗯，他是个不错的人，邻居们——就是对钱有点儿吝啬。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] .

but	for	all	that	there's	worse	.
但	为了	全部	那	有	更糟	.

但即便如此，还有更糟糕的情况。

[ʃʊr] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] - .

Sure	we	all	have	our	failin's	.
当然	我们	全部	有	我们的	-	.

当然，我们每个人都有缺点。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]['eni] [haʊ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] - [ə; eɪ][mæn]['hiːz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

There's	one	thing	in	him	any	how	,	that	if	he	offinds	a	man	he's	sorry	for
有	一	事物	在	他	任何	如何	,	那	如果	他	-	一个	男人	他是	对不起	为了

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

但他有一点很特别，那就是如果他遇到一个男人，他会为此感到后悔：

[eɪ] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [dʌz] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

ay	,	an	'	when	he	does	chance	to	do	a	good	turn	,
哎	,	一个	-	什么时候	他	做	机会	到	做	一个	好的	转动	,

是啊，而且当他有机会做好事的时候，

['sɔrə] [ə; eɪ][wɜːrd]['evər] ['eni] [wʌn] ['hiːrz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

sorra	a	word	ever	any	one	hears	about	it	from	his	own	lips	.
索拉	一个	单词	曾经	任何	一	听到	关于	它	从	他的	自己的	嘴唇	.

sorra 是任何人从他自己嘴里听到的关于它的一个词。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nei^ə] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [daʊt] ,

To	be	sure	there's	a	great	deal	of	the	nager	in	him	no	doubt	,
到	是	当然	有	一个	伟大的	交易	的	这	纳格尔	在	他	不	怀疑	,

毫无疑问，他身上有很多青少年特质。

[æn; ən] - [ɪn] [trɑːθ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['æfðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

an	'	in	troth	he	didn't	take	afther	his	own	father	for	that	.
一个	-	在	誓言	他	没有	拿	之后	他的	自己的	父亲	为了	那	.

而事实上，他在这方面并不像他自己的父亲。

['dev(ə)l][ə; eɪ] - [mæn][ðæn; ðən][oʊld] ['fiːlɪks] [oʊ'dɑːnəl] ['evər] [broʊk] [bred] .

Devil	a	dacenter	man	than	ould	Felix	O'Donnell	ever	broke	bread	.
魔鬼	一个	-	男人	比	可以	菲利克斯	奥唐奈	曾经	打破	面包	.

魔鬼比费利克斯·奥唐纳更正直。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fiːlɪks] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , ['strɔːŋli]

"	His	brother	Felix	,	in	all	that	was	amiable	and	affectionate	,	strongly
"	他的	兄弟	菲利克斯	,	在	全部	那	曾是	可亲	和	亲热	,	强烈

[ri'zembld] [hɪm; ɪm] ;

resembled	him	;
类似	他	;

"他的兄弟费利克斯，在所有和蔼可亲、充满爱意的方面，都与他非常相似；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['fiːlɪks] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	there	the	resemblance	terminated	Felix	was	subject	to	none	of	his
但	那里	这	相似	终止	菲利克斯	曾是	主题	到	没有任何	的	他的

['gluːmi] [mudz] [ɔːr]['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tempər] .

gloomy	moods	or	violent	outbursts	of	temper	.
阴沉	情绪	或者	暴力	爆发	的	脾气	.

但相似之处也仅限于此，费利克斯并没有受到他阴郁情绪或暴躁脾气的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mænli] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] — ['væljuːd] ['mʌni] [æt; ət][ɪts]['prɑːpər]

He	was	manly	,	liberal	,	and	cheerful	—	valued	money	at	its	proper
他	曾是	男子气概	,	自由主义	,	和	快乐	—	有价值的	钱	在	它是	恰当的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [dɪ'klerd] ,

estimate	,	and	frequently	declared	,
估计	,	和	频繁地	声明	,

他为人正直、慷慨大方、乐观开朗——对金钱的价值判断正确，并经常宣称：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][hiː; hi] [wʊd] ['nevər]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə'kwaɪər]
that **in** **the** **choice** **of** **a** **wife** **he** **would** **never** **sacrifice** **his** **happiness** **to** **acquire**
那 在 这 选择 的 一个 妻子 他 会 绝不 牺牲 他的 幸福 到 获得
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

在选择妻子时，他绝不会为了获得幸福而牺牲自己的幸福。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;
“ **I** **have** **enough** **of** **my** **own** **,** **”** **he** **would** **say** **;**
“ 我 有 足够的 的 我的 自己的 , ” 他 会 说 ;

“我自己的东西已经够多了，”他会说；

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [miːt] [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [tʃuːziz] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːrtʃən]
“ **and** **when** **I** **meet** **the** **woman** **that** **my** **heart** **chooses** **,** **whether** **she** **has** **fortune**
“ 和 什么时候 我 见面 这 女士 那 我的 心 选择 , 无论 她 有 财富
[ɔːr][nɑːt] ,
or **not** **,**
或者 不是 ,

“当我遇到我心中选定的女人时，无论她是否富有，

[ðæts] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] .
that's **the** **girl** **that** **I** **will** **bring** **to** **share** **it** **,** **if** **she** **can** **love** **me** **.**
那就是 这 女孩 那 我 将要 带来 到 分享 它 , 如果 她 能 爱 我 .

如果她能爱我，我就会带她来和我一起分享这一切。

” ['fiːlɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][bəuθ] , [ri'zaidid] [tə'geðər] ;
” **Felix** **and** **his** **sister** **both** **,** **resided** **together** **;**
” 菲利克斯 和 他的 姐姐 两个都 , 居住地 一起 ;

“费利克斯和他的妹妹住在一起；

[fɔːr; fər]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [hæd; həd]
for **after** **his** **father's** **death** **he** **succeeded** **to** **the** **inheritance** **that** **had**
为了 后 他的 父亲的 死亡 他 成功了 到 这 遗产 那 有
[bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
been **designed** **for** **him** **.**
到过 设计 为了 他 .

父亲去世后，他继承了为他预留的遗产。

['mɔːrə] [oʊ'dɑːnəl] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt]
Maura **O'Donnell** **was** **in** **that** **state** **of** **life** **in** **which** **we** **feel** **it** **extremely** **difficult**
莫拉 奥唐奈 曾是 在 那 状态 的 生活 在 哪个 我们 感觉 它 极其 难的
[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪz] ['hoʊpləs] [ɔːr][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]
to **determine** **whether** **a** **female** **is** **hopeless** **or** **not** **upon** **the** **subject** **of** **marriage**
到 决定 无论 一个 女性 是 绝望 或者 不是 之上 这 主题 的 婚姻
.
:
.

莫拉·奥唐纳正处于那种人生阶段，在这种阶段，我们很难判断一个女人在婚姻问题上是否绝望。

[hɜːr; hər]['hjuːməz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fər'ment] [ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [ɔːf]['ɪntuː] [ðæt] [θɪn] ['vɪnɪgər]
Her **humors** **had** **begun** **to** **ferment** **and** **to** **clear** **off** **into** **that** **thin** **vinegar**
她 体液 有 开始 到 发酵 和 到 清除 离开 进入 那 薄的 醋
['sɪrəm] [wɪtʃ] [en'dʒendəz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] ,
serum **which** **engenders** **the** **exquisite** **perception** **of** **human** **error** **,**
血清 哪个 产生 这 精美的 洞察力 的 人类 错误 ,

她的体液开始发酵，并逐渐澄清成那种稀薄的醋液，这种醋液会让人对人类的错误产生敏锐的感知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [kiːn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pruːvd] .
and **the** **equally** **keen** **touch** **with** **which** **it** **is** **reproved** **.**
和 这 同样地 敏锐的 触碰 和 哪个 它 是 责备 .

以及同样严厉的斥责。

[taɪm] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɪmp] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Time , in fact , had begun to crimp her face ,
时间 , 在 事实 , 有 开始 到 压接 她 脸 ,

事实上，时间已经开始在她脸上留下痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪnɪgər] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪəri] [gliːm] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]
and the vinegar to sparkle in her eye with that fiery gleam which is so
和 这 醋 到 火花 在 她 眼睛 和 那 火热 闪耀 哪个 是 所以
['iːzəli] [lɪt] [ʌp][æt; ət][faɪv][ænd; ənd] ['θɜːrti] .
easily lit up at five and thirty .
容易地 点燃向上 在 五 和 三十 .

醋味在她眼中闪烁，带着那种五点半时很容易燃起的炽热光芒。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['fiːlɪks] ,
Still she loved Felix ,
仍然 她 喜爱 菲利克斯 ,

她依然深爱着菲利克斯。

[huːz] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] ['sæli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose good - humor constituted him a butt for the irascible sallies of a
谁 好的 - 幽默 构成 他 一个 屁股 为了 这 暴躁 萨利斯 的 一个
['tempər] [mɔːr] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hjuːz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
temper more nearly allied to his brother Hugh's than his own .
脾气 更多的 几乎 盟军 到 他的 兄弟 休的 比 他的 自己的 .

他的好脾气使他成了暴躁脾气的靶子，而他的脾气更接近于他的兄弟休，而不是他自己的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [tuː] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] ;
He was her younger brother , too , of whom she was justly proud ;
他 曾是 她 年轻 兄弟 , 也 , 的 谁 她 曾是 公正地 自豪的 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['fiːlɪks] ,
and she knew that Felix ,
和 她 知道 那 菲利克斯 ,

他也是她的弟弟，她为他感到无比自豪；而且她知道费利克斯，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['friːkwənt] [rɪ'pruːfs] , [lʌvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ,
in spite of the pungency of her frequent reproofs , loved her deeply ,
在 尽管如此 的 这 辛辣味 的 她 频繁 责备 , 喜爱 她 深 ,

尽管她经常严厉责备他，但他仍然深爱着她。

[æz; əz][wʌz; wəz]['evɪdənt][baɪ][ðə; ði]['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
as was evident by the many instances of his considerate attention in bringing
作为 曾是 明显 经过 这 许多 实例 的 他的 周到 注意力 在 带来
[hɜːr; hər][hoʊm]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [dres] ,
her home presents of dress ,
她 家 礼物 的 裙子 ,

从他多次体贴入微地给她带衣服作为礼物就能看出这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .
and in contributing , as far as lay in his power , to her comfort .
和 在 贡献 , 作为 远的 作为 躺 在 他的 力量 , 到 她 舒适 .

并尽其所能地让她感到舒适。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn'diːd] ,
The world , indeed ,
这 世界 , 的确 ,

世界，的确如此。

[ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪnfərənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

is	too	much	in	the	habit	of	drawing	distorted	inferences	from	the
是	也	很多	在	这	习惯	的	绘画	扭曲	推断	从	这

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [fjuːd] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪr] [ɪn] [də'mestɪk] [laɪf] .

transient	feuds	that	occasionally	appear	in	domestic	life	.
瞬态	世仇	那	偶尔	出现	在	国内的	生活	.

太习惯于从家庭生活中偶尔出现的短暂争吵中得出歪曲的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] ;

It	would	be	hard	to	find	a	family	in	which	they	do	not	sometimes	occur	;
它	会	是	难的	到	寻找	一个	家庭	在	哪个	他们	做	不是	有时	发生	;

很难找到一个家庭完全不曾发生过这种情况；

[ænd; ənd] [wen] ['noʊtɪst] [baɪ][st'reɪndʒəz] ,

and	when	noticed	by	strangers	,
和	什么时候	注意到	经过	陌生人	,

当被陌生人注意到时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]

it	is	both	uncharitable	and	unjust	to	conclude	that	there	is	an	absence	of
它	是	两个都	不仁慈的	和	不公正	到	结束	那	那里	是	一个	缺席	的

[də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

domestic	affection	in	the	hearts	of	those	who	,
国内的	感情	在	这	心	的	那些	WHO	,

如果就此断定那些人的心中缺乏家庭感情，既不仁慈也不公正。

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[pruːv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

prove	no	more	than	that	they	are	subject	to	the	errors	and	passions	of
证明	不	更多的	比	那	他们	是	主题	到	这	错误	和	激情	的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

这只能证明他们也会受到人性中的错误和激情的影响。

[laɪk][ðer; ðər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

like	their	fellow	creatures	.
喜欢	他们的	同伴	生物	.

就像它们的同类一样。

[noʊ]['sɪstər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['evər] [lʌvd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][strɔːŋgər] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [pʊr]

No	sister	,	for	instance	,	ever	loved	another	with	stronger	affection	than	poor
不	姐姐	,	为了	实例	,	曾经	喜爱	其他	和	更强	感情	比	贫穷的

['mɔːrə] [dɪd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['fiːlɪks] ,

Maura	did	her	brother	Felix	,
莫拉	做过	她	兄弟	菲利克斯	,

例如，没有哪个姐妹像可怜的莫拉那样深爱着她的弟弟费利克斯。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['skəʊldɪŋz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['veri] ['trɪviəl] ['kɔːzɪz] , [hiː; hi]

notwithstanding	the	repeated	scoldings	which	,	for	very	trivial	causes	,	he
虽然	这	重复	责骂	哪个	,	为了	非常	琐碎的	原因	,	他

[ɪk'spɪriənst] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

experienced	at	her	tongue	.
经验丰富的	在	她	舌头	.

尽管他经常因为一些非常琐碎的事情遭到她的责骂。

[woʊ] , [kiːn] [ænd; ənd] ['skeɪðɪŋ] , [biː; bi][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [derd] ,

Woe	**,**	**keen**	**and**	**scathing**	**,**	**be**	**to**	**those**	**who**	**dared**	**,**
悲哀	,	敏锐的	和	尖刻	,	是	到	那些	WHO	敢于	,

胆敢如此者，必将遭受严厉而残酷的惩罚！

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

in	**her**	**presence**	**to**	**utter**	**an**	**insinuation**	**against**	**him**	**.**
在	她	在场	到	说出	一个	暗示	反对	他	.

当着她的面说了些对他不利的话。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ə'bjuːzd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

“	**If**	**she**	**abused**	**him**	**,**	**she**	**only**	**did**	**it**	**for**	**his**	**good**	**,**	**and**	**because**	**she**
“	如果	她	受虐	他	,	她	仅有的	做过	它	为了	他的	好的	,	和	因为	她

[lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

loved	**him**	**;**
喜爱	他	;

〃如果她虐待了他，那也只是为了他好，因为她爱他；

[æn; ən] - [gʊd] [raɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

an	**'**	**good**	**right**	**she**	**had**	**to**	**love**	**him**	**,**
一个	-	好的	正确的	她	有	到	爱	他	,

她爱他，这完全没错。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['brʌðər] ['nevər] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .

for	**a**	**better**	**brother**	**never**	**breathed**	**the**	**breath**	**of**	**life**	**.**
为了	一个	更好的	兄弟	绝不	呼吸	这	气息	的	生活	.

因为他从未有过如此美好的兄弟。

['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , ['oʊnli][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [kʌm] [nekst] ['læməs] ;

Wasn't	**he**	**a**	**mere**	**boy**	**,**	**only**	**one**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**come**	**next**	**Lammas**	**;**
不是	他	一个	仅仅	男生	,	仅有的	一	-	和	-	二十	年	来	下一个	拉马斯节	;

他当时还只是个孩子，再过二十一年就到拉马斯节了；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt]

and	**surely**	**it**	**stood**	**to**	**reason**	**that**	**he**	**wanted**	**sometimes**	**to**	**be**	**checked**
和	一定	它	站立	到	原因	那	他	通缉	有时	到	是	已检查

[ænd; ənd][skəuldid] [tuː] .

and	**scolded**	**too**	**.**
和	责骂	也	.

当然，他有时也希望受到检查和责备，这完全合情合理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [huː] [wʊd]

He	**had**	**neither**	**father**	**or**	**mother**	**to**	**guide**	**him**	**,**	**poor**	**boy**	**;**	**and**	**who**	**would**
他	有	两者都不	父亲	或者	母亲	到	指导	他	,	贫穷的	男生	;	和	WHO	会

[gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

guide	**him**	**,**
指导	他	,

可怜的孩子，他既没有父母可以指引他；谁又会指引他呢？

[ænd; ənd][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] [tuː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

and	**advise**	**him**	**too**	**,**	**if**	**his**	**own**	**sister**	**wouldn't**	**do**	**it**	**?**
和	建议	他	也	,	如果	他的	自己的	姐姐	不会	做	它	?

如果连他亲妹妹都不愿意给他建议，你也应该给他建议吗？

['oʊnli][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ; [bʌt; bət][noʊ] - , [noʊ]

Only	**one**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**and**	**six**	**feet**	**in**	**his**	**shoes**	**;**	**but**	**no**	**punhial**	**,**	**no**
仅有的	一	-	和	-	二十	,	和	六	脚	在	他的	鞋	;	但	不	-	,	不

['kæbɪdʒ] [ə'pɑːn] [tuː] [pɑːt] - [stɪks] ,

cabbage	**upon**	**two**	**pot**	**-**	**sticks**	**,**
卷心菜	之上	二	锅	-	棍子	,

他只有二十一岁，穿鞋六英尺高；但没有苦行僧，也没有用两根锅棍烤的卷心菜。

[laɪk] [sʌm; səm] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
like **some** **she** **knew** **,**
喜欢 一些 她 知道 ,

就像她认识的某些人一样，

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [bɔɪ] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] [wen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk]
that **were** **ready** **enough** **to** **give** **boy** **a** **harsh** **word** **when** **they** **ought** **to** **look**
那 是 准备好 足够的 到 给 男生 一个 残酷的 单词 什么时候 他们 应该 到 看
['nɪrər] [hoʊm] ,
nearer **home** **,**
更近 家 ,

他们本应该反省自身，却急于对男孩出言不逊。

[ænd; ənd] — [meɪ] - [bi:; bi] — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] [gɑ:d] [fər'bɪd] [ðæt] [ʃi:d] [meɪk] [ɔ:r]
and **—** **may** **-** **be** **—** **but** **she** **said** **nothing** **—** **as** **God** **forbid** **that** **she'd** **make** **or**
和 — 可能 - 是 — 但 她 说 没有什么 — 作为 上帝 禁止 那 棚 制作 或者
['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['neɪbɚz] ['kærəktər] ;
meddle **with** **any** **neighbor's** **character** **;**
插手 和 任何 邻居 特点 ;

或许如此，但她什么也没说——因为上帝保佑，她绝不会去诋毁或干涉任何邻居的品行；

[bʌt; bət] [stɪl] , [meɪ] - [bi:; bi] , [ðeid] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bleɪm] [æt; ət] [hoʊm] ,
but **still** **,** **may** **-** **be** **,** **they'd** **find** **enough** **to** **blame** **at** **home** **,**
但 仍然 , 可能 - 是 , 他们会 寻找 足够的 到 责备 在 家 ,

但是，或许他们还是能在家里找到足够的理由来责怪。

[ɪf] [ðeid] ['oʊpən] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['feɪlɪŋz] ,
if **they'd** **open** **their** **eyes** **to** **their** **own** **failings** **,**
如果 他们会 打开 他们的 眼睛 到 他们的 自己的 缺点 ,

如果他们能正视自己的缺点，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] .
as **well** **as** **they** **do** **to** **the** **failings** **of** **their** **neighbors** **.**
作为 出色地 作为 他们 做 到 这 缺点 的 他们的 邻居 .

他们对邻居的缺点也同样如此。

" [ə'nʌðər] ['sɜ:rkəmstæns] ['ɔ:lsoʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ,
" **Another** **circumstance** **also** **strongly** **characteristic** **of** **the** **woman's** **heart** **,**
" 其他 环境 还 强烈 特征 的 这 女性的 心 ,

“还有一种情况也强烈体现了这位女性的内心特质，

[wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [toʊn] [ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [tɔ:rdz] [hju:] , [wen'evər]
was **evinced** **in** **the** **high** **and** **vigorous** **tone** **she** **assumed** **towards** **Hugh** **,** **whenever**
曾是 表现出 在 这 高的 和 蓬勃 语气 她 假定 向 休 , 每当
,
,
,

这一点在她对待休时所表现出的高昂而有力的语气中显露无疑，每当

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [mudz] , [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [teɪk] ['fi:lɪks] [tu:; tə] [tæsk] .
in **any** **of** **his** **dark** **moods** **,** **he** **happened** **to** **take** **Felix** **to** **task** **.**
在 任何 的 他的 黑暗的 情绪 , 他 发生 到 拿 菲利克斯 到 任务 .

每当他心情不好时，他总会找费利克斯算账。

[ðiːz] [fɪrs] [in'kauntəz] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ə'kɜ:rd] [ɪn] ['fi:lɪksɪz] ['prez(ə)ns] ;
These **fierce** **encounters** **,** **however** **,** **never** **occurred** **in** **Felix's** **presence** **;**
这些 凶猛的 遭遇 , 然而 , 绝不 发生 在 菲利克斯的 在场 ;

然而，这些激烈的冲突从未在费利克斯在场的情况下发生过；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [ðen] , [wʊd] [rɪ'mu:v] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] ,
for **she** **thought** **that** **to** **take** **his** **part** **then** **,** **would** **remove** **,** **in** **a** **great** **degree** **,**
为了 她 想法 那 到 拿 他的 部分 然后 , 会 消除 , 在 一个 伟大的 程度 ,

因为她认为，如果当时她支持他，就能在很大程度上消除.....

[ðə; ði] - ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] .

the	'	vantage	ground	on	which	she	stood	with	reference	to	himself	.
这	-	优势	地面	在	哪个	她	站立	和	参考	到	他自己	.

她相对于他所处的优势地位。

['dɪfɪkəlt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ðoʊz]

Difficult	,	indeed	,	was	the	part	she	found	herself	compelled	to	play	on	those
难的	,	的确	,	曾是	这	部分	她	成立	她自己	被迫	到	玩	在	那些

['delɪkət] [ə'keiʒənz] .

delicate	occasions	.
精美的	场合	.

在那些微妙的场合，她被迫扮演的角色确实十分艰难。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst][ænd; ənd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [prə'vɜːrbiəli] [strɪkt] ,

She	could	not	,	as	a	moralist	and	disciplinarian	,	proverbially	strict	,
她	可以	不是	,	作为	一个	道德家	和	纪律执行者	,	俗语	严格的	,

作为一名道德主义者和纪律严明者，她无法做到众所周知的严格。

[siːm] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [baɪ] [hjuː] [ə'genst] ['fiːlɪks] ;

seem	in	any	degree	to	countenance	the	charges	brought	by	Hugh	against	Felix	;
似乎	在	任何	程度	到	面容	这	收费	带来	经过	休	反对	菲利克斯	;

似乎在某种程度上赞同休对费利克斯提出的指控；

[nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd]

nor	,	on	the	other	hand	,	was	it	without	a	command	of	temper	and
也不	,	在	这	其他	手	,	曾是	它	没有	一个	命令	的	脾气	和

[hə'roʊɪk][self] - [dɪ'naɪəl] ,

heroic	self	-	denial	,
英勇	自己	-	拒绝	,

另一方面，他也并非缺乏自制力和英勇的自我克制精神。

['rerli] [ə'teɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ,

rarely	attained	,	that	she	was	able	to	keep	,
很少	已达到	,	那	她	曾是	有能力的	到	保持	,

她很少能达到这样的境界，却能保持下去。

[hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hjuː] [pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['dekərəs] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l]['limits] .

her	indignation	against	Hugh	pent	up	within	decorous	and	plausible	limits	.
她	愤慨	反对	休	五角星	向上	之内	得体	和	合情合理	限制	.

她对休的愤慨被压抑在得体且合理的范围内。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

During	the	remonstrance	of	the	latter	,
期间	这	抗议	的	这	后者	,

在后者提出抗议期间，

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊʃt] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['fiːlɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv]

she	usually	pushed	the	charges	against	Felix	into	the	notorious	failings	of
她	通常	推动	这	收费	反对	菲利克斯	进入	这	臭名昭著	缺点	的

[hjuː] [hɪm'self] ,

Hugh	himself	,
休	他自己	,

她通常把对费利克斯的指控归咎于休本人臭名昭著的过错。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['aɪrəni][soʊ][draɪ][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ,

and	this	she	did	in	a	tone	of	irony	so	dry	and	cutting	,
和	这	她	做过	在	一个	语气	的	讽刺	所以	干燥	和	切割	,

她用一种冷嘲热讽的语气说道，语气尖刻而讽刺。

[ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['evri] [keɪs] ,

that	Hugh	was	almost	in	every	case	,
那	休	曾是	几乎	在	每一个	案件	,

休几乎在所有情况下都是如此。

[æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ə'tæk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	willing	to	abandon	the	attack	as	he	had	been	to	begin	it	.
作为	愿意的	到	放弃	这	攻击	作为	他	有	到过	到	开始	它	.

他放弃进攻的意愿和他发起进攻的意愿一样强烈。

“ [eɪ] , [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [proʊ'siːd] — “ [trɑːθ] [æn; ən] - ['kɑːnʃəns] , [hjuː] ,

“	Ay	,	indeed	,	”	she	would	proceed	—	“	troth	an	'	conscience	,	Hugh	,
“	哎	,	的确	,	”	她	会	继续	—	“	誓言	一个	-	良心	,	休	,

“是啊，的确如此，”她会继续说道——“真心和良心，休，

[əˈvʊɹniːn] ” — [əˈvʊɹniːn] ['biːɪŋ] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['bɪtərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

avourneen	”	—	avourneen	being	pronounced	with	a	civil	bitterness	that	was
沃文	”	—	沃文	存在	发音	和	一个	民用	苦味	那	曾是

['pɜːrfɪktli] ['wɪðərɪŋ] — “ [trɑːθ] [æn; ən] - ['kɑːnʃəns] ,

perfectly	withering	—	“	troth	an	'	conscience	,
完美	枯萎	—	“	誓言	一个	-	良心	,

avourneen”——avourneen 的发音带着一种礼貌的苦涩，这种苦涩令人彻底崩溃——“真理和良心，

[hjuː] , [əˈvʊɹniːn] , [its] [truːθ] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [hjuː] ['dɑːrlɪŋ] ,

Hugh	,	avourneen	,	it's	truth	you're	speaking	,	and	not	only	that	,	Hugh	darling	,
休	,	沃文	,	它是	真相	你是	请讲	,	和	不是	仅有的	那	,	休	亲爱的	,

休，亲爱的，你说的都是实话，不仅如此，休，亲爱的，

[bʌt; bət] ['hiːz] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði][oʊld] - [bɪ'taɪmz] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] ,

but	he's	as	dark	as	the	old	dioul	betimes	,	so	he	is	,
但	他是	作为	黑暗的	作为	这	老的	-	早点	,	所以	他	是	,

但他和以前的那个恶魔一样阴暗，的确如此。

[ænd; ənd] [rʌnz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [fɪts][ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd]['æŋgər] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] — [hjuː] ,

and	runs	into	such	fits	of	blackness	and	anger	,	for	no	reason	—	Hugh	,
和	跑步	进入	这样的	适合	的	黑	和	愤怒	,	为了	不	原因	—	休	,

-

dheelish	,
-	,

并且会毫无理由地陷入这种黑暗和愤怒的情绪中——休，迪利什，

[fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][laɪf] , [mæn][ə'laɪv] .

for	no	reason	in	life	,	man	alive	.
为了	不	原因	在	生活	,	男人	活	.

毫无理由地活着。

[ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , [hjuː] ?

Are	,	you	listening	,	Hugh	?
是	,	你	聆听	,	休	?

休，你在听吗?

[fɔːr; fər] [its] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪm] ['spiːkɪŋ] , [dɪr] — [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][laɪf] , [ə'kuʃlə] , ['oʊnli]

for	it's	to	you	I'm	speaking	,	dear	—	for	no	reason	in	life	,	acushla	,	only
为了	它是	到	你	我是	请讲	,	亲爱的	—	为了	不	原因	在	生活	,	阿库什拉	,	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ]['dɜːrti] ,

because	he's	a	dirty	,
因为	他是	一个	肮脏的	,

因为我是在跟你说话，亲爱的——没有任何其他理由，acushla，只是因为他是个肮脏的，

[blæk] - ,

black	bodagh	,
黑色的	-	,

黑色博达格，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd]
that **his** **whole** **soul** **and** **body's** **not** **worth** **the** **scrapings** **of** **a** **pot** **in** **a** **hard**
那 他的 所有的 灵魂 和 身体的 不是 值得 这 刮屑 的 一个 锅 在 一个 难的
['sʌmər] .
summer **.**
夏天 .

他整个灵魂和肉体，连一个酷暑难耐的锅底残渣都不值。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [hjuː] ['dʒuːəl] ?
Did **you** **hear** **me** **,** **Hugh** **jewel** **?**
做过 你 听到 我 , 休 宝石 ?

休·朱厄尔，你听到我说话了吗?

['fiːlɪks] , [goʊ] [aʊt] , [ə'vʊɹniːn] , [jiː; ji] - ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm]
Felix **,** **go** **out** **,** **avourneen** **,** **ye** **onbiddable** **creature** **,** **and** **look** **after** **them**
菲利克斯 , 去 出去 , 沃文 , 是的 - 生物 , 和 看 后 他们
['dɪtʃər] ,
ditchers **,**
挖沟机 ,

费利克斯，出去吧，你这不听话的家伙，去照看那些挖沟工人。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
and **see** **that** **they** **don't** **play** **upon** **us** **to** **-** **day** **,** **as** **they** **did** **on** **Saturday** **.**
和 看 那 他们 不 玩 之上 我们 到 - 天 , 作为 他们 做过 在 周六 .

并注意不要让他们今天像星期六那样戏弄我们。

" ['fiːlɪks] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɪstɚz] ['aɪrəni] , [went] [aʊt] [ɑːn] ['evri] [sʌtʃ] , [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]
" **Felix** **,** **who** **understood** **the** **sister's** **irony** **,** **went** **out** **on** **every** **such** **,** **occasion** **with**
" 菲利克斯 , WHO 理解 这 姐妹 讽刺 , 去 出去 在 每一个 这样的 , 场合 和
['pɜːrfɪkt] [gʊd] [wɪl] ,
perfect **good** **will** **,**
完美的 好的 将要 ,

“费利克斯明白妹妹话里的讽刺意味，所以每次遇到这种情况，他都满怀善意地出门。”

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mæskt] [ə'tæk]
and **indulged** **in** **an** **uncontrollable** **fit** **of** **laughter** **at** **her** **masked** **attack**
和 沉溺其中 在 一个 不可控的 合身 的 笑声 在 她 戴面具 攻击
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
upon **his** **brother** **.**
之上 他的 兄弟 .

看到她蒙面袭击他的兄弟，他忍不住哈哈大笑起来。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən] [hjuː] ['iːðər] [fled] [æt; ət] [wʌns] ,
No **sooner** **was** **he** **gone** **than** **Hugh** **either** **fled** **at** **once** **,**
不 很快 曾是 他 已消失 比 休 任何一个 逃亡 在 一次 ,

他刚一走，休也立刻逃走了。

[ɔːr] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['viːəmənt] [ə'sɔːlt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
or **gathered** **himself** **up** **against** **the** **vehement** **assault** **he** **knew** **she** **was** **about** **to**
或者 聚集 他自己 向上 反对 这 愤慨 突击 他 知道 她 曾是 关于 到
[meɪk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
make **upon** **him** **.**
制作 之上 他 .

或者，他鼓起勇气，准备迎接他知道她即将对他发起的猛烈攻击。

“ [waɪ] [ðen] , [hjuː] [oʊ'dɑːnəl] , ['ɑːrənt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɜːrti] , [blæk] - ,
“ **Why** **then** **,** **Hugh** **O'Donnell** **,** **ar'n't** **you** **a** **dirty** **,** **black** **bodagh** **,**
“ 为什么 然后 , 休 奥唐奈 , 不是 你 一个 肮脏的 , 黑色的 - ,

“那么，休·奥唐纳，你难道不是一个肮脏的黑鬼吗？”

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][laɪf] ?

to	go	to	open	upon	the	poor	boy	for	no	reason	in	life	?
到	去	到	打开	之上	这	贫穷的	男生	为了	不	原因	在	生活	?

无缘无故地去伤害这个可怜的孩子?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'bjuːs][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['nei^ə] [juː; jʊ] ?

What	did	he	do	that	you	should	abuse	him	,	you	nager	you	?
什么	做过	他	做	那	你	应该	虐待	他	,	你	纳格尔	你	?

他做了什么让你这样辱骂他? 你这个混蛋!

[ænd; ənd] [its] [wel] [noʊn] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['nei^ə] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪn] -

and	it's	well	known	that	you're	a	nager	,	and	that	your	heart's	in	the	shillin	'
和	它是	出色地	已知	那	你是	一个	纳格尔	,	和	那	你的	心脏的	在	这	先令	-

.

:

.

众所周知，你是个年轻人，而且你一心只想赚钱。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[its] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juːd] [goʊ][tuː; tə] [fer] [ɔːr]['mɑːrkɪt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði][best] [gaʊn] ,

it's	long	before	you'd	go	to	fair	or	market	and	bring	home	the	best	gown	,
它是	长的	前	你会	去	到	公平的	或者	市场	和	带来	家	这	最好的	袍	,

你得花很长时间才能去集市或市场，把最好的礼服带回家。

[ɔːr] [ʃɔːl] , [ɔːr]['mænt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['sɪstər][juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

or	shawl	,	or	mantle	in	it	to	the	only	sister	you	have	,	as	he	does	.
或者	披肩	,	或者	地幔	在	它	到	这	仅有的	姐姐	你	有	,	作为	他	做	.

或者披在身上，或者披在身上，送给你唯一的妹妹，就像他那样。

[eɪ] , ['ɑːrənt][juː; jʊ][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] , [blæk] - ,

Ay	,	ar'n't	you	the	cream	of	a	dirty	,	black	bodagh	,
哎	,	不是	你	这	奶油	的	一个	肮脏的	,	黑色的	-	,

哎，你真是个肮脏的黑人小妞儿啊!

[fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][deɪsənt][ænd; ənd]

for	to	go	to	attack	the	poor	boy	only	for	speaking	to	a	dacent	and
为了	到	去	到	攻击	这	贫穷的	男生	仅有的	为了	请讲	到	一个	达森特	和

[ə; eɪ]['pɜːrti][gɜːrl] [ðæt] ['hæznt][ə; eɪ][steɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] ,

a	purty	girl	that	hasn't	a	stain	upon	her	name	,
一个	漂亮	女孩	那	还没有	一个	弄脏	之上	她	姓名	,

仅仅因为一个可怜的男孩和一个举止得体、容貌姣好、名誉清白的女孩说话，就要去攻击他。

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːd] , [briːd] , [ɔːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ]['maɪzərli]

or	upon	the	name	of	one	of	her	seed	,	breed	,	or	generation	,	you	miserly
或者	之上	这	姓名	的	一	的	她	种子	,	品种	,	或者	一代	,	你	吝啬鬼

['nei^ə] .

nager	.
纳格尔	.

或者以她的后代、品种或世代的名字命名，你这个吝啬鬼。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ˌem 'iː] ;

I	wouldn't	say	that	before	him	,	because	I	want	to	keep	him	under	me	;
我	不会	说	那	前	他	,	因为	我	想	到	保持	他	在下面	我	;

我不会当着他的面说这些话，因为我想让他听我的话;

[bʌt; bət] [wer] , [aɪ] [seɪ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [slɪp][æz; əz] [pʊr] ['fiːlɪks] [ɪz] - ?

but	where	,	I	say	,	could	you	get	so	fine	a	young	slip	as	poor	Felix	is	'	?
但	在哪里	,	我	说	,	可以	你	得到	所以	美好的	一个	年轻的	滑	作为	贫穷的	菲利克斯	是	-	?

但我说，你上哪儿能找到像可怜的菲利克斯这样优秀的年轻小伙子呢?

[maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dev] — [gɑːd] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] !

My	soul	to	the	dev	—	God	pardon	me	!
我的	灵魂	到	这	开发	—	上帝	赦免	我	!

我的灵魂出窍——上帝啊，请原谅我！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] : [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	was	going	to	say	what	I	oughtn't	to	say	:	but	I	tell	you	,
我	曾是	去	到	说	什么	我	不应该	到	说	:	但	我	告诉	你	,

我本来想说一些不该说的话：但我告诉你，

[hjuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kwɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['brʌðər] [wiː; wi] [hæv; həv] ,

Hugh	,	that	you	must	quit	of	it	;	he's	the	only	brother	we	have	,
休	,	那	你	必须	辞职	的	它	;	他是	这	仅有的	兄弟	我们	有	,

休，你必须放弃；他是我们唯一的兄弟。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	it's	the	least	we	should	be	kind	to	him	.
和	它是	这	至少	我们	应该	是	种类	到	他	.

我们至少应该善待他。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hə'ræŋ] [pʊr] [hjuːz] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

"	During	this	harangue	poor	Hugh's	flush	of	passion	usually	departed	from
"	期间	这	长篇大论	贫穷的	休的	冲洗	的	热情	通常	已离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"在这种长篇大论中，可怜的休的激情通常会消失。"

[æz; əz] [wiː; wi] [sed] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['vɪvɪd] [wɜːr; wər] ['mɔrəz]

As	we	said	,	he	loved	his	only	brother	;	and	so	vivid	were	Maura's
作为	我们	说	,	他	喜爱	他的	仅有的	兄弟	;	和	所以	生动	是	莫拉的

[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ,

representations	of	his	virtues	,
表现形式	的	他的	美德	,

正如我们所说，他深爱着他唯一的弟弟；莫拉对他的美德的描述也如此生动。

[ðæt] [hjuː] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [səb'saidid] ,

that	Hugh	,	his	passion	having	subsided	,
那	休	,	他的	热情	拥有	平静下来	,

休的激情渐渐消退后，

[wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

was	usually	borne	away	by	the	pathos	with	which	she	closed	her
曾是	通常	出生	离开	经过	这	感伤	和	哪个	她	关闭	她

[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

observations	respecting	him	.
观察	尊重	他	.

她常常在结束对他的评价时流露出悲悯之情，这常常令我感到悲悯。

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] ['ɔːlweɪz] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ,

A	burst	of	tears	always	concluded	the	dialogue	on	her	part	,
一个	爆裂	的	眼泪	总是	结束	这	对话	在	她	部分	,

她的对话总是以泪水结束。

[ænd; ənd] [diːp] [rɪ'gret] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hjuː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [fækt] ,

and	deep	regret	on	the	part	of	Hugh	;	for	,	in	fact	,
和	深的	后悔	在	这	部分	的	休	;	为了	,	在	事实	,

休对此深感懊悔；因为事实上，

[ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['fiːlɪks] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['oʊnli][æz; əz] [nʌn] [ɪk'sept] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]
the charges against Felix were such only as none except they themselves in the
这 收费 反对 菲利克斯 是 这样的 仅有的 作为 没有任何 除了 他们 他们自己 在 这
['veri] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
very exuberance of their affection ,
非常 热情洋溢 的 他们的 感情 ,

对费利克斯的指控，除了他们自己在爱意冲昏头脑时所犯下的那些错误之外，别无其他。

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
would think of bringing against him .
会 思考 的 带来 反对 他 .

会考虑对他提起诉讼。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['mɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] “
The reader is already acquainted with the allusion made by Maura to the “
这 读者 是 已经 熟人 和 这 典故 制成 经过 莫拉 到 这 “
[deɪsənt][ænd; ənd] ['pɜːrti] [gɜːrl] [ðæt] ['hæznt][ə; eɪ] [steɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] ,
dacent and purty girl that hasn't a stain upon her name ,
达森特 和 漂亮 女孩 那 还没有 一个 弄脏 之上 她 姓名 ,

读者已经熟悉了莫拉所提到的“端庄漂亮、名誉清白的女孩”的说法。

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːd] , [briːd] , [ɔːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
or upon the name of one of her seed , breed , or generation .
或者 之上 这 姓名 的 一 的 她 种子 , 品种 , 或者 一代 .

或者以她的后代、品种或世代的名字命名。

” [ðɪs] “ ['pɜːrti] ” [gɜːrl][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['æli] [bɔːn] ['mɜːrri] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɔːrə] ,
” This “ purty ” girl is no other than Alley Bawn Murray ; and although Maura ,
” 这 “ 漂亮 ” 女孩 是 不 其他 比 胡同 门 默里 ; 和 虽然 莫拉 ,

“这位‘漂亮’的女孩不是别人，正是艾莉·鲍恩·默里；虽然莫拉，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [spoʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [hjuː] [ɪn][ə; eɪ]
from a sheer spirit of contradiction , spoke of her to Hugh in a
从 一个 透明 精神 的 矛盾 , 辐 的 她 到 休 在 一个
['feɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
favorable point of view ,
有利 观点 的 看法 ,

出于一种自相矛盾的精神，他向休讲述了她的好话。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['ɑːbstɪnətli] ['bɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
yet nothing could be more obstinately bitter than her opposition to such a
然而 没有什么 可以 是 更多的 顽固地 苦的 比 她 反对 到 这样的 一个
[mætʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪks] .
match on the part of Felix .
匹配 在 这 部分 的 菲利克斯 .

然而，她对费利克斯这门婚事的反对，却是最顽固、最激烈的。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər] .
This , however , is human nature .
这 , 然而 , 是 人类 自然 .

但这却是人之常情。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [wiː; wi]['ɔːfər][noʊ][ə'pɑːlədʒi] — [tuː; tə]
To those who cannot understand such a character , we offer no apology — to
到 那些 WHO 不能 理解 这样的 一个 特点 , 我们 提供 不 道歉 — 到
[ðə; ði] [fjuː] [huː] [duː] ,
the few who do ,
这 很少 WHO 做 ,

对于那些无法理解这种性格的人，我们毫不道歉；而对于少数能够理解的人，

[nʌn] [ɪz] ['nesəseri] .
none is necessary .
没有任何 是 必要的 .

无需任何操作。

[ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] ['æli] [bɔ:n] [ænd; ənd] ['fi:lɪks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ɑ:n][ðə; ði] [fer] - [deɪ] [ʌv; əv]
The courtship of Alley Bawn and Felix had arrived , on the fair - day of
这 求爱 的 胡同 门 和 菲利克斯 有 到达的 , 在 这 公平的 - 天 的
- ,
Ballaghmore ,
- ,

艾莉·鲍恩和菲利克斯的恋情在巴拉莫尔的集市日那天开始了。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊər] .
to a crisis which required decision on the part of the wooer .
到 一个 危机 哪个 必需的 决定 在 这 部分 的 这 求爱者 .

一场危机需要求爱者做出决定。

[ðeɪ] [went] [ɪn] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['ri:dər] , [tu:; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .
They went in , as we have shown the reader , to a public - house .
他们 去 在 , 作为 我们 有 所示 这 读者 , 到 一个 民众 - 房子 .

正如我们向读者展示的那样，他们走进了一家酒馆。

[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['sɪmələr]
Their conversation , which was only such as takes place in a thousand similar
他们的 对话 , 哪个 曾是 仅有的 这样的 作为 需要 地方 在 一个 千 相似的
['instənsiz] ,
instances ,
实例 ,

他们的对话，其实和成千上万次类似的对话一样，

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə]['di:teɪl] .
we do not mean to detail .
我们 做 不是 意思是 到 细节 .

我们无意赘述细节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tendər][ænd; ənd][fɜ:rm][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['fi:lɪks] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [bɪ'twi:n]
It was tender and firm on the part of Felix , and affectionate between
它 曾是 投标 和 公司 在 这 部分 的 菲利克斯 , 和 亲热 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] .
him and her .
他 和 她 .

费利克斯的态度既温柔又坚定，他和她之间充满了爱意。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [haɪ] [praɪd] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər][hju:'mɪləti] , [ʃi:; ʃi]['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm]
With that high pride , which is only another name for humility , she urged him
和 那 高的 自豪 , 哪个 是 仅有的 其他 姓名 为了 谦逊 , 她 敦促 他
[tu:; tə][fər'get][hɜ:r; hər] ,
to forget her ,
到 忘记 她 ,

她怀着那份高傲——其实就是谦卑的另一种说法——恳求他忘记她。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] - - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frɪndz] .
“ if it was not plasin ' to his frinds .
“ 如果 它 曾是 不是 - - 到 他的 朋友们 .

“如果不是为了讨好他的朋友。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['fi:lɪks] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] ,
You know , Felix , ” she continued , “ that I am poor and you are rich ,
你 知道 , 菲利克斯 , ” 她 持续 , “ 那 我 是 贫穷的 和 你 是 富有的 ,

“你知道，菲利克斯，”她继续说道，“我很穷，而你很富有。”

[æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] ['kudnt] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] . ”

an	'	I	wouldn't	wish	to	be	dragged	into	a	family	that	couldn't	respect	me	. ”
一个	-	我	不会	希望	到	是	拖拽	进入	一个	家庭	那	不能	尊重	我	. ”

我不想被拖进一个不尊重我的家庭。

“ ['æli] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['fiːlɪks] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [bəuθ] [hjuː] [ænd; ənd] ['mɔːrə] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn]

“	Alley	dear	,	”	replied	Felix	,	“	I	know	that	both	Hugh	and	Maura	love	me	in
“	胡同	亲爱的	,	”	回复	菲利克斯	,	“	我	知道	那	两个都	休	和	莫拉	爱	我	在

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

their	hearts	;
他们的	心	;

“亲爱的艾莉，”菲利克斯回答说，“我知道休和莫拉心里都爱着我；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - , [jet] [ðeɪl] [suːn]

and	although	they	make	a	show	of	anger	in	the	beginnin	'	,	yet	they'll	soon
和	虽然	他们	制作	一个	展示	的	愤怒	在	这	开始	-	,	然而	他们会	很快

['sɔːfn] ,

soften	,
软化	,

虽然他们一开始会表现出愤怒，但很快就会缓和下来。

[ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ˌem 'iː] . ”

and	will	love	you	as	they	do	me	. ”
和	将要	爱	你	作为	他们	做	我	. ”

他们会像爱我一样爱你。

“ [wel] , ['fiːlɪks] , ” [rɪ'plaɪd] ['æli] , “ [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] ; [ɪf] [maɪ] ['mʌðər]

“	Well	,	Felix	,	”	replied	Alley	,	“	my	mother	and	you	are	present	;	if	my	mother
“	出色地	,	菲利克斯	,	”	回复	胡同	,	“	我的	母亲	和	你	是	展示	;	如果	我的	母亲

[sez] [aɪ] [ɔːt] — — ”

says	I	ought	—	—	”
说道	我	应该	—	—	”

“好吧，菲利克斯，”艾利回答说，“我母亲和你都在场；如果我母亲说我应该——”

“ [aɪ][duː] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; “ [ðæt] [ɪz] , [aɪ][kɑːnt] [fiːl] ['eni] [pər'tɪkjələr][əb'dʒekʃ(ə)n]

“	I	do	,	darling	,	”	said	her	mother	;	“	that	is	,	I	can't	feel	any	particular	objection
“	我	做	,	亲爱的	,	”	说	她	母亲	;	“	那	是	,	我	不能	感觉	任何	特别的	异议

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“亲爱的，我同意，”她母亲说；“也就是说，我对此没有任何特别的反对意见。”

[jet] ['sʌmhaʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['trʌbld] .

Yet	somehow	my	mind	is	troubled	.
然而	不知何故	我的	头脑	是	麻烦	.

然而，我的心却莫名地感到不安。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] — [ɑːk; ɑːx] ,

I	know	that	what	he	says	is	what	will	happen	;	but	,	for	all	that	—	och	,
我	知道	那	什么	他	说道	是	什么	将要	发生	;	但	,	为了	全部	那	—	哦	,

我知道他说的就会发生；但是，尽管如此——唉，

['fiːlɪks] , [ə'ruːn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [mætʃ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] —

Felix	,	aroon	,	there's	something	over	me	about	the	same	match	—	I	don't	know	—
菲利克斯	,	阿伦	,	有	某物	超过	我	关于	这	相同的	匹配	—	我	不	知道	—

[aɪm] ['wɪlɪn] - [æn; ən]

I'm	willin	'	an
我是	威林	-	一个

菲利克斯，阿伦，我对这场比赛有种莫名的感觉——我不知道——我愿意.....

- [aɪm][nɑːt]['wɪlɪn] - .
' I'm not willin ' .
- 我是 不是 威林 - .

我不情愿。

" [ðeɪ] [ə'roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; [ænd; ənd][æz; əz][bəuθ]['fæməliz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
" They arose to depart ; and as both families lived in the beautiful village of
" 他们 出现 到 离开 ; 和 作为 两个都 家庭 居住地 在 这 美丽的 村庄 的
- ,
Ballydhas ,
- ,

他们起身准备离开；由于两家人都住在美丽的巴利达斯村，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,
which we have already described to the reader ,
哪个 我们 有 已经 描述 到 这 读者 ,

我们已经向读者描述过了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɔːk] [hoʊm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['lʌvəz][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
of course their walk home was such as lovers could wish .
的 课程 他们的 走 家 曾是 这样的 作为 恋人 可以 希望 .

当然，他们回家的路上就像情侣们梦寐以求的那样美好。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;
Evening had arrived ;
晚上 有 到达的 ;

夜幕降临；

[ðə; ði]['plæsɪd] ['sʌmər] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] -
the placid summer sun shone down with a mild flood of light upon Ballaghmore
这 平静 夏天 太阳 闪耀 向下 和 一个 温和的 洪水 的 光 之上 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
and the surrounding country .
和 这 周围 国家 .

平静的夏日阳光温柔地洒在巴拉莫尔及其周边地区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [huːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [kʊd; kəd] [dɪ'pres] ['eni]
There was nothing in the evening whose external phenomena could depress any
那里 曾是 没有什么 在 这 晚上 谁 外部的 现象 可以 抑郁 任何
['hjuːmən] [hɑːrt] .
human heart .
人类 心 .

夜晚没有任何事情的外在表现能够使任何人的心感到沮丧。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['glɪsənd] [ɪn]
The ocean lay like a mirror , on which the beams of the sun glistened in
这 海洋 躺 喜欢 一个 镜子 , 在 哪个 这 光束 的 这 太阳 闪闪发光 在
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɑːfts] ,
magnificent shafts ,
壮丽 轴 ,

大海像一面镜子，阳光透过它洒下道道壮丽的光柱，波光粼粼。

[ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
in whatsoever position you looked upon it .
在 任何 位置 你 看起来 之上 它 .

无论你从哪个角度看它。

[nɑːt][ə; eɪ] [weɪv] [ɔːr][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [ʃiːt] ,
Not a wave or a ripple broke the expansive sheet ,
不是 一个 海浪 或者 一个 波纹 打破 这 广阔的 床单 ,

广阔的海面平静无波，没有一丝涟漪。

[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [skaɪ] ;

that	stretched	away	till	it	melted	into	the	dipping	sky	;
那	拉伸	离开	直到	它	融化	进入	这	浸渍	天空	;

那景色一直延伸到远方，直到融入渐渐沉入的天空;

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [diːp] ['məːməz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] ,

yet	to	the	ear	its	mysterious	and	deep	murmurs	were	audible	,
然而	到	这	耳朵	它是	神秘	和	深的	低语	是	可听见的	,

然而，耳朵却能听到它神秘而深沉的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siː] ,

and	the	lonely	eternal	sobbing	of	the	awful	sea	,
和	这	孤独	永恒	啜泣	的	这	可怕	海	,

还有那可怕的大海孤独而永恒的啜泣声，

[strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr]

struck	upon	the	heart	of	the	superstitious	mother	with	a	sense	of	fear
击	之上	这	心	的	这	迷信的	母亲	和	一个	感觉	的	害怕

[ænd; ənd][kə'læməti] .

and	calamity	.
和	灾害	.

这让迷信的母亲心中充满了恐惧和灾难感。

['fiːlɪks] [ænd; ənd] ['æli] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Felix	and	Alley	went	before	them	,	and	the	conversation	which	we	are
菲利克斯	和	胡同	去	前	他们	,	和	这	对话	哪个	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə]['diːteɪl] ,

about	to	detail	,
关于	到	细节	,

菲利克斯和艾利走在他们前面，接下来我们要详细描述的就是他们的谈话。

[tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] .

took	place	between	herself	and	her	youngest	daughter	.
采取	地方	之间	她自己	和	她	最小的	女儿	.

这件事发生在她和她最小的女儿之间。

“ ['suːzi] , ['dɑːrlɪn] - ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

“	Susy	,	darlin	'	,	”	said	she	,	“	you	see	the	happy	pair	before	us	;	but	why	is	it
“	苏西	,	亲爱的	-	,	”	说	她	,	“	你	看	这	快乐的	一对	前	我们	;	但	为什么	是	它

,

,

,

“苏西，亲爱的，”她说，“你看我们面前这对幸福的夫妻；可是为什么呢，

[ə'kuʃlə] ， [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sʌŋk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ?

acushla	,	that	my	heart	is	sunk	when	I	think	of	their	marriage	?
阿库什拉	,	那	我的	心	是	沉没	什么时候	我	思考	的	他们的	婚姻	?

acushla，每当我想起他们的婚姻，我的心就沉到了谷底?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [seɪ] ?

Do	you	hear	that	say	?
做	你	听到	那	说	?

你听到这句话了吗?

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɪl] [its] ['æŋgri] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ][baɪ][ɪts] [vɔɪs]

There's	not	a	wave	on	it	,	but	still	it's	angry	,	if	one	can	judge	by	its	voice
有	不是	一个	海浪	在	它	,	但	仍然	它是	生气的	,	如果	一	能	法官	经过	它是	嗓音

.

:

.

虽然没有波浪，但从它的声音来看，它仍然很愤怒。

['dɑːrlɪn] - [ɪts] [ə; eɪ][bæd][saɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [seɪ] ['ɪznt] ['ɔːlweɪz][soʊ] .

Darlin	**'**	**it's**	**a**	**bad**	**sign**	**,**	**for**	**the**	**same**	**say**	**isn't**	**always**	**so**	**.**
亲爱的	-	它是	一个	坏的	符号	,	为了	这	相同的	说	不是	总是	所以	.

亲爱的，这是个不好的兆头，因为同样的说法并不总是正确的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪn] - ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːl'ðoʊ]

Sometimes	**it**	**is**	**as**	**asy**	**as**	**a**	**sleepin**	**'**	**baby**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**	**although**
有时	它	是	作为	易	作为	一个	睡觉	-	婴儿	,	和	有时	,	虽然

[ɪts] [weɪvz] [ɑːr; ər]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

its	**waves**	**are**	**quiet**	**enough**	**,**
它是	波浪	是	安静的	足够的	,

有时它像熟睡的婴儿一样平静，有时，尽管它的波浪很轻柔，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['mɜːrdərər] [ə'sliːp] .

it	**looks**	**like**	**a**	**murderer**	**asleep**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	凶手	睡着了	.

他看起来像个睡着的杀人犯。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] ['hevɪli] [ə'vʊɹniːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] .

Now	**it**	**breathes**	**heavily**	**avourneen**	**,**	**as**	**if**	**all**	**was**	**not**	**right**	**.**
现在	它	呼吸	重度	沃文	,	作为	如果	全部	曾是	不是	正确的	.

现在它呼吸沉重，仿佛一切都不对劲。

['suːzi] , ['dɑːrlɪn] - , [aɪm] [ə'fiəd] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][bæd][saɪn] . ”

Susy	**,**	**darlin**	**'**	**,**	**I'm**	**afeard**	**,**	**I**	**say**	**,**	**that**	**it's**	**a**	**bad**	**sign**	**.**	**”**
苏西	,	亲爱的	-	,	我是	害怕	,	我	说	,	那	它是	一个	坏的	符号	.	”

苏西，亲爱的，我说，我担心，这可不是什么好兆头。

“ ['mʌðər] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['suːzi] , “ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wei] ?

“	**Mother**	**dear**	**,**	**”**	**replied**	**Susy**	**,**	**“**	**what**	**makes**	**you**	**speak**	**that**	**way**	**?**
“	母亲	亲爱的	,	”	回复	苏西	,	“	什么	制作	你	说话	那	方式	?

“亲爱的妈妈，”苏西回答说，“您为什么那样说话呢？”

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [sʌp][oʊ] - [pʌntʃ] [ðæt] ['fiːlɪks] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] - [ʌd]

Sure	**it**	**wouldn't**	**be**	**the**	**little**	**-**	**sup**	**o**	**'**	**punch**	**that**	**Felix**	**made**	**you**	**take**	**that**	**'**	**ud**
当然	它	不会	是	这	小的	-	上	o	-	冲床	那	菲利克斯	制成	你	拿	那	-	ud

[get]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ! ”

get	**into**	**your**	**head**	**!**	**”**
得到	进入	你的	头	!	”

当然，肯定不是菲利克斯逼你喝的那点儿酒让你上头的！

“ [noʊ] , ['dɑːrlɪn] - !

“	**No**	**,**	**darlin**	**'**	**!**
“	不	,	亲爱的	-	!

“不，亲爱的！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [per] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ðə; ði][praɪd] , [bəuθ][oʊ] - [ðem; ðəm] ,

Look	**at**	**the**	**pair**	**before**	**us**	**;**	**there**	**they**	**go**	**,**	**the**	**pride**	**,**	**both**	**o**	**'**	**them**	**,**
看	在	这	一对	前	我们	;	那里	他们	去	,	这	自豪	,	两个都	o	-	他们	,

看看我们面前的这对儿；瞧瞧他们，真是骄傲，他们俩都是。

[gɑːd] [noʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

God	**knows**	**,**	**of**	**the**	**whole**	**parish**	**;**	**but**	**still**	**when**	**I**	**think**	**of**	**the**	**bitterness**	**of**
上帝	知道	,	的	这	所有的	教区	;	但	仍然	什么时候	我	思考	的	这	苦味	的

['fiːlɪksɪz] [frendz] ,

Felix's	**friends**	**,**
菲利克斯的	朋友们	,

上帝知道，整个教区的人都不知道；但每当我想起费利克斯朋友们的怨恨，

['suːzi] , [aɪ][kɑːnt][help] ['biːɪŋ] [ə'fiəd] .

Susy	**,**	**I**	**can't**	**help**	**being**	**afeard**	**.**
苏西	,	我	不能	帮助	存在	害怕	.

苏西，我忍不住感到害怕。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hju:] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɔ:rə] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

His	brother	Hugh	is	a	dark	man	,	and	his	sister	Maura	is	against	it	.
他的	兄弟	休	是	一个	黑暗的	男人	,	和	他的	姐姐	莫拉	是	反对	它	.

他的哥哥休性格阴郁，他的妹妹莫拉反对这种性格。

[gɑ:d] ['pɪti] [ðem; ðəm] !

God	pity	them	!
上帝	遗憾	他们	!

上帝怜悯他们!

[its] [ə; eɪ]['kru:əl][wɜ:rld] , [ə'kuʃlə] , [wen] ['pi:p(ə)l] [laɪk][ðem; ðəm][kɑ:nt][du:][æz; əz] [ðeid] [wɪʃ] [tu:; tə]

It's	a	cruel	world	,	acushla	,	when	people	like	them	can't	do	as	they'd	wish	to
它是	一个	残忍的	世界	,	阿库什拉	,	什么时候	人们	喜欢	他们	不能	做	作为	他们会	希望	到

[du:] .

do	.
做	.

acushla，这是一个残酷的世界，像他们这样的人不能做自己想做的事。

[bʌt; bət] , ['su:zi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

But	,	Susy	,	you're	a	child	,	and	knows	nothing	at	all	about	it	.
但	,	苏西	,	你是	一个	孩子	,	和	知道	没有什么	在	全部	关于	它	.

但是，苏西，你还是个孩子，对此一无所知。

” ['fi:lɪks] [ænd; ənd] ['æli] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,

”	Felix	and	Alley	walked	on	,
”	菲利克斯	和	胡同	步行	在	,

菲利克斯和艾莉继续往前走，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ['ɑ:mɪnəs] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət]

unconscious	of	me	ominous	forebodings	which	the	superstition	of	the	affectionate
无意识	的	我	不祥的	不祥的预感	哪个	这	迷信	的	这	亲热

['wʊmən] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ʌtər] .

woman	prompted	her	to	utter	.
女士	提示	她	到	说出	.

她丝毫没有察觉到我那不祥的预感，而正是这种预感，出于迷信，才让这位慈爱的女人说出了这些话。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [kən'klu:did] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	arrangements	for	their	marriage	were	on	that	night	concluded	,	and	the
这	安排	为了	他们的	婚姻	是	在	那	夜晚	结束	,	和	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

当晚就敲定了他们的婚事，母亲

['æftər][sʌm; səm] ['fi:bli] [ɪk'sprest] [.mis'giviŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['fi:lɪks] [ænd; ənd] ['æli] [læft] ['hɑ:rtɪli]

after	some	feebly	expressed	misgivings	,	at	which	Felix	and	Alley	laughed	heartily
后	一些	虚弱地	表达	疑虑	,	在	哪个	菲利克斯	和	胡同	笑了	衷心地

, [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] ,

,	was	induced	,
,	曾是	诱导	,

在费利克斯和艾利发出几声微弱的疑虑后，他们被诱导着.....

[tu:; tə] [kən'sent] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['sʌndeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dʒɔɪnd][ɪn] ['wedlɑ:k] .

to	consent	that	on	the	third	Sunday	following	they	should	be	joined	in	wedlock	.
到	同意	那	在	这	第三	星期日	下列的	他们	应该	是	加入	在	婚姻	.

双方同意在之后的第三个星期日举行婚礼。

[hæd; həd] ['fi:lɪks] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] [hju:] [ænd; ənd] ['mɔ:rə] ,

Had	Felix	been	disposed	to	conceal	his	marriage	from	Hugh	and	Maura	,
有	菲利克斯	到过	处置	到	隐藏	他的	婚姻	从	休	和	莫拉	,

如果费利克斯有意向休和莫拉隐瞒他的婚姻，

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'kɜːrəns] ,

at	least	until	the	eve	of	its	occurrence	,
在	至少	直到	这	前夕	的	它是	发生	,

至少在事件发生的前夕是这样。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bænz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	publishing	of	their	banns	in	the	chapel	would	have	,	of	course	,	disclosed	it	.
这	出版	的	他们的	禁令	在	这	教堂	会	有	,	的	课程	,	披露	它	.

当然，在教堂里公布他们的结婚公告就会泄露此事。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

When	his	sister	heard	that	the	arrangements	were	completed	,
什么时候	他的	姐姐	听到	那	这	安排	是	完全的	,

当他妹妹听说安排妥当后，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ə'genst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

she	poured	forth	a	torrent	of	abuse	against	what	she	considered	the	folly	and	simplicity	of	a	mere	boy	,
她	倾倒	前进	一个	激流	的	虐待	反对	什么	她	经过考虑的	这	蠢事	和	简单	的	一个	仅仅	男生	,

她对她眼中那个男孩的愚蠢和单纯进行了猛烈的抨击。

[huː] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtf(ə)l] [gɜːrl] ,

who	allowed	himself	to	be	caught	in	the	snares	of	an	artful	girl	,
WHO	允许	他自己	到	是	捕捉	在	这	陷阱	的	一个	巧	女孩	,

他竟然让自己落入了一个狡猾女孩的陷阱，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] .

with	nothing	but	a	handsome	face	to	recommend	her	.
和	没有什么	但	一个	英俊的	脸	到	推荐	她	.

除了长相漂亮之外，她一无是处。

['fiːlɪks] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

Felix	received	all	this	with	good	humor	,
菲利克斯	已收到	全部	这	和	好的	幽默	,

费利克斯以幽默的态度接受了这一切。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	replied	only	in	a	strain	of	jocularity	to	every	thing	she	said	.
和	回复	仅有的	在	一个	拉紧	的	滑稽	到	每一个	事物	她	说	.

对于她说的每一句话，他都只是用一种玩笑的语气回应。

[hjuː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Hugh	,	on	the	other	hand	,	contented	himself	with	a	single	observation	.
休	,	在	这	其他	手	,	满足	他自己	和	一个	单身的	观察	.

而休则满足于仅仅发表了一个看法。

“ ['fiːlɪks] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Felix	,	”	said	he	,
“	菲利克斯	,	”	说	他	,

“菲利克斯，”他说。

“ [aɪ] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [fɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	I	won't	see	you	throw	yourself	away	upon	a	girl	that	is	no	fit	match	for	you	.
“	我	惯于	看	你	扔	你自己	离开	之上	一个	女孩	那	是	不	合身	匹配	为了	你	.

“我不会眼睁睁看着你为了一个配不上你的女孩而委屈自己。”

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [aɪ] [wɪl] .

If	you	can't	take	care	of	yourself	,	I	will	.
如果	你	不能	拿	关心	的	你自己	,	我	将要	.

如果你不能照顾好自己，我会照顾好你。

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

Once	for	all	,	I	tell	you	that	this	marriage	must	not	take	place	.
一次	为了	全部	,	我	告诉	你	那	这	婚姻	必须	不是	拿	地方	.

我最后再说一遍，这桩婚事绝对不能举行。

" [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] ,

"	As	he	uttered	these	words	his	dark	brows	were	bent	,
"	作为	他	说出	这些	字	他的	黑暗的	眉毛	是	弯曲	,

"他说这番话时，浓眉紧锁。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	his	eyes	flashed	with	a	gleam	of	that	ungovernable	passion	for	which
和	他的	眼睛	闪光灯	和	一个	闪耀	的	那	无法治理的	热情	为了	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

he	was	so	remarkable	.
他	曾是	所以	卓越	.

他的眼中闪烁着他身上那种难以抑制的激情，而这正是他如此引人注目的原因。

['fiːlɪks] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['piːsəbl] ,

Felix	,	at	all	times	peaceable	,
菲利克斯	,	在	全部	时代	和平的	,

费利克斯，一向爱好和平，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðɚz] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz]

and	always	willing	to	acknowledge	his	elder	brother's	natural	right	to	exercise
和	总是	愿意的	到	承认	他的	长老	兄弟	自然的	正确的	到	锻炼

[ə; eɪ] [duː] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

a	due	degree	of	authority	over	him	,
一个	到期的	程度	的	权威	超过	他	,

他始终愿意承认哥哥对他行使适当权威的自然权利。

[felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] .

felt	that	this	was	stretching	it	too	far	.
毛毡	那	这	曾是	伸展	它	也	远的	.

感觉这样做有点过分了。

[stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd] [hjuː] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] ,

Still	he	made	no	reply	,	nor	indeed	did	Hugh	allow	him	time	to	retort	,
仍然	他	制成	不	回复	,	也不	的确	做过	休	允许	他	时间	到	反驳	,

但他始终没有回应，休也没有给他反驳的机会。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

had	he	been	so	disposed	.
有	他	到过	所以	处置	.

如果他愿意的话。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] , [iːtʃ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] .

They	separated	without	more	words	,	each	resolved	to	accomplish	his	avowed	purpose	.
他们	分开	没有	更多的	字	,	每个	已解决	到	完成	他的	公开承认	目的	.

他们没有再说一句话就分开了，各自决心完成自己既定的目标。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] ['mɔːrə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

The	opposition	of	Hugh	and	Maura	to	his	marriage	,
这	反对	的	休	和	莫拉	到	他的	婚姻	,

休和莫拉反对他的婚事

['oʊnli] ['streŋθnd] ['fi:lɪksɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid]

only	strengthened	Felix's	resolution	to	make	his	beloved	and	misrepresented
仅有的	加强	菲利克斯的	解决	到	制作	他的	心爱	和	歪曲事实

['æli] [bɔ:n] ,

Alley	Bawn	,
胡同	门	,

这反而更加坚定了菲利克斯要让他心爱却被误解的艾莉·鲍恩重获自由的决心。

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

the	rightful	mistress	of	his	hearth	,	as	she	already	was	of	his	affections	.
这	正当的	情妇	的	他的	炉	,	作为	她	已经	曾是	的	他的	情感	.

她是他家中当之无愧的女主人，正如她早已是他心中的挚爱一样。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [bə:nd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrɝ][ænd; ənd] ['tendərər] [fleɪm] ,

Nay	,	his	love	burned	for	her	with	a	purer	and	tenderer	flame	,
不	,	他的	爱	烧伤	为了	她	和	一个	更纯净	和	投标人	火焰	,

不，他对她的爱燃烧得更加纯粹、更加温柔。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [gɜ:rl] ,

when	he	looked	upon	the	artless	girl	,
什么时候	他	看起来	之上	这	不矫揉造作	女孩	,

当他看着那个天真无邪的女孩时，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl]['hɑ:rts] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['mɑ:rtər][tu:; tə][ə; eɪ]

and	thought	of	the	cruel	hearts	that	would	make	her	a	martyr	to	a
和	想法	的	这	残忍的	心	那	会	制作	她	一个	烈士	到	一个

['spɪrɪt][soʊ]['wɜ:rldli] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

spirit	so	worldly	-	minded	and	selfish	.
精神	所以	世俗	-	有思想	和	自私	.

想到那些冷酷无情的人，竟要让她成为如此世俗自私之人的殉道者。

[ðer; ðər] [di:p] - ['ru:tɪd] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər]['pɑ:vərti] , [hi:; hi] ['delɪkətli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm]

Their	deep	-	rooted	prejudice	against	her	poverty	,	he	delicately	concealed	from
他们的	深的	-	根	偏见	反对	她	贫困	,	他	轻柔地	暗	从

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他巧妙地向她掩饰了他们对她贫穷根深蒂固的偏见。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔ:n] .

together	with	the	length	to	which	their	opposition	had	gone	.
一起	和	这	长度	到	哪个	他们的	反对	有	已消失	.

以及他们的反对行动所达到的程度。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [hi:; hi]['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]

As	for	himself	,	he	acted	precisely	as	if	the	approaching	marriage	had
作为	为了	他自己	,	他	行动	恰恰	作为	如果	这	接近	婚姻	有

[ðer; ðər] [fʊl] ['sæŋkʃ(ə)n] ;

their	full	sanction	;
他们的	满的	制裁	;

至于他自己，他的表现完全像是得到了他们的完全认可；

[hi:; hi] [sɔ:] ['æli] ['evri] [deɪ] , [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪ'næmərd] ,

he	saw	Alley	every	day	,	became	still	more	deeply	enamored	,
他	锯	胡同	每一个	天	,	成为	仍然	更多的	深	爱慕	,

他每天都见到艾莉，对她更加着迷。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l][ɪn]

and	heard	his	sister's	indignant	remonstrances	without	uttering	a	single	syllable	in
和	听到	他的	姐妹	愤怒	抗议	没有	发出声音	一个	单身的	音节	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

他听见妹妹义愤填膺的抗议，却一言不发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] ,

At	length	the	happy	Sunday	morning	arrived	,
在	长度	这	快乐的	星期日	早晨	到达的	,

终于，令人愉悦的星期天早晨到来了。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [sʌn] [laɪt] [ʌp][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv] -

and	never	did	a	more	glorious	sun	light	up	the	beautiful	valley	of	Ballydhas
和	绝不	做过	一个	更多的	辉煌	太阳	光	向上	这	美丽的	谷	的	-

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃed] [daʊn] [ɪts]['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][ə'pɑːn][ðer; ðər]['juːniən] .

than	that	which	shed	down	its	smiling	radiance	from	heaven	upon	their	union	.
比	那	哪个	棚	向下	它是	微笑	辐射	从	天堂	之上	他们的	联盟	.

从来没有哪一轮灿烂的太阳照亮过美丽的巴利达斯山谷，比那轮从天而降、照耀着他们结合的太阳更加耀眼夺目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《拉杜》；(Lha Dhu; Or,)
第2/3页

['fiːlɪksɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːgər] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] ,
Felix's **heart** **was** **full** **of** **that** **eager** **and** **trembling** **delight** **,** **which** **,**
菲利克斯的 心 曾是 满的 的 那 渴望的 和 发抖 喜 , 哪个 ,

费利克斯的心中充满了那种渴望而又激动的喜悦，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] ,
where **there** **is** **pure** **and** **disinterested** **love** **,**
在哪里 那里 是 纯的 和 无私的 爱 ,

那里有纯粹无私的爱，

['ɔːlweɪz] [maːrks]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz][ə'pɑːn] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['epək] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] .
always **marks** **our** **emotions** **upon** **that** **blessed** **epoch** **in** **human** **life** **.**
总是 标记 我们的 情绪 之上 那 蒙福 时代 在 人类 生活 .

总会在人生那个幸福的时期，深深地烙印着我们的情感。

['mɔːrə] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːnt] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
Maura **,** **contrary** **to** **her** **wont** **,** **was** **unusually** **silent** **during** **the** **whole**
莫拉 , 相反 到 她 惯于 , 曾是 异常地 沉默的 期间 这 所有的
['mɔːrnɪŋ] ;
morning **;**
早晨 ;

与往常不同，莫拉整个上午都异常沉默；

[bʌt; bət] ['fiːlɪks] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv]
but **Felix** **could** **perceive** **that** **she** **watched** **all** **his** **emotions** **with** **the** **eye** **of**
[ə; eɪ][lɪŋks] .
a **lynx** **.**
一个 猞猁 .

但菲利克斯能感觉到，她像猞猁一样，用眼神观察着他的所有情绪。

[wen] [ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə] [dres]
When **the** **hour** **of** **going** **to** **chapel** **approached** **,** **he** **deemed** **it** **time** **to** **dress**
什么时候 这 小时 的 去 到 教堂 接近 , 他 被认为 它 时间 到 裙子
,
,
,

临近去教堂的时间，他觉得该穿衣服了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊkən] ['tɔːlbɔɪ] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]
and **,** **for** **that** **purpose** **,** **went** **to** **a** **large** **oaken** **tallboy** **that** **stood** **in** **the**
, 为了 那 目的 , 去 到 一个 大的 橡木 高脚杯 那 站立 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ,

为此，他走到厨房里一个高大的橡木柜旁。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
in **order** **to** **get** **out** **his** **clothes** **.**
在 命令 到 得到 出去 他的 衣服 .

为了脱掉他的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ðæt][ðə; ði] [kiː]

It	was	locked	,	however	,	and	his	sister	told	him	at	once	,	that	the	key
它	曾是	已锁定	,	然而	,	和	他的	姐姐	讲述	他	在	一次	,	那	这	钥匙

,

,

,

然而，门锁着，他妹妹立刻告诉他，钥匙.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [deɪ] .

which	was	in	her	possession	,	should	not	pass	into	his	hands	that	day	.
哪个	曾是	在	她	拥有	,	应该	不是	经过	进入	他的	双手	那	天	.

她所拥有的东西，那天不应该落入他手中。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [nɔːr] ['sɔrə] [ðə; ði] [rɪŋ] [juːl] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][maɪ]

“	No	,	”	she	continued	,	“	nor	sorra	the	ring	you'll	put	on	the	same	girl	with	my
“	不	,	”	她	持续	,	“	也不	索拉	这	戒指	你会	放	在	这	相同的	女孩	和	我的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

“不，”她继续说道，“也别怪我，未经我同意，你不会把戒指戴在同一个女孩身上。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrti] [jʌŋ] ['ɔmədɔːn] , [juː; jʊ] ['spɪrɪtləs] ['kriːtʃər] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mæri]

Aren't	you	a	purty	young	omadhaun	,	you	spiritless	creature	,	to	go	to	marry
不是	你	一个	漂亮	年轻的	奥玛达翁	,	你	死气沉沉	生物	,	到	去	到	结婚

[zɪç] [ə; eɪ] - - - ,

sich	a	niddy	-	nauddhy	,
sich	一个	-	-	-	,

你这没精打采的家伙，不是个漂亮的小姑娘吗？竟然要去娶一个如此卑鄙无耻的女人？

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][best] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][glen] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][juː; jʊ] !

when	you	know	that	the	best	fortunes	in	the	glen	would	jump	at	you	!
什么时候	你	知道	那	这	最好的	财富	在	这	格伦	会	跳	在	你	!

当你意识到峡谷里最好的财富会扑向你时！

[jes] , - !

Yes	,	faiks	!
是的	,	-	!

是的，伙计们！

[tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [meɪn] , ['juːsləs] ['kriːtʃər] , [ðæt] ['hæznt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] !

to	bring	home	that	mane	,	useless	creature	,	that	hasn't	a	penny	to	the	good	!
到	带来	家	那	鬃毛	,	无用	生物	,	那	还没有	一个	一分钱	到	这	好的	!

把那只没用的、一文不值的、一分钱都没有的家伙带回家！

[ə; eɪ]['pɜːrti] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [ʃiːl] [meɪk] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [fɪl] [maɪ] [pʊr] ['mʌðɝz] [ʃuːz] ,

A	purty	farmer's	wife	she'll	make	,	and	purtily	she'll	fill	my	poor	mother's	shoes	,
一个	漂亮	农民的	妻子	壳	制作	,	和	漂亮地	壳	充满	我的	贫穷的	母亲的	鞋	,

她会成为一个漂亮的农妇，而且她会漂亮地接替我可怜的母亲的位置。

[gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

God	be	good	to	her	!
上帝	是	好的	到	她	!

愿上帝保佑她！

[ə; eɪ] [pʊr] , [ˌʌn'sɪgnɪˌfaɪd] , [smuːð] - [feɪst] [θɪŋ] , [ðæt] ['nevər][dɪd][ə; eɪ][deɪsənt] ['deɪz] [wɜːrk] [aʊt]

A	poor	,	unsignified	,	smooth	-	faced	thing	,	that	never	did	a	dacent	day's	work	out
一个	贫穷的	,	未指定的	,	光滑的	-	面对	事物	,	那	绝不	做过	一个	达森特	天	工作	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] ,

of	doors	,
的	门	,

一个可怜的、默默无闻的、面色光滑的东西，从来没在户外干过一天像样的活。

['bɑːrɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kɑːk] [ʌv; əv] [heɪ] , [ɔːr] [pʊl] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][flæks]
barring **to** **shake** **up** **a** **cock** **of** **hay** **,** **or** **pull** **the** **growing** **of** **a** **peck** **of** **flax**
禁止 到 摇 向上 一个 公鸡 的 干草 ，或者 拉 这 生长 的 一个 啄 的 亚麻
!
!
!

禁止摇动一斗干草，或拔掉一斗亚麻!

[oʊ] ! [θɪn] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪn] - , [ðæts] [ɪn]['glɔːri] [ðɪs] [deɪ] !
Oh **!** **thin** **,** **mother** **darlin** **'** **,** **that's** **in** **glory** **this** **day** **!**
哦 ！ 薄的 ， 母亲 亲爱的 - ， 那就是 在 荣耀 这 天 ！

哦！瘦削的，亲爱的，今天真是光荣的一天!

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['pɜːrti] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['hiːz] ['pʌtɪn] - ['æfðər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][maɪ'self] ,
but **it's** **a** **purty** **head** **of** **a** **house** **he's** **puttin** **'** **afther** **you** **;** **and** **myself** **,**
但 它是 一个 漂亮 头 的 一个 房子 他是 普丁 - 之后 你 ； 和 我 ，

但他给你和我自己安的，可是一栋相当漂亮的房子啊!

[tuː] , [mʌst; məst] [nɑːk] ['ʌndər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
too **,** **must** **knock** **under** **to** **the** **like** **of** **her** **,**
也 ， 必须 敲 在下面 到 这 喜欢 的 她 ，

也必须把像她这样的人打倒在地。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][pʊt] [ʌp][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
and **see** **her** **put** **up** **in** **authority** **over** **my** **head** **.**
和 看 她 放 向上 在 权威 超过 我的 头 .

眼睁睁看着她凌驾于我之上，摆出一副高高在上的姿态。

[let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['fiːlɪks] ; [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [wɔːnt] [pæs] .
Let **me** **alone** **,** **Felix** **;** **your** **laughing** **wont** **pass** **.**
让 我 独自的 ，菲利克斯 ； 你的 笑 惯于 经过 .

别烦我了，菲利克斯；你的笑声我听不下去。

[ðə; ði] ['sɔrə] [keɪ] [juːl] [get][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
The **sorra** **kay** **you'll** **get** **from** **me** **to** **-** **day** **.**
这 索拉 凯 你会 得到 从 我 到 - 天 .

今天你将从我这里得到 sorra kay。

" ['fiːlɪks] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [kiː] ,
" **Felix** **,** **who** **was** **resolved** **to** **procure** **the** **key** **,**
" 菲利克斯 , WHO 曾是 已解决 到 采购 这 钥匙 ，

"决心要拿到钥匙的费利克斯，

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['vaɪələns] .
saw **that** **there** **was** **nothing** **for** **it** **but** **a** **little** **friendly** **violence** **.**
锯 那 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 一个 小的 友好的 暴力 .

看来除了友好的暴力之外别无他法。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] ['strʌg(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋli] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [gʊd] - ['hjuːməd]
A **good** **-** **humored** **struggle** **accordingly** **commenced** **between** **them** **—** **good** **-** **humored**
一个 好的 - 幽默 斗争 因此 开始 之间 他们 — 好的 - 幽默
[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
on **his** **side** **,**
在 他的 边 ，

于是，他们之间展开了一场善意的较量——他这边是善意的，

[bʌt; bət] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɔːrə] .
but **bitter** **and** **determined** **on** **the** **part** **of** **Maura** **.**
但 苦的 和 决定 在 这 部分 的 莫拉 .

但莫拉却心怀怨恨，意志坚定。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kiː] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['vaɪələns] ,

Finding	**it**	**difficult**	**to**	**secure**	**the**	**key**	**,**	**even**	**by**	**violence**	**,**
寻找	它	难的	到	安全的	这	钥匙	,	甚至	经过	暴力	,

即使使用暴力手段，也很难拿到钥匙。

['fiːlɪks] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːntest] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɑːk] [æt; ət] [wʌns] ,

Felix	**was**	**about**	**to**	**give**	**up**	**the**	**contest**	**,**	**and**	**force**	**the**	**lock**	**at**	**once**	**,**
菲利克斯	曾是	关于	到	给	向上	这	竞赛	,	和	力量	这	锁	在	一次	,

[wen] [hjuː] ['entərd] .

when	**Hugh**	**entered**	**.**
什么时候	休	进入	.

费利克斯正要放弃比赛，直接锁上门时，休走了进来。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

“	**What's**	**all**	**this**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
“	是什么	全部	这	?	”	他	询问	.

“这都是些什么？”他问道。

“ [wʌt] ['rækɪts] [ðɪs] ?

“	**What**	**racket's**	**this**	**?**
“	什么	球拍的	这	?

“这是什么噪音？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [jʊr; jər]['sɪstər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Is	**it**	**beating**	**your**	**sister**	**you**	**are**	**?**
是	它	殴打	你的	姐姐	你	是	?

你是不是在打你妹妹?

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['hedstrɔːŋ] ['prɑːflɪgət] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɔːrə] , [eɪ] ? ”

Is	**the**	**young**	**headstrong**	**profligate**	**beating**	**you**	**,**	**Maura**	**,**	**eh**	**?**	**”**
是	这	年轻的	固执己见	挥霍无度	殴打	你	,	莫拉	,	嗯	?	”

那个年轻气盛、放荡不羁的家伙打败你了吗，莫拉?

“ [noʊ] , [hjuː] , [nɑːt] [ðæt] ;

“	**No**	**,**	**Hugh**	**,**	**not**	**that**	**;**
“	不	,	休	,	不是	那	;

“不，休，不是那样；

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] [keɪ] [tuː; tə] [dek] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ðæt] [pɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	**he**	**wants**	**the**	**kay**	**to**	**deck**	**himself**	**up**	**for**	**marrying**	**that**	**pot**	**of**	**his**	**.**
但	他	想要	这	凯	到	甲板	他自己	向上	为了	结婚	那	锅	的	他的	.

但他想让凯打扮得漂漂亮亮，好迎娶他那个辣妹。

[gɑːd] [noʊz] , [aɪ'd] ['ræðər] [hiː; hi][dɪd] [biːt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][duː] [wʌt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . ”

God	**knows**	**,**	**I'd**	**rather**	**he**	**did**	**beat**	**me**	**than**	**do**	**what**	**he's**	**going**	**to**	**do**	**.**	**”**
上帝	知道	,	ID	相当	他	做过	打	我	比	做	什么	他是	去	到	做	.	”

天知道，我宁愿他打败我，也不愿他做他即将要做的事。

“ ['fiːlɪks] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , “ [aɪm]['oʊvər][juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

“	**Felix**	**,**	**”**	**said**	**his**	**brother**	**,**	**“**	**I'm**	**over**	**you**	**in**	**place**	**of**	**your**	**father**	**,**
“	菲利克斯	,	”	说	他的	兄弟	,	“	我是	超过	你	在	地方	的	你的	父亲	,

“菲利克斯，”他哥哥说，“我代替你父亲照顾你。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['itl] [kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːr] [fɔːl] ,

and	**I**	**tell**	**you**	**that**	**it'll**	**cost**	**me**	**a**	**sore**	**fall**	**,**
和	我	告诉	你	那	它将	成本	我	一个	疮	落下	,

我告诉你，这会让我付出惨痛的代价。

[ɔːr] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] .

or	**I'll**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**this**	**day's**	**work**	**.**
或者	患病的	放	一个	停止	到	这	天	工作	.

否则，我将停止今天的工作。

[ə; eɪ]['pɜːrti] ['braɪdgruːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['spɑːnsəbəl]['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [juːl]

A	purty	bridegroom	you	are	,	and	a	'	sponsible	father	of	a	family	you'll
一个	漂亮	新郎	你	是	,	和	一个	-	负责任的	父亲	的	一个	家庭	你会

[meɪk] !

make	!
制作	!

你是一位英俊的新郎，也是一位负责任的父亲，你会组建一个幸福的家庭！

[baɪ][maɪ] [saʊl] , [its] [ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

By	my	sowl	,	it's	a	horsewhip	I	ought	to	take	to	you	,
经过	我的	猫头鹰	,	它是	一个	马鞭	我	应该	到	拿	到	你	,

我的天哪，我应该拿马鞭去抽你才对。

[ænd; ənd] [læʃ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	lash	all	thoughts	of	marriage	out	of	you	.
和	睫毛	全部	想法	的	婚姻	出去	的	你	.

彻底清除你心中所有关于婚姻的念头。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - - ([tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['rʌstɪk] [ˌʃevə'liə]

What	a	hurry	you	are	in	to	go	a	shoolin	'	(	to	become	the	rustic	chevalier
什么	一个	匆忙	你	是	在	到	去	一个	-	-	(	到	变得	这	乡村	骑士

[dɪndəstri]) .

d'industrie	)	.
工业	)	.

你这么急着去学艺（成为乡下实业骑士）吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] [prə'vaɪd] [jɔːr'self] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][stɑːf][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ]

You	had	betther	provide	yourself	the	bag	and	staff	at	once	,	for	if	you
你	有	更好	提供	你自己	这	包	和	职员	在	一次	,	为了	如果	你

['mæri] [ðɪs] ['pɔːʃənlis,'pəj-] ,

marry	this	portionless	,
结婚	这	无份	,

你最好立刻准备好行李和仆人，因为如果你娶了这个没有财产的女人，

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['hʌsi] — —

good	-	for	-	nothing	hussy	—	—
好的	-	为了	-	没有什么	荡妇	—	—

没用的荡妇——

" ['fiːlɪksɪz] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	Felix's	eye	flashed	,	and	,	for	the	first	time	in	his	life	,
"	菲利克斯的	眼睛	闪光灯	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

菲利克斯的眼神闪过一丝光芒，这是他生平第一次，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

he	turned	a	fierce	glance	upon	his	brother	.
他	转向	一个	凶猛的	瞥一眼	之上	他的	兄弟	.

他狠狠地瞪了哥哥一眼。

“ [ʃiːz] [noʊ] ['hʌsi] , [hjuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ,

“	She's	no	hussy	,	Hugh	;	and	if	another	man	said	it	—	—	”	he	paused	,
“	她是	不	荡妇	,	休	;	和	如果	其他	男人	说	它	—	—	”	他	暂停	,

“她可不是荡妇，休；如果换个男人这么说——”他停顿了一下，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] - ['hektɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] . -

for	it	was	but	the	'	hectic	of	a	moment	.	'
为了	它	曾是	但	这	-	忙碌的	的	一个	片刻	.	-

因为那只不过是“片刻的混乱”。

“ [juːd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [hjuː] .

“	You'd	knock	him	down	,	I	suppose	,	”	said	Hugh	.
“	你会	敲	他	向下	,	我	认为	,	”	说	休	.

“我想你会把他打倒的，”休说道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
“ Why don't you speak it out ?
“ 为什么 不 你 说话 它 出去 ?

你为什么不说出来呢?

[waɪ] , ['mɔːrə] , ['hiːz][ə; eɪ][mæn][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʊli]
Why , Maura , he's a man on our hands , and I suppose he'll be a bully
为什么 , 莫拉 , 他是 一个 男人 在 我们的 双手 , 和 我 认为 地狱 是 一个 欺负
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

哎呀，莫拉，他现在可真是个棘手的人物，我猜他明天肯定会是个恶霸。

[ɔːr][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
or next day , and put us all under his feet ,
或者 下一个 天 , 和 放 我们 全部 在下面 他的 脚 ,

或者第二天，就把我们都踩在脚下。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['nʌkl] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] . ”
and make us all knuckle down to his poppet of a wife . ”
和 制作 我们 全部 指关节 向下 到 他的 娃娃 的 一个 妻子 . ”

并让我们都对他那娇弱的妻子百依百顺。”

“ [hjuː] , ” [sed] ['fiːlɪks] ,
“ Hugh , ” said Felix ,
“ 休 , ” 说 菲利克斯 ,

“休，”菲利克斯说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪn] [tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] ['evər][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ,
“ I am willin to forget and forgive all the harshness ever you showed me ,
“ 我 是 威林 到 忘记 和 原谅 全部 这 严厉 曾经 你 显示 我 ,

“我愿意忘记并原谅你曾经对我表现出的所有苛刻。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
and to remimber nothing but your kindness , and you
和 到 - 没有什么 但 你的 仁慈 , 和 你
['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][kaɪnd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
wor kind , to me ;
工作 种类 , 到 我 ;

我将永远铭记你的恩情，而你确实对我很好;

[jʊə(r)] [maɪ] ['brʌðər] — [maɪ]['oʊnli] , [ænd; ənd][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] ,
you're my brother — my only , and my eldest brother ,
你是 我的 兄弟 — 我的 仅有的 , 和 我的 长子 兄弟 ,

你是我的哥哥——我唯一的哥哥，也是我的大哥。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ][bəuθ] ,
and I beg it as a favor to one that loves you both ,
和 我 求 它 作为 一个 偏爱 到 一 那 爱 你 两个都 ,

我恳求您这样做，因为这是对一个深爱你们俩的人的恩惠。

[ðæt] [juːl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][maɪ] ['mærɪdʒ] [ðɪs] [deɪ] . ”
that you'll not interfere in my marriage this day . ”
那 你会 不是 干扰 在 我的 婚姻 这 天 . ”

你今天不会干涉我的婚礼。

“ [soʊ][fɑːr]['oʊnli] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] , “ [ðæt] [aɪl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] .
“ So far only , ” replied Hugh , “ that I'll stop it for good an ' all .
“ 所以 远的 仅有的 , ” 回复 休 , “ 那 患病的 停止 它 为了 好的 一个 - 全部 .

“目前为止，”休回答说，“我只想彻底阻止它。”

[juːl] [get] [noʊ] [kloʊðz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pres] [tuː; tə] - [deɪ] .

You'll	get	no	clothes	out	of	this	press	to	-	day	.
你会	得到	不	衣服	出去	的	这	按	到	-	天	.

今天你用这台熨斗是熨不出衣服的。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

In	ten	years	or	so	you	may	be	thinkin	'	of	it	.
在	十	年	或者	所以	你	可能	是	思考	-	的	它	.

大约十年后，你可能会考虑这件事。

[ðeəz; ðəz] [mædʒ] - , [teɪk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [hæz; həz] ['fɪfti]

There's	Madge	M'Gawley	,	take	her	,	with	all	my	heart	;	a	girl	that	has	fifty
有	玛吉	-	,	拿	她	,	和	全部	我的	心	;	一个	女孩	那	有	五十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

那是玛吉·麦高利，带她走吧，我全心全意地爱她；一个体重五十磅的女孩，

[faɪv] [kaʊz] , [ænd; ənd] ['θriːskɔːr] [ʃiːp] : [eɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [steɪd] ['soʊbər] [gɜːrl] .

five	cows	,	and	threescore	sheep	:	ay	,	an	'	a	staid	sober	girl	.
五	牛	,	和	六点	羊	:	哎	,	一个	-	一个	稳重	清醒	女孩	.

五头牛，六十只羊；还有一位沉稳冷静的姑娘。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiːz] [noʊ] ['bjuːti] , [æn; ən] - [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] - - [ðæt] [mʌst; məst]

To	be	sure	she's	no	beauty	,	an	'	not	fit	for	'	gintlemen	'	that	must
到	是	当然	她是	不	美丽	,	一个	-	不是	合身	为了	-	绅士们	-	那	必须

[hæv; həv] ['pɜːrti] ['feɪsɪz] ,

have	purty	faces	,
有	漂亮	面孔	,

她当然算不上漂亮，也配不上那些必须拥有俊美容颜的“绅士”。

[ænd; ənd] ['empti] ['pɑːkəts] .

and	empty	pockets	.
和	空的	口袋	.

口袋空空如也。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , ['fiːlɪks] , [aɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [mætʃ] .

I	say	again	,	Felix	,	I'll	put	an	end	to	this	match	.
我	说	再次	,	菲利克斯	,	患病的	放	一个	结尾	到	这	匹配	.

我再说一遍，菲利克斯，我会结束这场比赛。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['fiːlɪksɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

”	This	was	too	much	for	Felix's	patience	.
”	这	曾是	也	很多	为了	菲利克斯的	耐心	.

“这彻底激怒了菲利克斯。”

['æftər] ['sevrəl] [ˌʌnsək'sesfl] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ˌsʌpli'keiʃənz] ['veri] ['hʌmbli]

After	several	unsuccessful	remonstrances	,	and	even	supplications	very	humbly
后	一些	不成功	抗议	,	和	甚至	祈求	非常	谦卑地

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

经过多次劝阻，甚至非常谦卑地恳求之后，

[ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

a	fierce	struggle	ensued	between	the	brothers	which	was	only	terminated	by	the
一个	凶猛的	斗争	随后	之间	这	兄弟	哪个	曾是	仅有的	终止	经过	这

[ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] - [men] ,

interference	of	the	two	servant	-	men	,
干涉	的	这	二	仆人	-	男人	,

兄弟二人随即展开激烈搏斗，最终在两名仆人的介入下才得以平息。

[huː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [fɔːrst] [ðə; ði]['eldər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

who	**with**	**some**	**difficulty**	**forced**	**the**	**elder**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
WHO	和	一些	困难	强制	这	长老	出去	的	这	房子	,

他费了好大劲才把老人赶出家门。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

and	**brought**	**him**	**across**	**the**	**fields**	**towards**	**his**	**own**	**home**	**.**
和	带来	他	穿过	这	字段	向	他的	自己的	家	.

然后把他带过田野，朝他自己的家走去。

['mɔːrə] [ðen] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [kiː] ,

Maura	**then**	**gave**	**up**	**the**	**key**	**,**
莫拉	然后	给予	向上	这	钥匙	,

于是莫拉交出了钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [drest] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

and	**the**	**youthful**	**bridegroom**	**was**	**soon**	**dressed**	**and**	**prepared**	**to**	**meet**	**his**
和	这	青春	新郎	曾是	很快	穿着	和	准备	到	见面	他的

“ [mæn] ,

“	**man**	**,**
“	男人	,

年轻的新郎很快穿戴整齐，准备去见他的“新娘”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

”	**and**	**a**	**few**	**friends**	**whom**	**he**	**had**	**invited**	**,**	**at**	**the**	**chapel**	**.**
”	和	一个	很少	朋友们	谁	他	有	受邀	,	在	这	教堂	.

”以及他邀请的几位朋友，在小教堂里。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət] [ðɪs] [ɪl] -

His	**mind**	**,**	**however**	**,**	**was**	**disturbed**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**sank**	**at**	**this**	**ill**	**-**
他的	头脑	,	然而	,	曾是	不安	,	和	他的	心	沉没	在	这	患病的	-

['əʊmən] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .

omened	**commencement**	**of**	**his**	**wedding**	**day**	**.**
预兆	开始	的	他的	婚礼	天	.

然而，他的心神不宁，婚礼当天如此不祥的开端让他感到无比沮丧。

“ ['mɔːrə] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	**Maura**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**when**	**about**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**,**
“	莫拉	,	”	说	他	,	什么时候	关于	到	离开	这	房子	,

“莫拉，”他一边说着，一边准备离开房子。

“ [aɪm] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

“	**I'm**	**heavy**	**at**	**heart**	**for**	**what**	**has**	**happened**	**.**
“	我是	重的	在	心	为了	什么	有	发生	.

“我对所发生的事情感到非常难过。”

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ?

Will	**you**	**say**	**that**	**you**	**forgive**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**before**	**I**	**go**	**?**
将要	你	说	那	你	原谅	我	,	亲爱的	,	前	我	去	?

亲爱的，在我离开之前，你能说你原谅我吗?

[ænd; ənd] [tel] [hjuː] [ðæt] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,

and	**tell**	**Hugh**	**that**	**I**	**forgive**	**him**	**everything**	**,**
和	告诉	休	那	我	原谅	他	一切	,

告诉休，我原谅他的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ,

and	**that**	**the**	**last**	**words**	**I**	**said**	**before**	**I**	**went**	**,**
和	那	这	最后的	字	我	说	前	我	去	,

而我临走前说的最后一句话是.....

['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] — - [ðæt] [ðə; ði] ['blɛsɪn] - [ʌv; əv][gɑːd] [meɪ] [rest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

wor	—	'	that	the	blessin	'	of	God	may	rest	upon	him
工作	—	-	那	这	祝福	-	的	上帝	可能	休息	之上	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] , - [ænd; ənd][ə'pɑːn][juː; jʊ] [tuː] ,

and	his	,	'	and	upon	you	too	,
和	他的	,	-	和	之上	你	也	,

愿上帝的祝福临到他和他的家人，也临到你们。

['mɔːrə] , [dɪr] .

Maura	,	dear	.
莫拉	,	亲爱的	.

亲爱的莫拉。

" [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər] ['kʌstəmeri] [ə'mʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] [wen] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	These	expressions	are	customary	among	Irish	families	when	a	marriage	is	about	to
"	这些	表达式	是	习惯	之中	爱尔兰	家庭	什么时候	一个	婚姻	是	关于	到

[teɪk] [pleɪs] ;

take	place	;
拿	地方	;

"这些表达方式在爱尔兰家庭即将举行婚礼时很常见；

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [keɪm] [spɑːn'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

but	upon	this	occasion	they	came	spontaneously	from	a	generous	and	feeling
但	之上	这	场合	他们	来了	自发地	从	一个	慷慨的	和	感觉

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但这一次，他们是出于一颗慷慨而充满爱心的自发之举。

['fiːlɪks] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [nɑːt] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] ,

Felix	saw	with	sorrow	that	his	brother	and	sister	had	not	blessed	him	,
菲利克斯	锯	和	悲哀	那	他的	兄弟	和	姐姐	有	不是	蒙福	他	,

费利克斯悲伤地发现他的哥哥姐姐没有祝福他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːti] [soʊ] ['tendər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn]

and	he	resolved	that	his	part	of	a	duty	so	tender	should	not	remain
和	他	已解决	那	他的	部分	的	一个	责任	所以	投标	应该	不是	保持

[ˌʌnpər'fɔːrmd] .

unperformed	.
未执行	.

他决心履行自己肩负的如此重要的职责。

['mɔːrə] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ;

Maura	,	who	suddenly	averted	her	face	when	he	addressed	her	,	made	no	reply	;
莫拉	,	WHO	突然	避免了	她	脸	什么时候	他	已解决	她	,	制成	不	回复	;

当他跟她说话时，莫拉突然把脸扭到一边，没有回答；

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

but	after	he	had	departed	from	the	threshold	,	her	eyes	followed	him
但	后	他	有	已离开	从	这	临界点	,	她	眼睛	随后	他

,

,

,

但他离开门口后，她的目光却一直追随着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['sloʊli] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	tears	slowly	forced	their	way	down	her	cheeks	.
和	这	眼泪	缓慢地	强制	他们的	方式	向下	她	脸颊	.

泪水缓缓滑落她的脸颊。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [its] [noʊ][juːz] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

“	It's	no	use	,	”	said	she	,	“	it's	no	use	,	I	love	him	,
”	它是	不	使用	,	”	说	她	,	“	它是	不	使用	,	我	爱	他	,

“没用的，”她说，“没用的，我爱他。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ][kaɪnd] ['brʌðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

I	love	my	kind	brother	in	spite	of	every	thing	.
我	爱	我的	种类	兄弟	在	尽管如此	的	每一个	事物	.

无论如何，我依然爱我善良的哥哥。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ['fiːlɪks] !

May	God	bless	you	Felix	!
可能	上帝	保佑	你	菲利克斯	!

愿上帝保佑你，菲利克斯!

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [lʌv] !

may	God	bless	you	,	and	all	you	love	!
可能	上帝	保佑	你	,	和	全部	你	爱	!

愿上帝保佑你和你所爱的人!

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɑːpəzɪn] - [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][gɑːd] [fər'gɪv] [hjuː] !

God	forgive	me	for	opposin	'	the	boy	as	I	did	;	and	God	forgive	Hugh	!
上帝	原谅	我	为了	反对者	-	这	男生	作为	我	做过	;	和	上帝	原谅	休	!

上帝请原谅我当初那样反对那个男孩；上帝也请原谅休!

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər] ['fiːlɪksɪz] [gʊd] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

but	he	thinks	it	would	be	all	for	Felix's	good	to	stop	his	marriage
但	他	思考	它	会	是	全部	为了	菲利克斯的	好的	到	停止	他的	婚姻

[wɪð; wɪθ] ['æli] [bɔːn] .

with	Alley	Bawn	.
和	胡同	门	.

但他认为阻止菲利克斯与艾莉·鲍恩的婚姻对菲利克斯来说都是有好处的。

” ['fiːlɪks] , [huː] [hɜːrd] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['blesɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n]

”	Felix	,	who	heard	neither	his	sister's	blessing	nor	the	expression	of	the	affection
”	菲利克斯	,	WHO	听到	两者都不	他的	姐妹	祝福	也不	这	表达	的	这	感情

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,

she	bore	him	,
她	钻孔	他	,

“费利克斯既没有听到妹妹的祝福，也没有听到她对他表达的爱意，

[pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['heɪsti] [steps] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .

passed	on	with	hasty	steps	through	the	fields	.
通过了	在	和	仓促	步骤	通过	这	字段	.

匆匆穿过田野。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz]

He	had	not	gone	far	,	however	,	when	he	saw	his	brother	walking	towards
他	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	什么时候	他	锯	他的	兄弟	步行	向

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

然而，他还没走多远，就看见他的兄弟朝他走来；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] ;

his	arms	folded	,	and	his	eyes	almost	hidden	by	his	heavy	brows	;
他的	武器	折叠	,	和	他的	眼睛	几乎	隐	经过	他的	重的	眉毛	;

他双臂抱胸，浓密的眉毛几乎遮住了他的眼睛；

['sʌlən] [fə'rɑːsəti][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

sullen	ferocity	was	in	his	looks	,	and	his	voice	,	as	he	addressed	him	,
忧郁	恶	曾是	在	他的	看起来	,	和	他的	嗓音	,	作为	他	已解决	他	,

他神情阴郁凶狠，说话的语气也十分凶狠。

[wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .
was **hollow** **with** **suppressed** **rage** **.**
曾是 空洞的 和 被抑制 愤怒 .

内心空洞，压抑着愤怒。

“ [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] [jɔːr'self] !
“ So , ” said he , “ you will ruin yourself !
“ 所以 , ” 说 他 , “ 你 将要 废墟 你自己 !

“所以，”他说，“你会毁了自己！”

[goʊ] [bæk] [hoʊm] , ['fiːlɪks] . ”
Go back home , Felix . ”
去 后退 家 , 菲利克斯 . ”

回家去吧，菲利克斯。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [hjuː] , [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [let][ˌem 'iː] [pæs] . ”
“ For God's sake , Hugh , let me alone , let me pass . ”
“ 为了 神的 清酒 , 休 , 让 我 独自的 , 让 我 经过 . ”

“看在上帝的份上，休，放过我吧，让我过去。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ? ” [sed] [ðə; ðiː] ['ʌðər] .
“ You will go ? ” said the other .
“ 你 将要 去 ? ” 说 这 其他 .

“你要去吗？”另一个人问道。

“ [aɪ] [wɪl] , [hjuː] . ”
“ I will , Hugh . ”
“ 我 将要 , 休 . ”

“我会的，休。”

“ [ðen] [meɪ] [bæd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
“ Then may bad luck go with you , if you do .
“ 然后 可能 坏的 运气 去 和 你 , 如果 你 做 .

“如果你这么做，愿厄运与你同在。”

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [seɪ] . ”
I order you to stay at home , I say . ”
我 命令 你 到 停留 在 家 , 我 说 . ”

我命令你们待在家里。

“ [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [hjuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [maɪnd][maɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli][rɪ'plaɪ]
“ Mind your own business , Hugh , and I'll mind mine , ” was the only reply
“ 头脑 你的 自己的 商业 , 休 , 和 患病的 头脑 矿 , ” 曾是 这 仅有的 回复
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

他得到的回复只有一句：“管好你自己的事，休，我也会管好我自己的事。”

['fiːlɪks] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][də'rekt] [pæθ] ,
Felix walked on by making a small circuit out of the direct path ,
菲利克斯 步行 在 经过 制作 一个 小的 电路 出去 的 这 直接的 小路 ,

菲利克斯绕了一小段路，没有走直线，而是继续往前走。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][proʊ'siːd] ['kwɪkli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz]
for he was anxious not only to proceed quickly , as his time was
为了 他 曾是 焦虑的 不是 仅有的 到 继续 迅速地 , 作为 他的 时间 曾是
['lɪmɪtɪd] ,
limited ,
有限的 ,

因为他不仅急于尽快完成任务，因为他的时间有限，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

but	above	all	things	,	to	avoid	a	collision	with	his	brother	.
但	多于	全部	事物	,	到	避免	一个	碰撞	和	他的	兄弟	.

但最重要的是，要避免与他的兄弟发生碰撞。

[ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [ʃɑ:t] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst] [ðæt] [ri'zembld] ['moʊmənteri]

The	characteristic	fury	of	the	latter	shot	out	in	a	burst	that	resembled	momentary
这	特征	愤怒	的	这	后者	射击	出去	在	一个	爆裂	那	类似	瞬间

['mædnəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][reɪdʒ] .

madness	as	much	as	rage	.
疯狂	作为	很多	作为	愤怒	.

后者的狂怒如同爆发般猛烈袭来，与其说是愤怒，不如说是瞬间的疯狂。

“ [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['ænsər] ?

“	Is	that	my	answer	?
“	是	那	我的	回答	?

这就是我的答案吗?

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] , ['kwɪvərɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ;

”	he	shouted	,	in	the	hoarse	,	quivering	accents	of	passion	;
”	他	喊叫	,	在	这	嘶哑	,	颤抖	口音	的	热情	;

“他用沙哑颤抖的激情嗓音喊道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	with	the	rapid	energy	of	the	dark	impulse	which	guided	him	,
和	和	这	迅速的	活力	的	这	黑暗的	冲动	哪个	引导	他	,

并以驱使他的黑暗冲动的迅猛能量，

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

he	snatched	up	a	stone	from	a	ditch	,	and	flung	it	at	his	brother	,
他	抢夺	向上	一个	石头	从	一个	沟	,	和	扔	它	在	他的	兄弟	,

他从沟里捡起一块石头，扔向他的兄弟。

[hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

whose	back	was	towards	him	.
谁	后退	曾是	向	他	.

他的背对着他。

['fi:lɪks] [fel] ['fɔ:rwərd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Felix	fell	forward	in	an	instant	,
菲利克斯	跌倒	向前	在	一个	立即的	,

菲利克斯瞬间向前倒去，

[bʌt; bət] [bɪ'treɪd] ['æftər][hɪz; ɪz][fɔ:l][noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ə'pærənt]

but	betrayed	after	his	fall	no	symptoms	of	motion	—	the	stillness	of	apparent
但	背叛	后	他的	落下	不	症状	的	运动	—	这	寂静	的	明显

[deθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [lɪm] .

death	was	in	every	limb	.
死亡	曾是	在	每一个	肢	.

但他摔倒后却没有任何动静——四肢都一动不动，如同死去一般。

[hju:] , ['æftər][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Hugh	,	after	the	blow	had	been	given	,	stood	rooted	to	the	earth	,
休	,	后	这	吹	有	到过	给定	,	站立	根	到	这	地球	,

休挨了这一击后，呆立在地，动弹不得。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['di:mən] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm][hæd; həd][fled][ðə; ði]['moʊmənt]

and	looked	as	if	the	demon	which	possessed	him	had	fled	the	moment
和	看起来	作为	如果	这	恶魔	哪个	拥有	他	有	逃亡	这	片刻

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ækt][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

the	fearful	act	had	been	committed	.
这	可怕	行为	有	到过	坚定的	.

看起来，附在他身上的恶魔似乎在可怕的行为发生后的那一刻就逃走了。

[hɪz; ɪz] [naʊ] ['blʌdləs] [lɪps] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [bɪ'keɪm] [rɪ'lækst] ,

His	**now**	**bloodless**	**lips**	**quivered**	**,**	**his**	**frame**	**became**	**relaxed**	**,**
他的	现在	无血	嘴唇	颤抖	,	他的	框架	成为	轻松	,

他那苍白的嘴唇微微颤抖，身子也放松了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['tremər][ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [lɪm] [tu:; tə]

and	**the**	**wild**	**tremor**	**of**	**horrible**	**apprehension**	**shook**	**him**	**from**	**limb**	**to**
和	这	荒野	震颤	的	可怕	忧虑	摇晃	他	从	肢	到

[lɪm] .

limb	**.**
肢	.

恐惧带来的剧烈颤抖让他四肢摇晃。

[ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] — “

Immediately	**a**	**fearful**	**cry**	**was**	**heard**	**far**	**over**	**the**	**field's**	**,**	**and**	**the**	**words**	**—**	**“**
立即地	一个	可怕	哭	曾是	听到	远的	超过	这	领域的	,	和	这	字	—	“

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

立刻，一声恐惧的哭喊声响彻整个田野，声音中传来——“哦！

[jeə] !

yeah	**!**
是的	!

是的！

[jeə] ,

yeah	**,**
是的	,

是的，

[jeə] , ['fi:lɪks] , [maɪ] ['brʌðər] , ['ɑ:grə] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [speɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

yeah	**,**	**Felix**	**,**	**my**	**brother**	**,**	**agra**	**,**	**can't**	**you**	**spake**	**to**	**me**	**?**
是的	,	菲利克斯	,	我的	兄弟	,	阿格拉	,	不能	你	说	到	我	?

是啊，菲利克斯，我的兄弟，阿格拉，你就不能跟我说话吗？

” [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['mɔ:rə] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] - [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

”	**struck**	**upon**	**the**	**heart**	**of**	**Maura**	**and**	**the**	**servant**	**-**	**men**	**,**	**with**	**a**	**feeling**
”	击	之上	这	心	的	莫拉	和	这	仆人	-	男人	,	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [di:p] [ænd; ənd] ['dedli] .

of	**dismay**	**,**	**deep**	**and**	**deadly**	**.**
的	沮丧	,	深的	和	致命	.

“这深深地刺痛了莫拉和仆人们的心，让他们感到一种深深的、致命的恐惧。”

“ [oʊ][gɑ:d] !

“	**O**	**God**	**!**
“	哦	上帝	!

“哦，上帝！

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] [ˌʌp'tɜ:rnd] [aɪz] , “ [oʊ][gɑ:d] !

”	**she**	**exclaimed**	**,**	**with**	**clasped**	**hands**	**and**	**upturned**	**eyes**	**,**	**“**	**O**	**God**	**!**
”	她	惊呼	,	和	紧握	双手	和	翻转	眼睛	,	“	哦	上帝	!

她双手合十，仰着头，惊呼道：“我的天哪！”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] — ['fi:lɪks] , ['fi:lɪks] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

my	**boy**	**,**	**my**	**boy**	**—**	**Felix**	**,**	**Felix**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**you**	**?**
我的	男生	,	我的	男生	—	菲利克斯	,	菲利克斯	,	什么	有	发生	到	你	?

我的孩子，我的孩子——菲利克斯，菲利克斯，你怎么了？

” [ə'gen] [ðə; ði]['ægənaɪzd][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [laʊd][ænd; ənd]['fræntɪk] .

”	**Again**	**the**	**agonized**	**cry**	**of**	**the**	**brother**	**was**	**heard**	**loud**	**and**	**frantic**	**.**
”	再次	这	痛苦的	哭	的	这	兄弟	曾是	听到	大声	和	疯狂的	.

“又传来兄弟痛苦而疯狂的哭喊声。”

“ [oʊ] , [jeə] , [jeə] , ['fiːlɪks] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ded] ?

“	Oh	,	yeah	,	yeah	,	Felix	,	are	you	dead	?
”	哦	,	是的	,	是的	,	菲利克斯	,	是	你	死的	?

“哦，是啊，是啊，菲利克斯，你死了吗？”

['brʌðər] , ['ɑːgrə] , [kɑːnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

brother	,	agra	,	can't	you	speak	to	me	?
兄弟	,	阿格拉	,	不能	你	说话	到	我	?

兄弟，阿格拉，你不能跟我说话吗?

” [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][steps] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ; [bʌt; bət] , [ɑː] !

”	With	rapid	steps	they	rushed	to	the	spot	;	but	,	ah	!
”	和	迅速的	步骤	他们	匆忙	到	这	点	;	但	,	啊	!

“他们快步冲向那里；但是，啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][blæst][ðer; ðər] [saɪt] [ænd; ənd] [sɪr] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

what	a	scene	was	there	to	blast	their	sight	and	sear	the	brain	of	his
什么	一个	场景	曾是	那里	到	爆炸	他们的	视线	和	炙烤	这	脑	的	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

那一幕景象多么可怕，震瞎了他们的双眼，灼伤了他妹妹的大脑。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	indeed	of	all	who	could	look	upon	it	.
和	的确	的	全部	WHO	可以	看	之上	它	.

事实上，所有能看到它的人都会被它所震撼。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [smoʊt] [daʊn] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

The	young	bridegroom	smote	down	when	his	foot	was	on	the	very	threshold	of
这	年轻的	新郎	猛击	向下	什么时候	他的	脚	曾是	在	这	非常	临界点	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

年轻的新郎在即将步入幸福的门槛时，却不幸遭遇挫折。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ?

and	by	the	hand	of	a	brother	?
和	经过	这	手	的	一个	兄弟	?

而且还是由兄弟所为?

[hjuː] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] ['fiːlɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði][proʊn] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ]

Hugh	,	in	the	mean	time	,	had	turned	up	Felix	from	the	prone	posture	in	which
休	,	在	这	意思是	时间	,	有	转向	向上	菲利克斯	从	这	易于	姿势	在	哪个

[hiː; hi] [leɪ] ,

he	lay	,
他	躺	,

与此同时，休把费利克斯从俯卧的姿势扶了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] — [ə; eɪ] ['frenzid] , [ə; eɪ] ['despərət] [hoʊp][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]

with	a	hope	—	a	frenzied	,	a	desperate	hope	of	ascertaining	whether	or	not
和	一个	希望	—	一个	丧心病狂	,	一个	绝望的	希望	的	确定	无论	或者	不是

[laɪf][wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] .

life	was	extinct	.
生活	曾是	灭绝	.

怀着一种希望——一种疯狂的、绝望的希望，想要确定生命是否已经灭绝。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['strɪkən] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] ,

In	this	position	the	stricken	boy	was	lying	,	his	brother	,	like	a	maniac	,
在	这	位置	这	受打击的	男生	曾是	说谎	,	他的	兄弟	,	喜欢	一个	疯子	,

男孩就这样躺着，他的哥哥像疯了一样。

['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wen] ['mɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ə'raɪvd] .

standing	over	him	,	when	Maura	and	the	servants	arrived	.
常设	超过	他	,	什么时候	莫拉	和	这	仆人	到达的	.

莫拉和仆人们赶到时，他正站在他身边。

[wʌn] [glæns] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæstlɪ] [geɪz] [æt; ət] [hjuː] ,

One	glance	,	a	shudder	,	then	a	long	ghastly	gaze	at	Hugh	,
一	瞥一眼	,	一个	不寒而栗	,	然后	一个	长的	阴森	目光	在	休	,

她瞥了一眼，浑身一颤，然后用一种阴森恐怖的目光长时间地盯着休。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'sensəb(ə)l]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri] .

and	she	sank	down	beside	the	insensible	victim	of	his	fury	.
和	她	沉没	向下	旁	这	麻木不仁	受害者	的	他的	愤怒	.

她瘫倒在他愤怒之下的昏迷受害者身边。

“ [wʌt] , ” [sed] [hjuː] , ['waɪldlɪ] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ ['mʌðər] [ʌv; əv]['glɔːri] , [hæv; həv][aɪ] [kɪld]

“	What	,	”	said	Hugh	,	wildly	clenching	his	hands	,	“	Mother	of	glory	,	have	I	killed
“	什么	,	”	说	休	,	疯狂地	紧握	他的	双手	,	“	母亲	的	荣耀	,	有	我	被杀

[bəuθ] ?

both	?
两个都	?

“什么？”休疯狂地攥紧双手说，“我的天哪，我把他们两个都杀了？”

[oʊ] , ['fiːlɪks] , ['fiːlɪks] !

Oh	,	Felix	,	Felix	!
哦	,	菲利克斯	,	菲利克斯	!

哦，菲利克斯，菲利克斯！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , ['ɑːgrə] , ['brʌðər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊ] , [fɔːr; fər]

you	are	happy	,	you	are	happy	,	agra	,	brother	;	but	for	me	,	oh	,	for
你	是	快乐的	,	你	是	快乐的	,	阿格拉	,	兄弟	;	但	为了	我	,	哦	,	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你很开心，你很开心，阿格拉，兄弟；但对我来说，哦，对我来说，

[maɪ]['aʊər][ʌv; əv]['mɜːrsi][ɪz][pæst][æn; ən] - [gɔːn] .

my	hour	of	mercy	is	past	an	'	gone	.
我的	小时	的	怜悯	是	过去的	一个	-	已消失	.

我的怜悯时刻已经过去，一去不复返了。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʊk] [tuː; tə]['hev(ə)n] [mɔːr] !

I	can	never	look	to	heaven	more	!
我	能	绝不	看	到	天堂	更多的	!

我再也无法更加仰望天堂了！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] ?

How	can	I	live	,	”	he	muttered	furiously	to	himself	,	“	how	can	I	live	?
如何	能	我	居住	,	”	他	低声说道	愤怒地	到	他自己	,	“	如何	能	我	居住	?

“我该如何活下去？”他愤怒地自言自语道，“我该如何活下去？”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɛrənt] [daɪ] .

and	I	daren't	die	.
和	我	不敢	死	.

我不敢死。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[maɪ] ['breɪnz] ['tɜːrnɪn] - .
my brain's turnin ' .
我的 大脑的 转弯 - .

我脑子一片混乱。

[aɪ] ['niːdnt] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ] [ded] ,
I needn't pray to God to curse the hand that struck you dead ,
我 不必 祈祷 到 上帝 到 诅咒 这 手 那 击 你 死的 ,

我无需向上帝祈祷诅咒那只杀死你的手,

['fiːlɪks] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] .
Felix dear , for I feel this minute that His curse is on me .
菲利克斯 亲爱的 , 为了 我 感觉 这 分钟 那 他的 诅咒 是 在 我 .

亲爱的菲利克斯，因为我此刻感到祂的诅咒降临在我身上。

" ['fiːlɪks] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] , [bʌt; bət][noʊ][ɑːrm] [wʊd] [hjuː] ['sʌfər] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]
" Felix was borne in , but no arm would Hugh suffer to encircle him but
" 菲利克斯 曾是 出生 在 , 但 不 手臂 会 休 遭受 到 包围 他 但
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

"费利克斯出生了，但休不允许任何人用自己的手臂环抱他。"

[pʊr] ['mɔːrə] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
Poor Maura recovered and although in a state of absolute distraction ,
贫穷的 莫拉 恢复 和 虽然 在 一个 状态 的 绝对 分心 ,

可怜的莫拉恢复了过来，虽然她当时完全心神不宁，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz] ['evri]
yet she had presence of mind to remember that they ought to use every
然而 她 有 在场 的 头脑 到 记住 那 他们 应该 到 使用 每一个
[miːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
means in their power to restore the boy to life if it were possible .
方法 在 他们的 力量 到 恢复 这 男生 到 生活 如果 它 是 可能的 .

但她头脑清醒，记得如果可能的话，他们应该尽一切努力让这个男孩复活。

['wɔːtər][wʌz; wəz][gɑːt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] ; [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi]
Water was got , with which his face was sprinkled ; in a little time he
水 曾是 得到 , 和 哪个 他的 脸 曾是 撒上 ; 在 一个 小的 时间 他
[briːðd] ,
breathed ,
呼吸 ,

人们取来水，往他脸上洒了些水；过了一会儿，他便呼吸了。

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd]
opened his eyes , looked mournfully about him , and asked what had
打开 他的 眼睛 , 看起来 悲伤地 关于 他 , 和 问 什么 有
['hæpənd] [hɪm; ɪm] .
happened him .
发生 他 .

他睁开眼睛，悲伤地环顾四周，问自己发生了什么事。

['nevər] [wʌz; wəz]['pɑ:rd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mælɪfæktər] , [nɔ:r][ðə; ði][fɜ:rm] [tred] [ʌv; əv][lænd][tu:; tə][ðə; ði]

Never	was	pardon	to	the	malefactor	,	nor	the	firm	tread	of	land	to	the
绝不	曾是	赦免	到	这	作恶者	,	也不	这	公司	踏	的	土地	到	这

['ʃɪprekt] ['mærɪnər] ,

shipwrecked	mariner	,
遭遇海难	水手	,

作恶者从未得到赦免，遇难水手也从未踏上陆地。

[soʊ] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf][ɪn]['fi:lɪks][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

so	welcome	as	the	dawn	of	returning	life	in	Felix	was	to	his	brother	.
所以	欢迎	作为	这	黎明	的	返回	生活	在	菲利克斯	曾是	到	他的	兄弟	.

就像菲利克斯重获新生对他的兄弟来说是多么令人欣喜一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pʊr] ['ju:θs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]

The	moment	he	saw	the	poor	youth's	eyes	fixed	upon	him	,	and	heard	his
这	片刻	他	锯	这	贫穷的	青年的	眼睛	固定的	之上	他	,	和	听到	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

当他看到那个可怜的年轻人的目光锁定在他身上，听到他的声音时，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

he	threw	himself	on	his	knees	at	the	bedside	,	clasped	him	in	his	arms	,
他	扔	他自己	在	他的	膝盖	在	这	床头	,	紧握	他	在	他的	武器	,

他跪倒在床边，将他紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [taɪd][ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] [dʒɔɪ] ,

and	with	an	impetuous	tide	of	sensations	,	in	which	were	blended	joy	,
和	和	一个	浮躁	潮	的	感觉	,	在	哪个	是	混合	喜悦	,

[gri:f] ,

grief	,
悲伤	,

伴随着汹涌澎湃的各种感觉，其中交织着喜悦、悲伤，

['bɜ:rnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [streɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

burning	affection	,	and	remorse	,	he	kissed	his	lips	,	strained	him	to	his
燃烧	感情	,	和	悔恨	,	他	亲吻	他的	嘴唇	,	紧张	他	到	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

心中燃烧着爱意和悔恨，他吻了他的嘴唇，将他紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ægəni] , [ðæt] [pʊr] ['fi:lɪks] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm]

and	wept	with	such	agony	,	that	poor	Felix	was	compelled	to	console	him
和	哭泣	和	这样的	痛苦	,	那	贫穷的	菲利克斯	曾是	被迫	到	安慰	他

.

:

.

他哭得如此痛苦，可怜的费利克斯不得不安慰他。

“ [oʊ] ! ['fi:lɪks] , ['fi:lɪks] , ” [ɪk'skleɪmd] [hju:] “ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][aɪ][dɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

“	Oh	!	Felix	,	Felix	,	”	exclaimed	Hugh	“	what	was	it	I	did	to	you	?
“	哦	!	菲利克斯	,	菲利克斯	,	”	惊呼	休	“	什么	曾是	它	我	做过	到	你	?

“哦！菲利克斯，菲利克斯，”休惊呼道，“我到底对你做了什么？”

[ɔ:r] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['dev(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [hel] [tempt] [ˌem 'i:][tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə] — [oʊ] !

or	how	could	the	devil	out	of	hell	tempt	me	to	—	to	—	to	—	oh	!
或者	如何	可以	这	魔鬼	出去	的	地狱	诱惑	我	到	—	到	—	到	—	哦	!

或者，地狱里的魔鬼怎么能诱惑我——去——去——哦！

['fiːlɪks] [ˈɑːgrə] , [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hɜːrtɪd] — [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] ,

Felix	agra	,	say	you're	not	hurted	—	say	only	that	you'll	be	as	well	as	ever	,
菲利克斯	阿格拉	,	说	你是	不是	受伤了	—	说	仅有的	那	你会	是	作为	出色地	作为	曾经	,

菲利克斯·阿格拉，就说你没受伤——只说你会像以前一样好起来的。

[æn; ən] [aɪ] [teɪk] [gɑːd] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

an	I	take	God	and	every	one	present	to	witness	,
一个	我	拿	上帝	和	每一个	一	展示	到	证人	,

我向上帝和在场的所有人作证。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] ,

that	from	this	minute	till	the	day	of	my	death	,
那	从	这	分钟	直到	这	天	的	我的	死亡	,

从此刻起直到我生命的尽头，

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] - [əl] ['nevər] [kræs] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

a	harsh	word	-	ll	never	crass	my	lips	to	you	.
一个	残酷的	单词	-	二	绝不	粗俗	我的	嘴唇	到	你	.

一句恶语绝不会让我对你恶语相向。

[seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hɜːrtɪd] , ['fiːlɪks] [dɪr] !

Say	you're	not	hurted	,	Felix	dear	!
说	你是	不是	受伤了	,	菲利克斯	亲爱的	!

亲爱的菲利克斯，告诉我你没受伤！

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] , ['fiːlɪks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɑːrk] - - ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Don't	you	know	,	Felix	,	in	spite	of	my	dark	-	temper's	putting	me	into	a
不	你	知道	,	菲利克斯	,	在	尽管如此	的	我的	黑暗的	-	-	推杆	我	进入	一个

['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

passion	with	you	sometimes	,
热情	和	你	有时	,

菲利克斯，你难道不知道吗？尽管我脾气暴躁，有时却会让我对你产生强烈的感情。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ? ”

that	I	always	loved	you	?	”
那	我	总是	喜爱	你	?	”

我一直都爱你?

“ [jes] [juː; jʊ] [dɪd] , [hjuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['fiːlɪks] , “ [æn; ən] - [aɪ] [stɪl] [nuː] [juː; jʊ] [dɪd] .

“	Yes	you	did	,	Hugh	,	”	replied	Felix	,	“	an	-	I	still	knew	you	did	.
“	是的	你	做过	,	休	,	”	回复	菲利克斯	,	“	一个	-	我	仍然	知道	你	做过	.

“是的，休，”菲利克斯回答说，“而且我仍然知道你做了。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] , [tuː] ,

I	didn't	often	contradict	you	,	because	I	knew	,	too	,
我	没有	经常	顶撞	你	,	因为	我	知道	,	也	,

我很少反驳你，因为我也知道这一点。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [goʊ] [ɔːf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə]

that	the	passion	would	soon	go	off	of	you	,	and	that	you'd	be	kind	to
那	这	热情	会	很快	去	离开	的	你	,	和	那	你会	是	种类	到

[ˌem 'iː] [ə'gen] . ”

me	again	.	”
我	再次	.	”

我希望你的热情很快就会消退，你会再次对我友善起来。

“ [jeə] , - , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['skɔːldɪŋ] [terz] [floʊd] [prə'fjuːsli] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	Yeah	,	yeelish	,	”	said	the	other	,	while	the	scalding	tears	flowed	profusely	down	his
“	是的	,	-	,	”	说	这	其他	,	尽管	这	烫	眼泪	流动	大量地	向下	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“是啊，黄种人，”另一个人说道，滚烫的泪水顺着他的脸颊汩汩流下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['sɒbz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

and	the	deep	sobs	almost	choked	him	.
和	这	深的	啜泣	几乎	窒息	他	.

他那深沉的抽泣声几乎让他窒息。

“ [oʊ] , [jeə] , - !

“	Oh	,	yeah	,	yeelish	!
“	哦	,	是的	,	-	!

“哦，是的，黄色的！

[wʌt] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] !

what	could	come	over	me	!
什么	可以	来	超过	我	!

我这是怎么了！

[æz; əz]['dʒʌdʒmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['brʌðər] ['evər][gɑːd] [kri'eɪtɪd] — [juː; jʊ]

As	judgment's	before	me	,	he	was	the	best	brother	ever	God	created	—	you
作为	判决的	前	我	,	他	曾是	这	最好的	兄弟	曾经	上帝	创建	—	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

以我当时的判断，他是上帝创造的最好的兄弟——你也是。

['fiːlɪks] ['dɑːrlɪŋ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

Felix	darling	—	you	were	,	you	were	!
菲利克斯	亲爱的	—	你	是	,	你	是	!

亲爱的菲利克斯——你曾经是，你曾经是！

” [hiː; hi] [ə'gen] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	He	again	pressed	him	to	his	heart	,
”	他	再次	按下	他	到	他的	心	,

他又把他紧紧地抱在怀里，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	kissed	his	lips	with	an	overwhelming	fulness	of	remorse	and	love	.
和	亲吻	他的	嘴唇	和	一个	压倒	充满	的	悔恨	和	爱	.

她怀着难以抑制的悔恨和爱意吻了他的嘴唇。

“ [æn; ən] - [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['fiːlɪks] [dɪr] — [bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɛtɪn] - ?

“	An	'	another	thing	,	Felix	dear	—	but	first	tell	me	are	you	gettin	'	betther	?
“	一个	-	其他	事物	,	菲利克斯	亲爱的	—	但	第一的	告诉	我	是	你	获得	-	更好	?

”

”

”

“还有一件事，亲爱的菲利克斯——但首先告诉我，你的情况好转了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , “ [maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]

“	I	am	,	”	replied	the	youth	,	“	my	head	is	a	little	confused	,	but	I	have	no
“	我	是	,	”	回复	这	青年	,	“	我的	头	是	一个	小的	使困惑	,	但	我	有	不

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

“是的，”年轻人回答说，“我有点头晕，但是我不疼。”

” [hjuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

”	Hugh	raised	his	hands	and	streaming	eyes	to	heaven	.
”	休	提高	他的	双手	和	流媒体	眼睛	到	天堂	.

休举起双手，泪眼婆娑地望向天空。

“ [θæŋks] , [θæŋks] , [oʊ] [θæŋks] [æn; ən] - [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [nuːz] !

“	Thanks	,	thanks	,	oh	thanks	an	'	praise	be	to	God	for	that	news	!
“	谢谢	,	谢谢	,	哦	谢谢	一个	-	称赞	是	到	上帝	为了	那	消息	!

“谢谢，谢谢，哦，感谢上帝赐予我们这个消息！”

[θæŋks] [æn; ən] - [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , ['blesɪd; blest] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed]
thanks an ' praise be to you , blessed Father , for what he has said
谢谢 一个 - 称赞 是 到 你 , 蒙福 父亲 , 为了 什么 他 有 说
[ðɪs] ['mɪnɪt] ,
this minute ,
这 分钟 ,

感谢赞美您，慈悲的天父，感谢您此刻所说的话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [weɪt] , [ðə; ði] [ded] ['krʌʃɪn] - [weɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːf]
for it takes the weight , the dead crushin ' weight that lay on my heart , off
为了 它 需要 这 重量 , 这 死的 粉碎 - 重量 那 躺 在 我的 心 , 离开
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为它减轻了我心中的重担，那种压得我喘不过气的沉重负担。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fiːlɪks] ['dʒuːəl] , [hɪr] , [ɑː'lɑːnə] , [leɪ] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,
And now , Felix jewel , here , alanna , lay over your head upon my breast ,
和 现在 , 菲利克斯 宝石 , 这里 , 阿兰娜 , 躺 超过 你的 头 之上 我的 胸部 ,

现在，菲利克斯宝贝，阿拉娜，把你的头放在我的胸膛上，

[æn; ən] - [aɪl] [hoʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɪspər] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [ɪr] [wʌt] - [əl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz]
an ' I'll hould you anything I whisper into your own ear what ' ll make you as
一个 - 患病的 应该 你 任何事物 我 耳语 进入 你的 自己的 耳朵 什么 - 二 制作 你 作为
[staʊt] [æz; əz]['evər] — [kiːp] [ə'weɪ] [ɔːl][ʌv; əv] [jiːz] — [ðə; ði] - [wʌn][oʊ] - [jiː; ji] - [əl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
stout as ever — keep away all of yees — the nerra one o ' ye ' ll hear it
肥硕 作为 曾经 — 保持 离开 全部 的 是的 — 这 - 一 o - 是的 - 二 听到 它
[bʌt; bət][hɪm'self] .
but himself .
但 他自己 .

我会把任何我悄悄告诉你的、能让你像以前一样坚强的事情都告诉你——你们都离远点——除了他自己，你们中最后一个会听到。

[ʃʊr] , ['fiːlɪks] [dɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,
Sure , Felix dear , ” he continued , in a lower voice ,
当然 , 菲利克斯 亲爱的 , ” 他 持续 , 在 一个 降低 嗓音 ,

“当然，亲爱的菲利克斯，”他压低声音继续说道。

“ [ʃʊr] [aɪm] ['wɪlɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [jʊr; jər] [oʊn] ['æli] [bɔːn] .
“ sure I'm willin ' that you should marry your own Alley Bawn .
“ 当然 我是 威林 - 那 你 应该 结婚 你的 自己的 胡同 门 .

“当然，我愿意让你娶你自己的艾莉·鲍恩。”

[æn; ən] - ['lɪs(ə)n] , [ʃʊr] , [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][maɪ'self] — [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
An ' listen , sure , I'll give her a portion myself — I'm able to do it
一个 - 听 , 当然 , 患病的 给 她 一个 部分 我 — 我是 有能力的 到 做 它
[æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [tuː] .
an ' I will too .
一个 - 我 将要 也 .

听着，当然，我会亲自给她一部分——我有能力做到，而且我也会这么做。

” ['fiːlɪks] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [en'devəd] , [æz; əz] [ə'pɪrd]
” Felix , on hearing her name , looked around and endeavored , as appeared
” 菲利克斯 , 在 听力 她 姓名 , 看起来 大约 和 努力 , 作为 出现
[baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] .
by his manner , to collect himself .
经过 他的 方式 , 到 收集 他自己 .

“费利克斯听到她的名字，环顾四周，从他的举止来看，他似乎努力让自己镇定下来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

He	put	his	hand	to	his	head	for	a	moment	and	his	eyes	were
他	放	他的	手	到	他的	头	为了	一个	片刻	和	他的	眼睛	是

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

without	meaning	.
没有	意义	.

他用手扶着头，眼神空洞。

[hjuː] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hugh	observed	it	,
休	观察到	它	,

休观察到了这一点。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [griːf] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sər'maɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l]

and	felt	his	grief	instantly	checked	by	a	fearful	surmise	as	to	a	possible
和	毛毡	他的	悲伤	即刻	已检查	经过	一个	可怕	推测	作为	到	一个	可能的

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

consequence	of	the	blow	which	he	had	not	contemplated	.
结果	的	这	吹	哪个	他	有	不是	思考	.

他悲痛之情瞬间被一种恐惧的猜想所压制，这种猜想是他之前没有想到的，即这一击可能带来的后果。

“ ['fiːlɪks] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] , ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] , “ [wʌt] [eɪlz]

“	Felix	dear	,	”	said	he	in	a	voice	low	,	hollow	,	and	full	of	terror	,	“	what	ails
“	菲利克斯	亲爱的	,	”	说	他	在	一个	嗓音	低的	,	空洞的	,	和	满的	的	恐怖	,	“	什么	疾病

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“亲爱的费利克斯，”他用低沉、空洞、充满恐惧的声音说道，“你怎么了？”

[ɪz] [ðə; ðɪ] [peɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

Is	the	pain	coming	back	?
是	这	疼痛	未来	后退	?

疼痛是不是又回来了？

” ['fiːlɪks] [spoʊk] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]

”	Felix	spoke	not	for	about	a	minute	,	during	which	time	he	had	become	quite
”	菲利克斯	辐	不是	为了	关于	一个	分钟	,	期间	哪个	时间	他	有	变得	相当

[kə'lektɪd] .

collected	.
集	.

“费利克斯沉默了大约一分钟，在此期间他变得非常镇定。”

[ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [lʊk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —

Then	with	an	affectionate	look	towards	his	brother	,	he	replied	—
然后	和	一个	亲热	看	向	他的	兄弟	,	他	回复	—

然后，他满怀深情地看向弟弟，回答道——

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [hjuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

“	God	bless	you	,	Hugh	,	for	the	words	you	have	said	to	me	!
“	上帝	保佑	你	,	休	,	为了	这	字	你	有	说	到	我	!

“休，感谢你对我说的话，上帝保佑你！”

[pʊr] ['æli] ?

Poor	Alley	?
贫穷的	胡同	?

可怜的小巷?

[hjuː] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

Hugh	,	God	bless	you	!
休	,	上帝	保佑	你	!

休，上帝保佑你!

[wʊd] ['mɔːrə] [kən'sent] ?
Would **Maura** **consent** **?**
会 莫拉 同意 ?

莫拉会同意吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] , ['ɑːgrə] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːrə] [dɪr] ?
Will **you** **consent** **,** **agra** **,** **to** **it** **,** **Maura** **dear** **?**
将要 你 同意 , 阿格拉 , 到 它 , 莫拉 亲爱的 ?

亲爱的莫拉，你愿意同意吗?

" ['mɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['wiːpɪŋ] , [naʊ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ]
" **Maura** **,** **who** **had** **been** **all** **this** **time** **weeping** **,** **now** **advanced** **,** **and** **,** **smiling**
" 莫拉 , WHO 有 到过 全部 这 时间 哭泣 , 现在 先进的 , 和 , 微笑
[θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,
through **her** **tears** **,**
通过 她 眼泪 ,

"一直哭泣的莫拉走上前，含着泪微笑着，

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .
embraced **him** **tenderly** **.**
拥抱 他 温柔地 .

她温柔地拥抱了他。

" [jes] , ['fiːlɪks] , ['dɑːrlɪŋ] , [æn; ən] - [aɪm]['oʊnli] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ðæt] ['evər] [hjuː] [ɔːr][maɪ'self]
" **Yes** **,** **Felix** **,** **darling** **,** **an** **'** **I'm** **only** **heart** **-** **broken** **,** **that** **ever** **Hugh** **or** **myself**
" 是的 , 菲利克斯 , 亲爱的 , 一个 - 我是 仅有的 心 - 破碎的 , 那 曾经 休 或者 我
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sent] ,
refused **to** **consent** **,**
拒绝 到 同意 ,

"是的，菲利克斯，亲爱的，我只是心碎了，休和我都没能同意。"

[ɔːr]['evər] [set] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
or **ever** **set** **ourselves** **against** **it** **.**
或者 曾经 放 我们自己 反对 它 .

或者我们自己去反对它。

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn]
" **The** **boy's** **eyes** **sparkled** **with** **a** **light** **more** **brilliant** **than** **had** **ever** **shone**
" 这 男孩们 眼睛 闪闪发光 和 一个 光 更多的 杰出的 比 有 曾经 闪耀
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] :
from **them** **before** **:**
从 他们 前 :

男孩的眼睛闪烁着前所未有的耀眼光芒:

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ,
his **whole** **face** **became** **animated** **,**
他的 所有的 脸 成为 动画 ,

他的整张脸都变得生动起来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] [meltid] [ə'weɪ]
and **the** **cloud** **of** **sorrow** **which** **had** **rested** **on** **his** **pale** **brow** **melted** **away**
和 这 云 的 悲哀 哪个 有 休息 在 他的 苍白 眉头 融化 离开
[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hoʊp] .
before **the** **effulgence** **of** **reviving** **hope** **.**
前 这 光辉 的 复苏 希望 .

笼罩在他苍白额头上的悲伤阴云，在重燃的希望之光下消散了。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][proʊ'siːd]

In	a	few	minutes	he	arose	and	expressed	his	determination	to	proceed
在	一个	很少	分钟	他	出现	和	表达	他的	决心	到	继续

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

and	keep	his	appointment	.
和	保持	他的	预约	.

几分钟后，他起身表示决心继续赴约。

[hjuː] [ænd; ənd] ['mɔːrə] [riˈkwestid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

Hugh	and	Maura	requested	to	accompany	him	,
休	和	莫拉	请求	到	陪伴	他	,

休和莫拉请求陪同他前往。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑʊd] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][braɪd][ə'weɪ] .

and	the	latter	begged	to	be	allowed	the	privilege	to	give	the	bride	away	.
和	这	后者	乞求	到	是	允许	这	特权	到	给	这	新娘	离开	.

后者恳求获得牵着新娘的手将她交给新郎的殊荣。

“ ['mɔːrə] , ” [sed] ['fiːlɪks] , “ [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnər]

“	Maura	,	”	said	Felix	,	“	will	you	desire	the	servants	to	have	a	decent	dinner
“	莫拉	,	”	说	菲利克斯	,	“	将要	你	欲望	这	仆人	到	有	一个	体面的	晚餐

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

“莫拉，”费利克斯说，“你想让仆人们准备一顿像样的晚餐吗？”

[ænd; ənd] [wiːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

and	we'll	eat	it	here	.
和	出色地	吃	它	这里	.

我们就在这里吃。

[aɪ][ɪn'tend] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː] [wɪl] [let][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm][æt; ət][wʌns] ! ”

I	intend	,	if	you	and	Hugh	will	let	me	,	to	bring	her	home	at	once	!	”
我	打算	,	如果	你	和	休	将要	让	我	,	到	带来	她	家	在	一次	！	”

如果你和休同意的话，我打算立刻把她带回家！

“ [ɑːk; ɑːx] , [gɑːd][help][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrə] — “ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst]

“	Och	,	God	help	the	poor	boy	!	”	exclaimed	Maura	—	“	yes	,	darling	,	all	that	must
“	奥赫	,	上帝	帮助	这	贫穷的	男生	！	”	惊呼	莫拉	—	“	是的	,	亲爱的	,	全部	那	必须

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

“哦，上帝保佑这个可怜的孩子！”莫拉惊呼道——“是的，亲爱的，所有这些都必须做。”

” [wen] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi] [ə'gen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] — “ [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

”	When	ready	to	depart	,	he	again	put	his	hand	to	his	head	—	“	It	comes
”	什么时候	准备好	到	离开	,	他	再次	放	他的	手	到	他的	头	—	“	它	来

[ɑːn] [hɪr] ,

on	here	,
在	这里	,

“准备离开时，他又把手放在头上——“它就从这里开始，

” [sed] [hiː; hi] ,

”	said	he	,
”	说	他	,

他说道。

“ [fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] — [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [taɪ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf]
“ for about a minute or so — this confusion — I think I'll tie a handkerchief
“ 为了 关于 一个 分钟 或者 所以 — 这 困惑 — 我 思考 患病的 领带 一个 手帕
[əˈbaʊt][maɪ] [hed] .
about my head .
关于 我的 头 .

“大概一分钟左右——这种混乱——我想我会用手帕包住我的头。”

[ˌaɪ ˈtiː] - [ɪl] [biː; bi][æn; ən][ˈeɪˌɛsˈwaɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] ,
It ' ill be an asy thing for me to make some excuse ,
它 - 患病的 是 一个 易 事物 为了 我 到 制作 一些 原谅 ,

对我来说，找个借口很容易。

[ɔːr][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
or I can take it off at the chapel .
或者 我 能 拿 它 离开 在 这 教堂 .

或者我可以在教堂里把它脱掉。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˌækwɪˈes] [ɪn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [hjuːz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ə; eɪ][kɑːr]
” This was immediately acquiesced in ; but at Hugh's suggestion a car
” 这 曾是 立即地 默许 在 ; 但 在 休的 建议 一个 车
[wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,
was prepared ,
曾是 准备 ,

“此事立即得到了默许；但在休的建议下，准备了一辆车，

[ə; eɪ] [hɔːrs] [joʊkt] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪks] , [əˈkʌmpənid] [ænd; ənd]
a horse yoked in a few minutes , and Felix , accompanied and
一个 马 轭 在 一个 很少 分钟 , 和 菲利克斯 , 伴随 和
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
supported by his brother and sister ,
有 经过 他的 兄弟 和 姐姐 ,

几分钟后，一匹马就套好了轭，菲利克斯在他的哥哥姐姐的陪伴和帮助下，

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] [mæs] .
set out for Mass .
放 出去 为了 大量的 .

出发去参加弥撒。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] “ [griːn] ,
On arriving at the “ green ,
在 抵达 在 这 “ 绿色的 ,

到达“绿色”区域后，

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
” he felt that his short journey had not been beneficial to him ;
” 他 毛毡 那 他的 短的 旅行 有 不是 到过 有利 到 他 ;

他觉得这次短暂的旅行对他来说并没有什么好处；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
on the contrary , he was worse ,
在 这 相反 , 他 曾是 更糟 ,

恰恰相反，他的情况更糟。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
and very properly declined to go into the heated atmosphere of the chapel .
和 非常 适当地 拒绝 到 去 进入 这 加热 气氛 的 这 教堂 .

他非常恰当地拒绝进入气氛紧张的教堂。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['sɪriəs] , [jet] ['hæpi] -

A	message	by	his	sister	soon	brought	the	blushing	,	trembling	,	serious	,	yet	happy	-
一个	信息	经过	他的	姐姐	很快	带来	这	脸红	,	发抖	,	严肃的	,	然而	快乐的	-

['lʊkɪŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

looking	girl	to	his	side	.
寻找	女孩	到	他的	边	.

他妹妹的一条消息很快将那个脸红、颤抖、神情严肃但又看起来很开心的女孩带到了他身边。

[hɜ:r; hər] [ni:t] [waɪt] [dres] ,

Her	neat	white	dress	,
她	整洁的	白色的	裙子	,

她穿着整洁的白色连衣裙，

[pʊt][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æz; əz] [klɪr] [sens]

put	on	with	that	natural	taste	which	is	generally	accompanied	by	as	clear	sense
放	在	和	那	自然的	品尝	哪个	是	一般来说	伴随	经过	作为	清除	感觉

[ʌv; əv]['mɔ:rəl][prə'praɪəti] ,

of	moral	propriety	,
的	道德	礼	,

带着那种自然的品味，通常还伴随着清晰的道德得体感。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][pleɪn] ['kɑ:tɪdʒ] ['bɑ:nɪt] , [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	her	plain	cottage	bonnet	,	bought	for	the	occasion	,	showed	that	she
和	她	清楚的	小屋	引擎盖	,	买	为了	这	场合	,	显示	那	她

[keɪm] [prɪ'perd] ,

came	prepared	,
来了	准备	,

她戴着一顶为这次场合特意买的朴素农家帽，表明她是有备而来。

[nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [mi:nz] .

not	beyond	,	but	to	the	utmost	reach	of	her	humble	means	.
不是	超过	,	但	到	这	极致	抵达	的	她	谦逊的	方法	.

并非超出她的能力范围，而是在她微薄的收入能力所能及的范围内。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪksɪz] [seɪk] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

And	this	she	did	more	for	Felix's	sake	than	her	own	,
和	这	她	做过	更多的	为了	菲利克斯的	清酒	比	她	自己的	,

她这样做更多是为了菲利克斯，而不是为了她自己。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [dʒɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði]

for	she	resolved	that	her	appearance	should	not	,	if	possible	,	jar	upon	the
为了	她	已解决	那	她	外貌	应该	不是	,	如果	可能的	,	罐	之上	这

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ,

feelings	of	one	who	,
情怀	的	一	WHO	,

因为她决心，如果可能的话，她的出现不应该伤害到某人的感情。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [ɪn] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] ['sækrifaist] ['prɑ:spekts][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli]

she	knew	,	in	marrying	her	,	had	sacrificed	prospects	of	wealth	and	worldly
她	知道	,	在	结婚	她	,	有	牺牲	前景	的	财富	和	世俗

['hæpinəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .

happiness	for	her	sake	.
幸福	为了	她	清酒	.

她知道，娶了她，自己就牺牲了获得财富和世俗幸福的机会。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['fi:lɪks] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	sight	of	her	,	Felix	smiled	,	but	it	was	observed	that	his	face	,
在	视线	的	她	,	菲利克斯	微笑	,	但	它	曾是	观察到	那	他的	脸	,

看到她，菲利克斯笑了，但有人注意到他的表情，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

which	had	a	moment	before	been	pale	,	was	instantly	flushed	,	and	his
哪个	有	一个	片刻	前	到过	苍白	,	曾是	即刻	酡	,	和	他的

[aɪ] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [braɪt] .

eye	unusually	bright	.
眼睛	异常地	明亮的	.

他原本苍白的眼睛瞬间变得通红，而且眼睛异常明亮。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

When	he	had	kissed	her	,
什么时候	他	有	亲吻	她	,

当他吻了她之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['mɔːrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	replied	to	the	friendly	greetings	of	his	brother	and	Maura	with	the
她	回复	到	这	友好的	问候	的	他的	兄弟	和	莫拉	和	这

[moʊst] ['kʌmli] ['dɪgnəti] ,

most	comely	dignity	,
最多	漂亮	尊严	,

她以最优雅的仪态回应了哥哥和莫拉的友好问候。

[wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] .

well	suited	to	her	situation	and	circumstances	.
出色地	适合	到	她	情况	和	情况	.

非常适合她的处境和环境。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

Then	turning	to	the	elected	husband	of	her	heart	,	she	said	—
然后	转弯	到	这	当选	丈夫	的	她	心	,	她	说	—

然后她转向她心中选定的丈夫，说道——

“ [waɪ] [θɪn] , ['fiːlɪks] , [bʌt; bət] [ɪts] ['lɪt(ə)l]['kredɪt][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Why	thin	,	Felix	,	but	it's	little	credit	you	do	me	this	happy	morning	,
“	为什么	薄的	,	菲利克斯	,	但	它是	小的	信用	你	做	我	这	快乐的	早晨	,

“菲利克斯，你真瘦啊，不过你今天早上这么开心，真是让我太失望了。”

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪt] - [kæp][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [wel] ;

coming	with	your	night	-	cap	on	,	as	if	you	weren't	well	;
未来	和	你的	夜晚	-	帽	在	,	作为	如果	你	不是	出色地	;

你戴着睡帽来了，好像身体不舒服似的；

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][smaɪl] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər][frʌm; frəm]

”	but	as	she	saw	the	smile	fade	from	his	lips	,	and	the	color	from
”	但	作为	她	锯	这	微笑	褪色	从	他的	嘴唇	,	和	这	颜色	从

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

但当她看到他嘴角的笑容消失，脸颊上的血色褪去时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd] “ ['pælɪd][æz; əz] ['dɛθs] ['dedɪkeɪtɪd] [braɪd] ,

her	heart	sank	,	and	“	pallid	as	death's	dedicated	bride	,
她	心	沉没	,	和	“	苍白	作为	死亡人数	投入的	新娘	,

她心头一沉，“脸色苍白得像死神的新娘”，

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] [bent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [hed] ,

”	with	her	soft	blue	eyes	bent	upon	his	changing	color	and	bandaged	head	,
”	和	她	柔软的	蓝色的	眼睛	弯曲	之上	他的	变化	颜色	和	包扎	头	,

她那双柔和的蓝眼睛凝视着他变色的脸色和缠着绷带的头部，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

she	exclaimed	,	“	God	be	merciful	to	us	!
她	惊呼	,	“	上帝	是	仁慈	到	我们	!

她惊呼道：“上帝啊，请怜悯我们！”

['fiːlɪks] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɜːrtɪd] !

Felix	**dear**	**,**	**you**	**are**	**ill**	**—**	**you**	**are**	**hurted**	**!**
菲利克斯	亲爱的	,	你	是	患病的	—	你	是	受伤了	!

亲爱的菲利克斯，你生病了——你受伤了！

['fiːlɪks] , ['fiːlɪks] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

Felix	**,**	**Felix**	**darling**	**,**	**what**	**ails**	**you**	**?**
菲利克斯	,	菲利克斯	亲爱的	,	什么	疾病	你	?

菲利克斯，亲爱的菲利克斯，你怎么了？

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? ″

What	**is**	**wrong**	**?**	**″**
什么	是	错误的	?	″

怎么了？ ″

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['dʒuːəl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [dəunt] ,

“	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	**jewel**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**Don't**	**,**
“	不	是	害怕	,	宝石	,	”	他	回复	,	“	不	,

“别害怕，宝贝，”他回答说，“别……”

['dɑːrlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['sɪgnɪfaɪ] — [maɪ] [fʊt] [slɪpt] ['æfðər] [leɪvɪŋ] [juː; jʊ][læst] [naɪt] [ɑːn][maɪ] [wei]

darling	**—**	**it**	**won't**	**signify**	**—**	**my**	**foot**	**slipped**	**afther**	**laving**	**you**	**last**	**night**	**on**	**my**	**way**
亲爱的	—	它	惯于	表示	—	我的	脚	滑倒了	之后	洗车	你	最后的	夜晚	在	我的	方式

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

亲爱的——这没什么大不了的——昨晚送你回家后，我脚滑了一下。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] — [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

and	**my**	**head**	**came**	**against**	**a**	**stone**	**—**	**it's**	**only**	**a**	**little**	**sore**	**outside**	**.**
和	我的	头	来了	反对	一个	石头	—	它是	仅有的	一个	小的	疮	外部	.

我的头撞到了石头上——只是外面有点疼。

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] ['veri] [wel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [pʊts] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn]

It	**'**	**ill**	**be**	**very**	**well**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**priest**	**puts**	**your**	**heart**	**and**	**mine**
它	-	患病的	是	非常	出色地	作为	很快	作为	这	牧师	放置	你的	心	和	矿

[tə'geðər] — ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] — [lɔːŋ] — [lɔːŋ] [æn; ən] - - [hæv; həv][aɪ] [wɪʃt]

together	**—**	**never**	**to**	**be**	**parted**	**—**	**long**	**—**	**long**	**an**	**'**	**airnestly**	**have**	**I**	**wished**
一起	—	绝不	到	是	分手了	—	长的	—	长的	一个	-	-	有	我	希望

[æn; ən] - [preɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] .

an	**'**	**prayed**	**for**	**this**	**happy**	**day**	**.**
一个	-	祈祷	为了	这	快乐的	天	.

等神父把你的心和我的心合二为一，永不分离，一切都会好起来的——我长久以来一直渴望并祈祷着这一天的到来。

['iznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hɪr] , ['dʒuːəl] , [æn; ən] - [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['elən] ?

Isn't	**your**	**mother**	**here**	**,**	**jewel**	**,**	**an**	**'**	**my**	**own**	**little**	**Ellen**	**?**
不是	你的	母亲	这里	,	宝石	,	一个	-	我的	自己的	小的	艾伦	?

宝贝，你妈妈不在这里吗？还有我的小艾伦呢？

″ [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]

″	**Her**	**eye**	**had**	**been**	**fixed**	**upon**	**his**	**countenance**	**with**	**all**	**the**	**love**	**and**
″	她	眼睛	有	到过	固定的	之上	他的	面容	和	全部	这	爱	和

[æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

anxiety	**of**	**a**	**young**	**bride**	**about**	**to**	**be**	**united**	**to**	**the**	**husband**	**of**	**her**
焦虑	的	一个	年轻的	新娘	关于	到	是	团结的	到	这	丈夫	的	她

['hɑːrts] [fɜːrst] [tʃɔɪs] .

heart's	**first**	**choice**	**.**
心脏的	第一的	选择	.

“她的目光紧紧地盯着他的脸庞，充满了即将嫁给心仪丈夫的年轻新娘的爱慕和焦虑。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

She	saw	that	despite	of	every	effort	to	the	contrary	,
她	锯	那	尽管	的	每一个	努力	到	这	相反	,

她看到，尽管人们竭尽全力试图阻止，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['si:krət] ['sɑ:roʊ] .

there	was	in	his	mind	a	source	of	some	secret	sorrow	.
那里	曾是	在	他的	头脑	一个	来源	的	一些	秘密	悲哀	.

他心中藏着一些不为人知的悲伤。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɪst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]

A	single	tear	rolled	down	her	cheek	,	which	he	kissed	away	,	and	as
一个	单身的	撕	滚动	向下	她	脸颊	,	哪个	他	亲吻	离开	,	和	作为

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

he	did	it	,
他	做过	它	,

一滴泪水顺着她的脸颊滑落，他吻去泪水，就在这时，

['wɪspəd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

whispered	her	in	a	tone	of	affectionate	confidence	,	that	it	was	but	a
低声说道	她	在	一个	语气	的	亲热	信心	,	那	它	曾是	但	一个

['traɪf(ə)l][ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] .

trifle	and	signified	nothing	.
琐事	和	表示	没有什么	.

他用充满爱意和信任的语气低声告诉她，这只是件小事，没什么大不了的。

['mɔ:rə] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˌæprɪ'henʃn]

Maura	took	her	hand	,	and	assured	her	that	no	cause	for	apprehension
莫拉	采取	她	手	,	和	保证	她	那	不	原因	为了	忧虑

[ɪg'zɪstɪd] ;

existed	;
存在	;

莫拉握住她的手，向她保证没有什么可担心的；

[soʊ][dɪd] [hju:] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][held][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

so	did	Hugh	,	but	as	he	held	her	hand	in	his	,
所以	做过	休	,	但	作为	他	握住	她	手	在	他的	,

休也是如此，但他握着她的手，

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [peɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [si:zd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

he	perceived	that	she	got	pale	again	,	and	trembled	as	if	seized	with	some
他	感知	那	她	得到	苍白	再次	,	和	颤抖	作为	如果	查获	和	一些

['sʌd(ə)n] [fɪr] .

sudden	fear	.
突然	害怕	.

他发现她脸色又变得苍白，浑身颤抖，好像突然感到害怕似的。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,

When	the	ceremony	was	concluded	,
什么时候	这	仪式	曾是	结束	,

仪式结束后，

[ðoʊz] [hu:] [ə'tendid] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fi:lɪksɪz] [haʊs] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]

those	who	attended	it	of	course	returned	to	Felix's	house	to	partake	of
那些	WHO	参加	它	的	课程	返回	到	菲利克斯的	房子	到	参加	的

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['dɪnər] .

the	wedding	-	dinner	.
这	婚礼	-	晚餐	.

参加婚礼的人当然都回到了费利克斯家享用婚宴。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] ,

He	,	indeed	,	seemed	to	be	gifted	with	new	life	;	his	eyes	sparkled	,
他	,	的确	,	似乎	到	是	天才	和	新的	生活	;	他的	眼睛	闪闪发光	,

他确实像是被赋予了新的生命；他的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['kɑːrmaɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	a	deep	carmine	of	his	cheek	was	dazzling	to	look	upon	.
和	一个	深的	胭脂红	的	他的	脸颊	曾是	耀眼的	到	看	之上	.

他脸颊上深红的肤色，看起来格外耀眼。

['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ['prevələnt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ,

Courtesy	,	and	the	usages	prevalent	on	such	occasions	,
礼貌	,	和	这	用法	流行	在	这样的	场合	,

礼貌，以及在这种场合下普遍使用的礼仪规范

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen]

compelled	him	to	drink	more	than	his	state	of	health	was	just	then
被迫	他	到	喝	更多的	比	他的	状态	的	健康	曾是	只是	然后

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] ;

capable	of	bearing	;
有能力的	的	轴承	;

迫使他饮用超过他当时健康状况所能承受的酒量；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [trænz'gres] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

he	did	not	,	however	,	transgress	the	bounds	of	moderation	.
他	做过	不是	,	然而	,	越界	这	界限	的	适度	.

然而，他并没有越过适度的界限。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] , [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv]

Still	the	noise	of	many	tongues	,	the	sounds	of	laughter	,	and	the	din	of
仍然	这	噪音	的	许多	舌头	,	这	声音	的	笑声	,	和	这	din	的

[mɜːrθ] ,

mirth	,
欢笑	,

各种语言的声音依然嘈杂，笑声不断，欢声笑语此起彼伏。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] ,

joined	to	the	consciousness	that	his	happiness	was	now	complete	,
加入	到	这	意识	那	他的	幸福	曾是	现在	完全的	,

他同时意识到，他的幸福已经圆满了。

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

affected	him	with	the	feverish	contagion	of	the	moment	.
做作的	他	和	这	发烧	传染	的	这	片刻	.

他被当时流行的发烧疾病传染了。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [laʊd] ,

He	talked	hurriedly	and	loud	,
他	谈话	匆匆	和	大声	,

他说话急促而大声，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [hoʊps]

and	seemed	to	feel	as	if	the	accomplishment	of	his	cherished	hopes
和	似乎	到	感觉	作为	如果	这	成就	的	他的	珍爱	希望

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ber] .

was	too	much	for	his	heart	to	bear	.
曾是	也	很多	为了	他的	心	到	熊	.

他似乎觉得，自己珍视的愿望实现后，内心承受不住的巨大压力。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɑːləti][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [nʌn] [əb'zɜːrvd] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

In	the	midst	of	all	this	jollity	a	change	which	none	observed	came	over	him	.
在	这	中间	的	全部	这	欢乐	一个	改变	哪个	没有任何	观察到	来了	超过	他	.

在这一切欢乐之中，他身上发生了一种无人察觉的变化。

[hɪz; ɪz] [læf] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ʃʌdər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

His	laugh	became	less	frequent	than	his	shudder	or	his	sigh	,	and	taking
他的	笑	成为	较少的	频繁	比	他的	不寒而栗	或者	他的	叹	,	和	采取

['æli] [ə'saɪd] ,

Alley	aside	,
胡同	旁边	,

他的笑声越来越少，颤抖和叹息的频率甚至不如他自己。他把艾利拉到一边，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .

he	begged	she	would	walk	with	him	to	the	beach	.
他	乞求	她	会	走	和	他	到	这	海滩	.

他恳求她陪他一起去海滩。

“ [ðə; ði] [seɪ] - [briːz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [seɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] — [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]

“	The	say	-	breeze	,	”	said	he	,	“	and	a	sate	upon	the	rocks	—	upon	our
“	这	说	-	微风	,	”	说	他	,	“	和	一个	沙特	之上	这	岩石	—	之上	我们的

[taɪm] - [bæŋk] ,

thyme	-	bank	,
百里香	-	银行	,

“微风拂面，”他说，“坐在岩石上——在我们百里香河岸边，

[wer] [wiːv] ['ɔːf(ə)n] [sæt] ['hæpɪli] , ['æli] [dɪr] , [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] [suːn] .

where	we've	often	sat	happily	,	Alley	dear	,	will	bring	me	to	myself	soon	.
在哪里	我们已经	经常	卫星	快乐地	,	胡同	亲爱的	,	将要	带来	我	到	我	很快	.

我们曾经经常愉快地坐在一起的地方，亲爱的艾莉，很快就会让我恢复理智。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] , [əs'θɔːt] [mə'kriː] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	am	tired	,	asthore	machree	,	of	all	this	noise	and	confusion	.
我	是	疲劳的	,	阿斯托尔	马赫里	,	的	全部	这	噪音	和	困惑	.

我厌倦了这一切喧嚣和混乱。

[kʌm] [ə'weɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz]

Come	away	,	darling	,	we'll	be	happier	with	one	another	than	with	all	these
来	离开	,	亲爱的	,	出色地	是	更快乐	和	一	其他	比	和	全部	这些

['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

people	about	us	.
人们	关于	我们	.

来吧，亲爱的，我们在一起会比和周围这些人在一起更快乐。

” [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

”	His	young	bride	accompanied	him	,	and	as	they	went	,
”	他的	年轻的	新娘	伴随	他	,	和	作为	他们	去	,

“他的年轻新娘陪伴着他，他们边走边说，

[hɜːr; hər] ['hæpi] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [ɑːrm] [tuː; tə] [huːz] [sə'pɔːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]

her	happy	heart	beating	under	that	arm	to	whose	support	she	had	now	a
她	快乐的	心	殴打	在下面	那	手臂	到	谁	支持	她	有	现在	一个

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她那颗快乐的心在那只手臂下跳动，她现在有权得到那只手臂的支撑。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ðə; ði] [waɪl] [kɑːm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [diːp] ['pjʊrəti] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr]

her	love	the	while	calm	and	secure	in	its	own	deep	purity	,	she	saw	before
她	爱	这	尽管	冷静的	和	安全的	在	它是	自己的	深的	纯度	,	她	锯	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她眼中的爱，平静而坚定地存在于它自身深沉的纯洁之中，在她面前，她看到了

[ɪn] [braɪt] [pər'spektɪv] , ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [piːs] .

in	bright	perspective	,	many	,	many	years	of	domestic	affection	and	peace	.
在	明亮的	看法	,	许多	,	许多	年	的	国内的	感情	和	和平	.

从积极的角度来看，这是多年家庭和睦与幸福的象征。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌnset] ,

There	they	sat	in	the	mellow	sunset	,
那里	他们	卫星	在	这	醇厚	日落	,

他们就那样坐在那里，沐浴在柔和的夕阳中。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][sɔːft] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]['grædʒuəli] [meltid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

until	the	soft	twilight	had	gradually	melted	away	the	lengthened	shadows	of
直到	这	柔软的	暮	有	逐步地	融化	离开	这	加长	阴影	的

[ðə; ði] ['rɑːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

the	rocks	about	them	.
这	岩石	关于	他们	.

直到柔和的暮色渐渐消融了周围岩石拉长的影子。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

Their	hands	were	locked	in	each	other	,	their	hearts	burned	within	them	,
他们的	双手	是	已锁定	在	每个	其他	,	他们的	心	烧伤	之内	他们	,

他们双手紧握，彼此的心在燃烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][felt]['oʊnli][baɪ][soʊlz] ['iːkwəli] [pjʊr] [ænd; ənd]

and	a	tenderness	which	can	be	felt	only	by	souls	equally	pure	and
和	一个	压痛	哪个	能	是	毛毡	仅有的	经过	灵魂	同样地	纯的	和

['ɪnəs(ə)nt] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtɪd] [kən'vɜːrs] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [diːmd]

innocent	touched	their	delighted	converse	into	something	that	might	be	deemed
清白的	感动	他们的	高兴极了	交谈	进入	某物	那	可能	是	被认为

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊli] .

beautiful	and	holy	.
美丽的	和	圣	.

只有同样纯洁无瑕的灵魂才能感受到的温柔，将他们愉悦的交谈升华为美好而神圣的事物。

['ɑːrtləs] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] [per] !

Artless	,	humble	,	and	happy	pair	!
不矫揉造作	,	谦逊的	,	和	快乐的	一对	!

纯朴、谦逊、幸福的一对！

[sɪt][ɑːn][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['oʊnli] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːːθs] ['hevə(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər]

Sit	on	and	enjoy	the	only	brief	glimpse	of	this	earth's	heaven	which	you	will	ever
坐	在	和	享受	这	仅有的	简短的	一瞥	的	这	地球的	天堂	哪个	你	将要	曾经

[get] .

get	.
得到	.

请坐下，好好享受这唯一一次瞥见人间天堂的机会吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [hɑːrt] [wɪl] [biːt] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

It	is	the	last	time	that	heart	will	beat	responsive	to	heart	,
它	是	这	最后的	时间	那	心	将要	打	响应式设计	到	心	,

这是心脏最后一次对心脏跳动做出反应。

[ænd; ənd][soʊl]['tremb(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

and	soul	tremble	to	and	mingle	with	soul	between	you	.
和	灵魂	颤抖	到	和	交融	和	灵魂	之间	你	.

你们的灵魂颤抖着，彼此交融。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] , [rɪ'tɜːrn] ,

Long	before	the	hour	of	their	,	return	,
长的	前	这	小时	的	他们的	,	返回	,

在他们返回之前很久，

['fiːlɪks] [hæd; həd] [felt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] ['eni] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Felix	**had**	**felt**	**much**	**worse**	**than**	**during**	**any**	**preceding**	**part**	**of**	**the**	**day**	**.**
菲利克斯	有	毛毡	很多	更糟	比	期间	任何	前	部分	的	这	天	.

菲利克斯感觉比当天早些时候都要糟糕得多。

[ðə; ði]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hoʊps][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɪk'sprest] [baɪ] ['æli] ['ædɪd]

The	**vivid**	**and**	**affectionate**	**hopes**	**of**	**future**	**happiness**	**expressed**	**by**	**Alley**	**added**
这	生动	和	亲热	希望	的	未来	幸福	表达	经过	胡同	额外

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] ,

to	**his**	**concern**	**,**
到	他的	忧虑	,

艾利对未来幸福所表达的生动而深情的期盼，更增添了他的担忧。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

and	**increased**	**his**	**tenderness**	**towards**	**her**	**,**
和	增加	他的	压痛	向	她	,

他对她的温柔体贴也加深了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

especially	**when**	**he**	**contrasted**	**his**	**own**	**physical**	**sensations**	**with**	**the**	**unsuspicious**
尤其	什么时候	他	对比	他的	自己的	身体的	感觉	和	这	不带怀疑的

['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [prə'duːst]

character	**of**	**her**	**opinion**	**concerning**	**his**	**illness**	**and**	**the**	**cause**	**that**	**produced**
特点	的	她	观点	有关	他的	疾病	和	这	原因	那	生产

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	**.**	**'**
它	.	-

尤其当他将自己的身体感受与她对他的病情及其病因毫不怀疑的看法进行对比时，更是如此。

[tɪz] [truː] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Tis	**true**	**he**	**disguised**	**all**	**this**	**as**	**long**	**as**	**he**	**could**	**;**	**but**	**at**	**length**	**,**
的	真的	他	伪装	全部	这	作为	长的	作为	他	可以	;	但	在	长度	,

他确实尽可能地掩盖了这一切；但最终，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɜːrmnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [peɪn][ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .

notwithstanding	**his**	**firmness**	**,**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**acknowledge**	**that**	**pain**	**overcame**	**him**	**.**
虽然	他的	硬度	,	他	曾是	强制	到	承认	那	疼痛	克服	他	.

尽管他态度坚定，但他不得不承认，痛苦最终战胜了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv]['fiːvər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] — ['ʃivəriŋ] [jet]

With	**the**	**burning**	**chill**	**of**	**fever**	**bubbling**	**through**	**his**	**blood**	**—**	**shivering**	**yet**
和	这	燃烧	寒意	的	发烧	冒泡	通过	他的	血	—	瑟瑟发抖	然而

['skɔːrtʃɪŋ] — [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

scorching	**—**	**he**	**complained**	**of**	**the**	**shooting**	**pain**	**in**	**his**	**head**	**,**
灼热	—	他	抱怨	的	这	射击	疼痛	在	他的	头	,

高烧带来的灼热寒感在他血液中翻腾——既颤抖又灼热——他抱怨着头部剧烈的疼痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]

and	**a**	**strange**	**confusion**	**of**	**mind**	**,**	**which**	**the**	**poor**	**girl**	**,**	**from**	**some**
和	一个	奇怪的	困惑	的	头脑	,	哪个	这	贫穷的	女孩	,	从	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪk'spreʃənz] ,

of	**his**	**incoherent**	**expressions**	**,**
的	他的	语无伦次	表达式	,

以及一种奇怪的精神混乱，可怜的女孩从他一些语无伦次的言语中看出，

[hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

had	**attributed**	**to**	**his**	**excess**	**of**	**affection**	**.**
有	归因于	到	他的	过量的	的	感情	.

他认为这是因为他过于热情。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪm; ɪm] ;

With	words	of	comfort	she	soothed	him	;
和	字	的	舒适	她	舒缓	他	;

她用安慰的话语抚慰了他;

[hɜːr; hər][ɑːrm] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi][led]

her	arm	now	returned	the	support	she	had	received	from	his	;	she	led
她	手臂	现在	返回	这	支持	她	有	已收到	从	他的	;	她	引领

[hɪm; ɪm][hoʊm] ,

him	home	,
他	家	,

她伸出手臂回应了他的搀扶，领着他回家。

['læŋgwɪd][ænd; ənd][hæf] - [dɪ'lɪriəs] ,

languid	and	half	-	delirious	,
慵懒的	和	一半	-	谵妄	,

慵懒而半梦半醒，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][felt] [stʌnd] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

whilst	she	herself	felt	stunned	as	well	by	the	violence	as	by	the	unaccountable
而	她	她自己	毛毡	目瞪口呆	作为	出色地	经过	这	暴力	作为	经过	这	无法解释

['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

nature	of	his	illness	.
自然	的	他的	疾病	.

她本人也感到震惊，既为暴力行为感到震惊，也为他无法解释的疾病性质感到震惊。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]

On	reaching	home	they	found	that	the	noise	of	social	enjoyment	had	risen	to
在	到达	家	他们	成立	那	这	噪音	的	社会的	享受	有	升起	到

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][ʌv; əv] [kən'vɪviəl] [ɪk'strævəgəns] ;

the	outrage	of	convivial	extravagance	;
这	暴行	的	欢快的	奢侈	;

回到家后，他们发现社交娱乐的喧闹声已经演变成令人愤慨的奢靡狂欢;

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['stægərd] [ɪn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɑːrm][ʌv; əv]

but	the	moment	he	staggered	in	,	supported	only	by	the	faithful	arm	of
但	这	片刻	他	交错	在	,	有	仅有的	经过	这	忠实	手臂	的

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

但他踉跄着走进来，全程都靠着妻子忠诚的手臂搀扶着。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli] [hʌʃt] [ðer; ðər] [ɪn'tempərəns] ,

a	solemn	and	apprehensive	spirit	suddenly	hushed	their	intemperance	,
一个	庄严	和	忧虑	精神	突然	静静地	他们的	放纵	,

一种庄严肃穆而忧虑的气氛突然制止了他们的放纵行为。

[ænd; ənd] [ɔːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ]

and	awed	them	into	a	conviction	that	such	an	illness	upon	the	marriage	day
和	敬畏	他们	进入	一个	定罪	那	这样的	一个	疾病	之上	这	婚姻	天

[mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] .

must	be	as	serious	as	it	was	uncommon	.
必须	是	作为	严肃的	作为	它	曾是	罕见	.

这让他们确信，在结婚当天患上这样的疾病，既罕见又严重。

['fiːlɪks][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] ['æli] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

Felix	was	put	to	bed	in	pain	and	danger	;	but	Alley	smoothed	his	pillow	,
菲利克斯	曾是	放	到	床	在	疼痛	和	危险	;	但	胡同	平滑	他的	枕头	,

费利克斯痛苦而危险地被抬上床；但艾利抚平了他的枕头。

[baʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][sæt]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] , [ænd; ənd][waɪf] - [laɪk] , [baɪ][hɪz; ɪz]

bound	his	head	,	and	sat	patient	,	and	devoted	,	and	wife	-	like	,	by	his
边界	他的	头	,	和	卫星	病人	,	和	奉献	,	和	妻子	-	喜欢	,	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他包扎好头部，耐心、忠诚、像妻子一样坐在他身边。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] ['woʊfl] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [stɑ:rt] ,

During	all	that	woeful	night	of	sorrow	she	watched	the	feverish	start	,
期间	全部	那	悲惨的	夜晚	的	悲哀	她	观看	这	发烧	开始	,

在那悲痛欲绝的夜晚，她眼睁睁地看着发烧的症状开始出现。

[ðə; ði][waɪld] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [aɪ] , [ðə; ði]['moʊmənteri] ['kɑ:nʃəs] [glæns] ,

the	wild	glare	of	the	half	-	opened	eye	,	the	momentary	conscious	glance	,
这	荒野	强光	的	这	一半	-	打开	眼睛	,	这	瞬间	有意识的	瞥一眼	,

半睁的眼睛里闪过一丝狂野的光芒，那转瞬即逝的清醒目光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlst] [lɪmz] ,

and	the	miserable	gathering	together	of	the	convulsed	limbs	,
和	这	悲惨的	采集	一起	的	这	抽搐	四肢	,

以及痉挛的四肢悲惨地聚集在一起的情景，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] [pæŋ] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn]['ægəni][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪt] [brɪŋ]

hoping	that	each	pang	would	diminish	in	agony	and	that	the	morning	might	bring
希望	那	每个	疼痛	会	减少	在	痛苦	和	那	这	早晨	可能	带来

[i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

ease	and	comfort	.
舒适	和	舒适	.

希望每一次疼痛都能减轻，希望清晨能带来轻松和舒适。

“ [pʊr] [gɜ:rl] , [pʊt][ɑ:n][ðaɪ]['staɪflɪŋ] ['wɪdoʊz] [wi:dz] ,

“	Poor	girl	,	put	on	thy	stifling	widow's	weeds	,
“	贫穷的	女孩	,	放	在	你的	令人窒息	寡妇的	杂草	,

“可怜的姑娘，穿上你那令人窒息的寡妇丧服吧。”

[ænd; ənd] - [skeɪp] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] ['hoʊps] [ə'kɜ:rsɪd] ['bændz] !

And	'	scape	at	once	from	Hope's	accursed	bands	!
和	-	逃脱	在	一次	从	希望	被诅咒的	乐队	!

立刻逃离霍普那该死的枷锁！

” [wi:; wi] [fi:l] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] [naɪt] ,

”	We	feel	utterly	incapable	of	describing	,	during	the	progress	of	this	heavy	night	,
”	我们	感觉	完全地	无法	的	描述	,	期间	这	进步	的	这	重的	夜晚	,

“在这个漫长而煎熬的夜晚，我们感到完全无法描述……”

[ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd]['faɪəri] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hju:] ,

the	scorching	and	fiery	anguish	of	his	brother	Hugh	,
这	灼热	和	火热	痛苦	的	他的	兄弟	休	,

他哥哥休那灼热而炽烈的痛苦，

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɔ:rə] .

or	the	distracted	and	wailing	sorrow	of	poor	Maura	.
或者	这	愣	和	哀嚎	悲哀	的	贫穷的	莫拉	.

或是可怜的莫拉那心神不宁、嚎啕大哭的悲伤。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][bəuθ] , [ɪ'speʃəli]

The	unexpected	and	delightful	revulsion	of	feeling	produced	upon	both	,	especially
这	意外	和	愉快	厌恶	的	感觉	生产	之上	两个都	,	尤其

[ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

on	the	former	,
在	这	以前的	,

这种出乎意料又令人愉悦的厌恶感，不仅发生在两人身上，尤其发生在前者身上。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['tempərəri] [rɪ'kʌvəri] , [naʊ] ['ʌtərli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]

by	his	temporary	recovery	,	now	utterly	incapacitated	them	from	bearing	his
经过	他的	暂时的	恢复	,	现在	完全地	丧失能力	他们	从	轴承	他的

[rɪ'læps] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['fɔːrtɪtuːd] .

relapse	with	anything	like	fortitude	.
复发	和	任何事物	喜欢	坚韧	.

他的暂时康复，如今却让他们完全丧失了以任何坚强的意志去承受他的复发。

[ðə; ði]['fræntɪk] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːpɪd][bʌt; bət]['pʌndʒənt] [griːf]

The	frantic	remorse	of	the	guilty	man	,	and	the	stupid	but	pungent	grief
这	疯狂的	悔恨	的	这	有罪的	男人	,	和	这	愚蠢的	但	泼辣	悲伤

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

of	his	sister	,
的	他的	姐姐	,

罪人的疯狂悔恨，以及他妹妹愚蠢却又刺痛的悲伤，

[ə'pɪrd] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [wiːk] [maɪndz][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pæʃnz] ,

appeared	but	as	the	symptoms	of	weak	minds	and	strong	passions	,
出现	但	作为	这	症状	的	虚弱的	思想	和	强的	激情	,

表面上看，但这不过是意志薄弱和激情过激的表现而已。

[wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

when	contrasted	with	the	deep	but	patient	affliction	of	his	innocent	and
什么时候	对比	和	这	深的	但	病人	痛苦	的	他的	清白的	和

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [waɪf] .

uncomplaining	wife	.
不抱怨	妻子	.

与他那纯真无邪、从不抱怨的妻子所承受的深沉而又忍耐的痛苦形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi]['weɪstɪd][noʊ][wɜːrdz][ɪn]['sɑːroʊ] ; [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hoʊpləs] [naɪt] , [self] , ['hæpinəs] ,

She	wasted	no	words	in	sorrow	;	for	during	this	hopeless	night	,	self	,	happiness	,
她	浪费	不	字	在	悲哀	;	为了	期间	这	绝望	夜晚	,	自己	,	幸福	,

她没有浪费口舌去表达悲伤；因为在这绝望的夜晚，自我，幸福，

[ə'fekʃ(ə)n] , [hoʊp] , [wɜːr; wər][ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['efərts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri]

affection	,	hope	,	were	all	forgotten	in	the	absorbing	efforts	at	his	recovery
感情	,	希望	,	是	全部	被遗忘的	在	这	吸收	努力	在	他的	恢复

.

:

.

在全力救治他的过程中，人们都忘记了爱和希望。

['nevər] , [ɪn'diːd] ,

Never	,	indeed	,
绝不	,	的确	,

绝不可能。

[dɪd][ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][laɪf] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

did	the	miseries	and	calamities	of	life	draw	from	the	fruitful	source	of	a
做过	这	苦难	和	灾难	的	生活	画	从	这	卓有成效	来源	的	一个

['waɪfs] [ə'tætʃt] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,

wife's	attached	and	faithful	heart	,
妻子的	随附的	和	忠实	心	,

生活中的苦难和灾祸是否能从妻子忠诚依恋的心中汲取力量?

[ə; eɪ]['noʊblɚ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz]

a	nobler	specimen	of	that	pure	and	disinterested	devotion	which	characterizes
一个	更高贵	标本	的	那	纯的	和	无私的	虔诚	哪个	具有特征

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这是女性那种纯粹无私奉献精神的更高尚体现。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['strɪkən] - ['hɑrtɪd] ['æli] [bɔ:n] .

than	was	exhibited	by	the	stricken	-	hearted	Alley	Bawn	.
比	曾是	展出	经过	这	受打击的	-	心地	胡同	门	.

比心碎的艾莉·鲍恩所表现出的还要强烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [keɪs] , [æz; əz] ,

There	was	something	in	this	peculiar	case	,	as	,
那里	曾是	某物	在	这	奇特	案件	,	作为	,

这个特殊的案例中有些蹊跷之处，因为：

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ɔ:l]['fæməli] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['neɪtʃər] ,

indeed	there	are	in	all	family	occurrences	of	a	similar	nature	,
的确	那里	是	在	全部	家庭	发生	的	一个	相似的	自然	,

事实上，在所有家庭中都存在性质类似的事件。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə][traɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər]

which	induced	them	to	try	upon	the	suffering	boy	the	full	extent	of	their
哪个	诱导	他们	到	尝试	之上	这	痛苦	男生	这	满的	程度	的	他们的

['hʌmb(ə)l] [skɪl] ,

humble	skill	,
谦逊的	技能	,

这促使他们将自己微薄的技艺全部倾注到这个受苦的男孩身上。

['ræðər] [ðæn; ðən][kɔ:l][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] , [pər'hæps]['feɪt(ə)l] ,

rather	than	call	in	a	strange	physician	to	witness	the	disastrous	,	perhaps	fatal	,
相当	比	称呼	在	一个	奇怪的	医生	到	证人	这	灾难性的	,	也许	致命的	,

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['vaɪələns] .

effects	of	domestic	violence	.
效果	的	国内的	暴力	.

与其请一位陌生的医生来亲眼目睹家庭暴力造成的灾难性后果，甚至可能是致命的后果。

[hæd; həd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['fi:lɪksɪz] ['ɪlnəs] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [hju:] [ɔ:r] ['mɔ:rə] ,

Had	the	cause	of	Felix's	illness	been	unknown	to	Hugh	or	Maura	,
有	这	原因	的	菲利克斯的	疾病	到过	未知	到	休	或者	莫拉	,

如果休和莫拉都不知道菲利克斯的病因，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

they	would	have	procured	medical	advice	in	the	early	part	of	the	night	.
他们	会	有	采购	医疗的	建议	在	这	早期的	部分	的	这	夜晚	.

他们本应在当晚早些时候寻求医疗建议。

[let] [ˌju: 'es] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] [pres] [tu:] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['brʌðər] .

Let	us	,	however	,	not	press	too	severely	on	the	repentant	brother	.
让	我们	,	然而	,	不是	按	也	严重	在	这	悔改的	兄弟	.

但是，我们不要对悔改的弟兄过于苛责。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] ['penɪtəns] ,

Shame	,	and	remorse	,	and	penitence	,
耻辱	,	和	悔恨	,	和	忏悔	,

羞耻、悔恨和忏悔

[ɔ:t] [tu:; tə] [pli:d] ['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sɪk] .

ought	to	plead	strongly	for	“	the	hope	deferred	that	made	his	heart	sick	.
应该	到	恳求	强烈	为了	“	这	希望	延期	那	制成	他的	心	生病的	.

应该强烈恳求“那令他心痛的、被推迟的希望”。

” [hju:z] ['pæʃnz] [ə'roʊz][tu:; tə]['vaɪələns] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə]['mɜ:rdər] ,

”	Hugh's	passions	arose	to	violence	,	but	not	to	murder	,
”	休的	激情	出现	到	暴力	,	但	不是	到	谋杀	,

“休的激情激起了暴力倾向，但并未达到谋杀的程度。”

[ə; eɪ][dɪ'strækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bəuθ] [lɔ:] [ænd; ənd][mə'rælətɪ] [tu:] ['fri:kwəntli] [fər'get] [tu:; tə] [meɪk] .

a	distraction	which	both	law	and	morality	too	frequently	forget	to	make	.
一个	分心	哪个	两个都	法律	和	道德	也	频繁地	忘记	到	制作	.

这是法律和道德都常常忽略的一个问题。

[wen] [hju:] [sɔ:] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

When	Hugh	saw	,	however	,	that	nothing	except	medical	skill	could	save	him	,
什么时候	休	锯	,	然而	,	那	没有什么	除了	医疗的	技能	可以	节省	他	,

然而，当休意识到除了医术之外，没有任何东西能够救他时，

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz][kraɪm][ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

he	forgot	his	crime	and	its	consequences	.
他	忘了	他的	犯罪	和	它是	结果	.

他忘记了自己的罪行及其后果。

[stʌŋ] [tu:; tə] ['mædnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['fi:lɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

Stung	to	madness	by	his	love	of	Felix	,	and	his	fears	for	his	recovery	,
被蜇了	到	疯狂	经过	他的	爱	的	菲利克斯	,	和	他的	恐惧	为了	他的	恢复	,

他因对菲利克斯的爱和对菲利克斯康复的恐惧而几近疯狂。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ]['oʊvər] -

he	mounted	a	horse	,	and	had	almost	broken	down	the	animal	by	over	-
他	安装	一个	马	,	和	有	几乎	破碎的	向下	这	动物	经过	超过	-

[ɪg'zɜ:rʃn] ,

exertion	,
用力	,

他骑上马，却因过度劳累几乎把马累垮了。

[er] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][bi:] — — — , [wer] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hi:; hi] [sɔ:t] [lɪvd] .

ere	he	reached	the	village	of	B	—	—	—	,	where	the	doctor	he	sought	lived	.
埃雷	他	达到	这	村庄	的	B	—	—	—	,	在哪里	这	医生	他	寻求	居住地	.

在他到达B——村之前，他要找的医生就住在那里。

['æftər][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

After	an	impetuous	and	violent	knocking	the	door	was	opened	,	and	a
后	一个	浮躁	和	暴力	敲门	这	门	曾是	打开	,	和	一个

[mæn] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - [strʌk] ['entərd] ,

man	pale	and	horror	-	struck	entered	,
男人	苍白	和	恐怖	-	击	进入	,

一阵急促而猛烈的敲门声后，门开了，一个脸色苍白、惊恐万分的男人走了进来。

[hu:m] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['rɑðər] [æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]

whom	the	doctor	was	inclined	to	receive	rather	as	the	patient	than	the
谁	这	医生	曾是	倾斜	到	收到	相当	作为	这	病人	比	这

['mesɪndʒər] .

messenger	.
信使	.

医生更愿意把他当作病人而不是信使来接待。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

['hægərd] , [waɪld] , [jet] [wi:k] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hi:; hi] ['stægərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

haggard	,	wild	,	yet	weak	and	trembling	,	he	staggered	into	the	room	,	and	,
枯槁	,	荒野	,	然而	虚弱的	和	发抖	,	他	交错	进入	这	房间	,	和	,

['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] ,

sinking	on	a	seat	,
下沉	在	一个	座位	,

他面容憔悴，神情狂野，却又虚弱颤抖，踉跄地走进房间，一屁股坐在椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [ænd; ənd] [hɔːrs] [sed] —
in a voice husky and hoarse said —
在 一个 嗓音 沙哑 和 嘶哑 说 —

他用沙哑低沉的声音说道——

“ - !
“ Docthor !
“ - !

“医生！

[oʊ] , - , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] !
oh , docthor , you won't refuse to come !
哦 , - , 你 惯于 拒绝 到 来 !

哦，医生，您不会拒绝来的吧！

[its] [θru] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [oʊ] —
It's thrue he was my brother — but I had not — I had not — oh —
它是 穿过 他 曾是 我的 兄弟 — 但 我 有 不是 — 我 有 不是 — 哦 —
[noʊ] — [noʊ] — [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] !
no — no — I had it not in my heart to murdher him !
不 — 不 — 我 有 它 不是 在 我的 心 到 - 他 !

他确实是我的兄弟——但我没有——我没有——哦——不——不——我心中没有杀他的念头！

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz]['daɪɪn] - .
My brother is dyin ' .
我的 兄弟 是 垂死 - .

我哥哥快不行了。

[oʊ] , [kʌm] , - !
Oh , come , docthor !
哦 , 来 , - !

哦，来吧，医生！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , ['hiːz]['daɪɪn] - , [ænd; ənd] - [twʌz] [aɪ] [ðæt] [strʌk] , [ðə; ði] [bloʊ] .
come to my brother , he's dyin ' , and ' twas I that struck , the blow .
来 到 我的 兄弟 , 他是 垂死 - , 和 - 那是 我 那 击 , 这 吹 .

来吧，我的兄弟，他快要死了，而打他一拳的是我。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] ,
” With a vehemence of grief that was pitiable ,
” 和 一个 激烈 的 悲伤 那 曾是 可怜的 ,

“带着令人怜悯的强烈悲痛，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst]['dʒestʃərz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [dɪ'sper] ,
and an exhibition of the wildest gestures which characterize despair ,
和 一个 展览 的 这 最狂野的 手势 哪个 描述 绝望 ,

以及一场展现绝望中最疯狂举动的展览，

[hiː; hi] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
he then uttered a cry that rang through the house .
他 然后 说出 一个 哭 那 响铃 通过 这 房子 .

随后，他发出了一声响彻整栋房子的嚎叫。

“ [oʊ] , ['fiːlɪks] ['ɑːgrə] , [maɪ] ['brʌðər] , [aɪm][jʊr; jər] - !
“ Oh , Felix agra , my brother , I'm your murdherer !
“ 哦 , 菲利克斯 阿格拉 , 我的 兄弟 , 我是 你的 - !

“哦，费利克斯·阿格拉，我的兄弟，我是你的杀人犯！”

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] ['welθi] — ['hiːz]['daɪɪn] - - — [kʌm] , [kʌm] .
My sister and I are both wealthy — he's dyin ' docthor — come , come .
我的 姐姐 和 我 是 两个都 富裕 — 他是 垂死 - - — 来 , 来 .

我和我姐姐都很富有——他是个快要去世的医生——来吧，来吧。

[oʊ] , [ˈɑːgrə] [ˈfiːlɪks] — [ˈɑːgrə] [ˈfiːlɪks] !

Oh	**,**	**agra**	**Felix**	**—**	**agra**	**Felix**	**!**
哦	,	阿格拉	菲利克斯	—	阿格拉	菲利克斯	!

哦，阿格拉·菲利克斯——阿格拉·菲利克斯!

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] — [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

To	**see**	**you**	**well**	**—**	**to**	**see**	**you**	**well**	**—**	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**world**	**,**	**if**	**I**	**had**
到	看	你	出色地	—	到	看	你	出色地	—	这	财富	的	这	世界	,	如果	我	有

[ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [goʊ] .

it	**,**	**would**	**go**	**.**
它	,	会	去	.

只为看到你健康——只为看到你健康——即使我拥有全世界的财富，我也愿意放弃。

[maɪ][laɪf] — [maɪ][laɪf] — - !

My	**life**	**—**	**my**	**life**	**—**	**docthor**	**!**
我的	生活	—	我的	生活	—	-	!

我的生命——我的生命——医生!

[oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [wʊd] [goʊ] — [aɪˈd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl]

Oh	**,**	**that**	**would**	**be**	**but**	**little**	**—**	**but**	**it**	**,**	**too**	**,**	**would**	**go**	**—**	**I'd**	**give**	**it**	**—**	**all**
哦	,	那	会	是	但	小的	—	但	它	,	也	,	会	去	—	ID	给	它	—	全部

[wiː; wi][hæv; həv] ,

we	**have**	**,**
我们	有	,

哦，那只是微不足道的一点——但它也会消失——我会把它——我们所拥有的一切——都献出去。

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blæŋkɪt] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

my	**sister**	**and**	**I**	**,**	**to**	**our**	**blanket**	**—**	**to**	**the**	**shoes**	**on**	**our**	**feet**	**,**
我的	姐姐	和	我	,	到	我们的	毯子	—	到	这	鞋	在	我们的	脚	,

我和姐姐，还有我们的毯子——还有我们脚上的鞋子，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [gaʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] — [ɔːl] — [ɔːl] — [juːl] [get] — [ɪf] [juː; jʊ]

and	**the**	**coat**	**and**	**gown**	**on**	**our**	**backs**	**—**	**all**	**—**	**all**	**—**	**you'll**	**get**	**—**	**if**	**you**
和	这	外套	和	袍	在	我们的	背部	—	全部	—	全部	—	你会	得到	—	如果	你

[kæn; kən] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,

can	**save**	**our**	**brother**	**,**
能	节省	我们的	兄弟	,

我们身上穿的礼服——所有的一切——所有的一切——如果你能救下我们的兄弟，你都将得到。

[ðæt] [aɪ] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd] - !

that	**I**	**struck**	**down**	**and**	**murdhered**	**!**
那	我	击	向下	和	-	!

我击倒并谋杀了他们!

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] , [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]

"	**The**	**doctor**	**,**	**a**	**man**	**of**	**great**	**skill**	**and**	**humanity**	**,**	**immediately**	**ordered**	**his**
"	这	医生	,	一个	男人	的	伟大的	技能	和	人类	,	立即地	订购	他的

[hɔːrs] ,

horse	**,**
马	,

这位医生医术精湛，又仁慈无比，他立即命令他的马，

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'kʌmpənid] [hjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	**mounting**	**him**	**,**	**accompanied**	**Hugh**	**to**	**the**	**sick**	**bed**	**of**	**his**	**brother**	**.**
和	安装	他	,	伴随	休	到	这	生病的	床	的	他的	兄弟	.

他骑上他，陪着休来到他哥哥的病床前。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

On	arriving	there	,	they	found	him	worse	;	and	never	before	,	nor	during	his
在	抵达	那里	,	他们	成立	他	更糟	;	和	绝不	前	,	也不	期间	他的

[hoʊl] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

whole	professional	experience	,
所有的	专业的	经验	,

到达那里后，他们发现他的病情更严重了；这种情况以前从未发生过，在他整个职业生涯中也从未发生过。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

had	the	doctor	witnessed	such	a	scene	.
有	这	医生	目击者	这样的	一个	场景	.

如果医生目睹了这样的场景会怎样?

[hjuː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] ['fiːlɪks] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌz; wəz]

Hugh	took	his	place	behind	Felix	,	who	,	by	the	doctor's	direction	,	was
休	采取	他的	地方	在后面	菲利克斯	,	WHO	,	经过	这	医生的	方向	,	曾是

[pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɪtɪŋ] ,

placed	in	a	half	-	sitting	,
放置	在	一个	一半	-	坐着	,

休坐在费利克斯身后，费利克斯按照医生的指示，采取了半坐姿势。

[hæf] - [rɪ'kʌmbənt] ['pɑːstʃər] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ; [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [dɪ'stræktɪdli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

half	-	recumbent	posture	in	the	bed	;	his	arms	were	placed	distractedly	about	him
一半	-	卧式	姿势	在	这	床	;	他的	武器	是	放置	心不在焉地	关于	他

, [hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

,	his	breast	was	his	pillow	,
,	他的	胸部	曾是	他的	枕头	,

他半卧在床上，双臂无精打采地环抱着自己，胸膛成了他的枕头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['waɪldli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [və'reɪʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

and	his	cheek	,	wildly	and	with	voracious	affection	,	laid	to	his	.
和	他的	脸颊	,	疯狂地	和	和	贪婪的	感情	,	铺设	到	他的	.

他的脸颊，带着狂野和贪婪的爱意，贴在了他的脸上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

He	was	restrained	from	crying	aloud	,
他	曾是	克制	从	哭泣	大声	,

他被制止，没能放声大哭。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [grəunz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	his	groans	were	enough	to	wrench	the	heart	from	which	they
但	他的	呻吟	是	足够的	到	扳手	这	心	从	哪个	他们

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

proceeded	to	pieces	.
继续	到	件	.

但他的呻吟声足以将他们继续下去的心脏撕成碎片。

['sɪmpəθi] , [ɪn] [fækt] , [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

Sympathy	,	in	fact	,	was	transferred	from	the	sick	boy	to	his	brother	;
同情	,	在	事实	,	曾是	转移	从	这	生病的	男生	到	他的	兄弟	;

事实上，人们的同情心从生病的男孩转移到了他的兄弟身上；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [mɔːr] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [baɪ] [ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn] [frʌm; frəm] ['pɪti] [tɔːrdz]

and	perhaps	more	tears	were	shed	by	the	lookers	-	on	from	pity	towards
和	也许	更多的	眼泪	是	棚	经过	这	外貌	-	在	从	遗憾	向

[hjuː] [ðæn; ðən] ['fiːlɪks] .

Hugh	than	Felix	.
休	比	菲利克斯	.

旁观者们或许因为同情休而流下的眼泪比同情菲利克斯的还要多。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [deɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	where	was	she	,	the	bride	and	wife	of	a	changeful	day	—	of	a
但	在哪里	曾是	她	,	这	新娘	和	妻子	的	一个	变化	天	—	的	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

但她身在何处？这位在充满变故的一天——在那个一天——成为新娘和妻子的她，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [met] ?

in	which	the	extremities	of	happiness	and	misery	met	?
在	哪个	这	四肢	的	幸福	和	苦难	遇见	?

幸福与痛苦的极端交汇之处?

[oʊ] , [wer] [bʌt; bət] [wer] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ,

Oh	,	where	but	where	she	should	and	ought	to	be	,	at	his	bed	-	side	,
哦	,	在哪里	但	在哪里	她	应该	和	应该	到	是	,	在	他的	床	-	边	,

哦，她该在哪儿呢？她应该、也必须待在他床边才对。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , ['su:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] ['reɪvɪŋz] [baɪ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [swi:t] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]

hoping	against	hope	,	soothing	his	wild	ravings	by	her	soft	sweet	voice	;	and
希望	反对	希望	,	舒缓	他的	荒野	胡言乱语	经过	她	柔软的	甜的	嗓音	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她抱着一丝希望，用她温柔甜美的声音抚慰着他狂乱的呓语；而当，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] , [ðə; ði] ['hæpi] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [si:md] [ri'æktid] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] ,

in	his	delirium	,	the	happy	scene	of	the	past	day	seemed	reacted	,	then	she	knelt	,
在	他的	谵妄	,	这	快乐的	场景	的	这	过去的	天	似乎	反应	,	然后	她	跪下	,

在他的谵妄中，前一天的快乐场景似乎重现眼前，然后她跪了下来。

['evər] ['redi] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] , [baɪ][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] [kə'resɪs] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [fər'getflnəs]

ever	ready	to	lead	him	,	by	her	words	and	caresses	,	into	a	forgetfulness
曾经	准备好	到	带领	他	,	经过	她	字	和	爱抚	,	进入	一个	健忘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][peɪn] .

of	his	present	pain	.
的	他的	展示	疼痛	.

她总是用言语和爱抚引导他，让他忘记眼前的痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] ['strʌglz] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

In	his	desperate	struggles	he	fancied	they	were	tearing	her	from	him	;
在	他的	绝望的	斗争	他	幻想	他们	是	撕裂	她	从	他	;

在他拼命挣扎时，他觉得他们要把她从他身边夺走；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	when	the	strength	of	several	men	could	scarce	restrain	him	,
和	什么时候	这	力量	的	一些	男人	可以	稀少	抑制	他	,

当几个壮汉都难以制服他时，

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['maɪldnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['paʊər] .

then	came	the	mildness	of	her	power	.
然后	来了	这	温和	的	她	力量	.

然后，她的力量展现出了温和的一面。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l][hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɑ:nd] , [kaɪnd][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [pi:s]

With	her	gentle	hands	and	her	fond	,	kind	words	she	laid	him	in	peace
和	她	温和的	双手	和	她	喜爱	,	种类	字	她	铺设	他	在	和平

[wʌns] [mɔ:r] ,

once	more	,
一次	更多的	,

她用温柔的双手和亲切的话语，让他再次安息。

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kuːld] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] ['fɪŋgərz]

and	,	kneeling	by	his	side	,	cooled	his	burning	temples	with	her	pale	fingers
和	,	跪着	经过	他的	边	,	冷却	他的	燃烧	寺庙	和	她	苍白	手指

,

,

,

她跪在他身边，用她苍白的手指轻轻抚平他灼热的太阳穴。

[ænd; ənd] ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɑːft] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	wetted	his	parched	lips	with	the	draught	prescribed	by	the	physician	.
和	湿润	他的	干渴	嘴唇	和	这	草稿	规定	经过	这	医生	.

他用医生开的药水润了润干裂的嘴唇。

[wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , [haʊ'evər] , [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [glæns] [ʌv; əv] [əb'zɜːrvənt]

When	the	crisis	,	however	,	approached	,	she	saw	by	the	keen	glance	of	observant
什么时候	这	危机	,	然而	,	接近	,	她	锯	经过	这	敏锐的	瞥一眼	的	观察者

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

然而，当危机临近时，她从充满观察和爱意的敏锐目光中看出了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mænər] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'kʌvəri] .

that	the	doctor's	manner	betrayed	his	hopelessness	of	her	husband's	recovery	.
那	这	医生的	方式	背叛	他的	绝望	的	她	丈夫的	恢复	.

医生的态度透露出他对她丈夫康复的绝望。

[ðen] [dɪd][hɜːr; hər] [streŋθ] [gɪv] [wei] ,

Then	did	her	strength	give	way	,
然后	做过	她	力量	给	方式	,

然后，她的力量就耗尽了。

[ænd; ənd][wʌn]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv][ˌhɪ'sterɪk] ['sɔbiŋ] ['ɔːlmoʊst][broʊk] [daʊn] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n][ænd; ənd]

and	one	violent	fit	of	hysteric	sobbing	almost	broke	down	her	reason	and
和	一	暴力	合身	的	歇斯底里的	啜泣	几乎	打破	向下	她	原因	和

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] .

physical	powers	.
身体的	权力	.

一次剧烈的歇斯底里式抽泣几乎让她丧失了理智和体力。

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

Unavailing	was	all	their	tenderness	,	and	fruitless	every	attempt	at	consolation
徒劳无功	曾是	全部	他们的	压痛	,	和	徒劳无功	每一个	试图	在	安慰

.

.

.

他们的温柔体贴毫无作用，所有的安慰尝试也都徒劳无功。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [feɪld] .

Even	her	own	beloved	mother	failed	.
甚至	她	自己的	心爱	母亲	失败的	.

就连她挚爱的母亲也失败了。

“ ['æli] , [əs'θɔː] - [mə'kriː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [dəunt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [its] ['sɪnfl] ;

“	Alley	,	asthore	agruc	machree	,	”	said	she	,	“	don't	give	way	to	this	,	for	it's	sinful	;
“	胡同	,	阿斯托尔	-	马赫里	,	”	说	她	,	“	不	给	方式	到	这	,	为了	它是	罪恶的	;

“Alley, asthore agruc machree, ,”她说，“不要向这种行为屈服，因为这是罪恶的；

[its] [rɔːŋ] [tuː; tə][kraɪ][soʊ] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪvɪn] - .

it's	wrong	to	cry	so	bitterly	for	the	livin	'	.
它是	错误的	到	哭	所以	苦涩地	为了	这	生活	-	.

为活着的人如此痛哭流涕是不对的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] .

You	know	that	while	there's	life	there's	hope	.
你	知道	那	尽管	有	生活	有	希望	.

你知道，只要活着，就有希望。

[gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə]['pɪti][juː; jʊ] , - [mə'kriː] ,

God	is	merciful	,	and	may	think	fit	to	pity	you	,	anien	machree	,
上帝	是	仁慈	,	和	可能	思考	合身	到	遗憾	你	,	-	马赫里	,

上帝是仁慈的，或许会怜悯你，anien machree。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prerz] , [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt]

and	to	spare	him	for	the	sake	of	our	prayers	,	that	your	heart
和	到	空闲的	他	为了	这	清酒	的	我们的	祈祷	,	那	你的	心

[meint] [biː; bi]['broʊkən] .

mayn't	be	broken	.
可能不会	是	破碎的	.

为了我们的祈祷，请饶恕他，免得你们心碎。

[hɪəz] [ðə; ðɪ] [priːst] , [tuː] , [æn; ən] - [ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [dʌz] [teɪk] [hɪm; ɪm]

Here's	the	priest	,	too	,	an	'	sure	it's	a	comfort	,	if	the	Lord	does	take	him
这里是	这	牧师	,	也	,	一个	-	当然	它是	一个	舒适	,	如果	这	主	做	拿	他

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

这位神父也在这里，如果上帝真的把他从我们身边带走，这当然也是一种安慰。

[ðæt] ['hiːz][nɑːt]['gɔɪn] - [wɪ'daʊt][ðə; ðɪ]['hoʊli]['sækrəmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

that	he's	not	goin	'	widout	the	holy	sacraments	of	the	Church	,
那	他是	不是	去	-	无	这	圣	圣礼	的	这	教会	,

他不会放弃教会的圣礼。

[tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ['eni] [steɪn] [ʌv; əv][sɪn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm] .

to	clear	away	any	stain	of	sin	that	may	be	on	him	.
到	清除	离开	任何	弄脏	的	罪	那	可能	是	在	他	.

洗净他身上可能存在的任何罪孽。

" ['fiːlɪks] ,

"	Felix	,
"	菲利克斯	,

"菲利克斯，

['trænŋkwilaizd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

tranquilized	by	the	satisfaction	that	always	results	from	the	consciousness	of
镇静剂	经过	这	满意	那	总是	结果	从	这	意识	的

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][raɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

having	received	the	rites	of	the	Church	,
拥有	已收到	这	仪式	的	这	教会	,

因接受了教会的圣礼而产生的满足感使他心境平和。

[jet] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [diːp] [sɑːbɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪzrəb(ə)l] ['brʌðər] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

yet	moved	by	the	deep	sobbings	of	his	miserable	brother	,	took	his	hand	,	and
然而	已搬	经过	这	深的	啜泣	的	他的	悲惨的	兄弟	,	采取	他的	手	,	和

[ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] —

thus	addressed	him	—
因此	已解决	他	—

然而，他被弟弟悲惨的啜泣声所感动，握住了弟弟的手，就这样对他说——

" [hjuː] [dɪr] ! "

"	Hugh	dear	!	"
"	休	亲爱的	!	"

"亲爱的休！"

“ [oʊ] , ['fiːlɪks] , ['fiːlɪks] , ['fiːlɪks] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [speɪk] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][breɪn] [wɪl] [tɜːrn] ,
“ Oh , Felix , Felix , Felix darling , if you spake kind to me my brain will turn ,
“ 哦 , 菲利克斯 , 菲利克斯 , 菲利克斯 亲爱的 , 如果 你 说 种类 到 我 我的 脑 将要 转动 ,

“哦，菲利克斯，菲利克斯，亲爱的菲利克斯，如果你对我温柔一点，我的大脑就会运转起来，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [bɜːrst][tuː; tə] ['piːsɪz] !
and my heart will burst to pieces !
和 我的 心 将要 爆裂 到 件 !

我的心都要碎了！

[hɑːrʃ] , [hɑːrʃ] , [ə'vʊɹniːn] , [spiːk] ['hɑːrʃli] , ['kruːəli] , ['blækli] — [oʊ] , [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'gɪv]
Harsh , harsh , avourneen , speak harshly , cruelly , blackly — oh , say you won't forgive
残酷的 , 残酷的 , 沃文 , 说话 严厉地 , 残酷地 , 黑 — 哦 , 说 你 惯于 原谅
[ˌem 'iː] — [bʌt; bət][noʊ] ,
me — but no ,
我 — 但 不 ,

严厉，严厉，恶毒，说话严厉，残酷，阴暗——哦，说你不会原谅我——但是不，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
that I couldn't bear — forgive me in your heart , and before God ,
那 我 不能 熊 — 原谅 我 在 你的 心 , 和 前 上帝 ,

我无法承受的——请在心中原谅我，并在上帝面前原谅我。

[bʌt; bət][dəunt] [speɪk] [wɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber]
but don't spake wid affection to me , for then I'll not be able to bear
但 不 说 宽 感情 到 我 , 为了 然后 患病的 不是 是 有能力的 到 熊
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

但请不要对我诉说情话，否则我将无法承受。

“ [hjuː] , ” [sed] ['fiːlɪks] , [frʌm; frəm] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [rɪ'pentəns]
“ Hugh , ” said Felix , from whose eyes the keenness of his brother's repentance
“ 休 , ” 说 菲利克斯 , 从 谁 眼睛 这 敏锐 的 他的 兄弟 悔改
[rʌŋ] [terz] ,
wrung tears ,
拧干 眼泪 ,

“休，”费利克斯说道，他眼中流露出的哥哥深深的悔意令他热泪盈眶。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['ægəni] ; “ [hjuː] [dɪr] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [ɪn][ðə; ði]
despite his burning agony ; “ Hugh dear ” — and he looked pitifully in the
尽管 他的 燃烧 痛苦 ; “ 休 亲爱的 ” — 和 他 看起来 可怜地 在 这
[kən'vʌlst] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .
convulsed face of the unhappy man .
抽搐 脸 的 这 不开心 男人 .

尽管他痛苦万分；“亲爱的休”——他怜悯地看着这位不幸男子抽搐的脸。

“ [hjuː] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] ,
“ Hugh , dear , it was only an accident ,
“ 休 , 亲爱的 , 它 曾是 仅有的 一个 事故 ,

“休，亲爱的，那只是一场意外。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] —
for if you had thought — that it would turn out — as it has done —
为了 如果 你 有 想法 — 那 它 会 转动 出去 — 作为 它 有 完毕 —
— [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [naʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fər'gɪvnəs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ;
— But no matter now — you have my forgiveness — and you deserve it ;
— 但 不 事情 现在 — 你 有 我的 饶恕 — 和 你 应得 它 ;

如果你曾想过——事情会变成现在这样——但无论如何，现在——我原谅你——你也值得被原谅；

[fɔːr; fər] [hjuː] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪ] [oʊn] ['θɔːtləsnəs]

for	Hugh	dear	,	it	was	as	much	and	more	my	own	thoughtlessness
为了	休	亲爱的	,	它	曾是	作为	很多	和	更多的	我的	自己的	考虑不周

[ænd; ənd][self] - [wɪl] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	self	-	will	that	caused	it	.
和	自己	-	将要	那	导致	它	.

对于亲爱的休来说，这很大程度上是我的粗心大意和一意孤行造成的。

[hjuː] [dɪr] , ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] ['æli] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mɔːrə] , [tuː] , [hjuː] ;

Hugh	dear	,	comfort	and	support	Alley	here	,	and	Maura	,	too	,	Hugh	;
休	亲爱的	,	舒适	和	支持	胡同	这里	,	和	莫拉	,	也	,	休	;

亲爱的休，艾莉和莫拉在这里给予你安慰和支持，休；

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər] [pʊr] ['fiːlɪksɪz] [seɪk] .

be	kind	to	them	both	for	poor	Felix's	sake	.
是	种类	到	他们	两个都	为了	贫穷的	菲利克斯的	清酒	.

为了可怜的菲利克斯，请善待他们俩。

” [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [ɪgˈzɔːstɪd] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][left] ,

”	He	sank	back	,	exhausted	,	holding	his	brother's	hand	in	his	left	,
”	他	沉没	后退	,	筋疲力尽的	,	保持	他的	兄弟	手	在	他的	左边	,

他筋疲力尽地向后靠去，左手紧紧握着哥哥的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːt] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['braɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	his	mute	heart	-	broken	bride's	in	his	right	.
和	他的	沉默的	心	-	破碎的	新娘的	在	他的	正确的	.

而他那沉默寡言、心碎不已的新娘则在他右边。

[ə; eɪ][kɑːm] , [ɔːr] ['ræðər] ['tɔːrpər] , ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] ['spɪrɪt] ,

A	calm	,	or	rather	torpor	,	followed	,	which	lasted	until	his	awakening	spirit	,
一个	冷静的	,	或者	相当	麻木	,	随后	,	哪个	持续	直到	他的	唤醒	精神	,

随后是一阵平静，或者更确切地说是昏昏欲睡的状态，直到他的精神苏醒过来。

[ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,

in	returning	consciousness	of	life	and	love	,
在	返回	意识	的	生活	和	爱	,

在回归对生命和爱的意识中，

[meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ɪn][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ɪmˈbreɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [pjʊr] ['bʊzəm][ʌv; əv]

made	a	last	effort	to	dissolve	in	a	farewell	embrace	upon	the	pure	bosom	of
制成	一个	最后的	努力	到	溶解	在	一个	告别	拥抱	之上	这	纯的	怀	的

[hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn][waɪf] .

his	virgin	wife	.
他的	处女	妻子	.

他做最后的努力，在与纯洁的处女妻子的告别拥抱中消逝。

“ ['æli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [æmnt] [aɪ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

“	Alley	,	”	said	he	,	“	are	you	not	my	wife	,	and	amn't	I	your	husband	?
“	胡同	,	”	说	他	,	“	是	你	不是	我的	妻子	,	和	不是	我	你的	丈夫	?

“艾莉，”他说，“你不是我的妻子吗？我难道不是你的丈夫吗？”

[huːz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] — [ɪn] [wʌt] [ɑːrmz][bʌt; bət] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][daɪ] ?

Whose	hand	should	be	upon	me	—	in	what	arms	but	yours	should	I	die	?
谁	手	应该	是	之上	我	—	在	什么	武器	但	你的	应该	我	死	?

我该死在谁的怀抱里？除了你的怀抱，我还能死在谁的怀抱里？

['æli] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪks] — [oʊ] , [dəunt][let][ˌem ˈiː] [pæs] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

Alley	,	think	of	your	own	Felix	—	oh	,	don't	let	me	pass	altogether	out	of	your
胡同	,	思考	的	你的	自己的	菲利克斯	—	哦	,	不	让	我	经过	共	出去	的	你的

['meməri]

memory
记忆

艾莉，想想你自己的菲利克斯——哦，别让我彻底从你的记忆中消失。

[æn; ən] - [ɪf] [juːd] [wer] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [her] (['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɜːrl][ˌaɪ 'tiː]
an **'** **if** **you'd** **wear** **a** **lock** **of** **my** **hair** **(** **many** **a** **time** **you** **used** **to** **curl** **it**
一个 - 如果 你会 穿 一个 锁 的 我的 头发 (许多 一个 时间 你 用过的 到 卷曲 它
['oʊvər][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,
over **on** **my** **cheek** **,**
超过 在 我的 脸颊 ,

如果你愿意戴上我的一缕头发（你以前常常把它卷起来贴在我的脸颊上），

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,
for **you** **used** **to** **say** **it** **was** **the** **same** **shade** **as** **your** **own** **,**
为了 你 用过的 到 说 它 曾是 这 相同的 阴影 作为 你的 自己的 ,

因为你以前常说它和你的肤色一样，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] [tə'geðər]) , [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [nekst]
and **you** **used** **to** **compare** **them** **together** **)** **,** **wear** **it** **for** **my** **sake** **,** **next**
和 你 用过的 到 比较 他们 一起) , 穿 它 为了 我的 清酒 , 下一个
[jʊr; jər] [hɑːrt] ,
your **heart** **,**
你的 心 ,

你过去常常把它们放在一起比较），为了我，戴上它，放在你的心上，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and **if** **ever** **you** **think** **of** **doin** **'** **a** **wrong** **thing** **,** **look** **at** **it** **,**
和 如果 曾经 你 思考 的 做 - 一个 错误的 事物 , 看 在 它 ,

如果你打算做错事，那就好好想想。

[ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [ðæt] ['fiːlɪks] , [huːz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
and **you'll** **remember** **that** **Felix** **,** **who's** **now** **in** **the** **dust** **,**
和 你会 记住 那 菲利克斯 , 谁是 现在 在 这 灰尘 ,

你还会记得菲利克斯，他现在已经销声匿迹了。

['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [greɪs] , [æn; ən] - [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
always **desired** **you** **to** **pray** **for** **the** **Almighty's** **grace** **,** **an** **'** **trust** **to** **Him**
总是 想要的 你 到 祈祷 为了 这 全能者的 优雅 , 一个 - 相信 到 他
[fɔːr; fər] [streŋθ] [ə'genst] ['iːv(ə)l] .
for **strength** **against** **evil** **.**
为了 力量 反对 邪恶的 .

我一直希望你们祈求全能者的恩典，并信赖他赐予你们战胜邪恶的力量。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [əs'θɔː] ?
But **where** **are** **you** **,** **asthore** **?**
但 在哪里 是 你 , 阿斯托尔 ?

阿斯托尔，你在哪里?

[maɪ] [aɪz] [wɑːnt][ə; eɪ][læst] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] — [eɪ] ,
My **eyes** **want** **a** **last** **look** **of** **you** **;** **I** **feel** **you** **—** **ay** **,**
我的 眼睛 想 一个 最后的 看 的 你 ; 我 感觉 你 — 哎 ,

我的目光想要最后再看你一眼；我能感觉到你——哎，

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['breik,in] - [hɑːrt] , [ænd; ənd] [swiːt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I **feel** **you** **in** **my** **breakin** **'** **heart** **,** **and** **sweet** **your** **presence** **in** **it** **,**
我 感觉 你 在 我的 打破 - 心 , 和 甜的 你的 在场 在 它 ,

我能感受到你，我的心在破碎，你的存在让我感到无比甜蜜。

[ə'vʊɹniːn] [mə'kriː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] ?
avourneen **machree** **;** **but** **how** **is** **it** **that** **I** **cannot** **see** **you** **?**
沃文 马赫里 ; 但 如何 是 它 那 我 不能 看 你 ?

avourneen machree; 但为什么我看不见你呢?

[oʊ] , [maɪ][waɪf] , [maɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [maɪ] ['spɑːtləs] [waɪf] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [nɪr] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **my** **wife** **,** **my** **young** **wife** **,** **my** **spotless** **wife** **,** **be** **with** **me** **—** **near** **me** **!**
哦 , 我的 妻子 , 我的 年轻的 妻子 , 我的 一尘不染 妻子 , 是 和 我 — 靠近 我 !

哦，我的妻子，我年轻的妻子，我纯洁无瑕的妻子，请与我同在——靠近我!

” [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
” He clasped her to his heart ,
” 他 紧握 她 到 他的 心 ,

他将她紧紧地搂在怀里，

[æz; əz] [ɪf] [waɪl] [hiː; hi][held][hɜːr; hər][ðer; ðər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [biːt] ;
as if while he held her there he thought it could not cease to beat ;
作为 如果 尽管 他 握住 她 那里 他 想法 它 可以 不是 停止 到 打 ;

仿佛他抱着她的时候，觉得她的心跳不会停止；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['æftər][wʌn] [slaɪt] ['ʃʌdər] , [wʌn]['kloʊzɪŋ] [pæŋ] ,
but in a moment , after one slight shudder , one closing pang ,
但 在 一个 片刻 , 后 一 轻微 不寒而栗 , 一 结束 疼痛 ,

但片刻之后，在一阵轻微的颤抖和紧闭的痛楚之后，

[hɪz; ɪz][græsp] [rɪ'lækst] — [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] — [ænd; ənd][hiː; hi] , ['fiːlɪks] ,
his grasp relaxed — his head fell upon her bosom — and he , Felix ,
他的 抓牢 轻松 — 他的 头 跌倒 之上 她 怀 — 和 他 , 菲利克斯 ,

他的手松开了——他的头落在了她的胸前——而他，菲利克斯，

[huː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]['mænli] ['bjuːti] ,
who that morning stood up in the bloom of youth and manly beauty ,
WHO 那 早晨 站立 向上 在 这 盛开 的 青年 和 男子气概 美丽 ,

那天早晨，他站在那里，正值青春年华，英俊潇洒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][klɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]
with the cup of happiness touching his lips , was now a clod of the
和 这 杯子 的 幸福 接触 他的 嘴唇 , 曾是 现在 一个 泥块 的 这
['væli] .
valley .
谷 .

幸福的杯子触碰到他的嘴唇，如今却变成了山谷里的一团泥土。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] — ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi]['dʒentli][leɪd][hɪm; ɪm]
Half unconscious — almost unbelieving that all could be over , she gently laid him
一半 无意识 — 几乎 不信者 那 全部 可以 是 超过 , 她 轻轻地 铺设 他
[daʊn] .
down .
向下 .

她半昏迷着，几乎不敢相信一切都结束了，轻轻地把他放了下来。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ['kwivəd] ;
On looking into his face , her pale lips quivered ;
在 寻找 进入 他的 脸 , 她 苍白 嘴唇 颤抖 ;

她望着他的脸，苍白的嘴唇颤抖起来；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][mjuːt][waɪld] [geɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ,
and as her mute wild gaze became fixed upon the body ,
和 作为 她 沉默的 荒野 目光 成为 固定的 之上 这 身体 ,

她那无声而狂野的目光紧紧地盯着那具尸体，

['sloʊli] [ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [truːθ] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
slowly the desolating truth forced itself upon her heart .
缓慢地 这 荒凉的 真相 强制 本身 之上 她 心 .

慢慢地，令人绝望的真相强行压在了她的心头。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
She then sank upon her knees , and prayed to God that , if it were His
她 然后 沉没 之上 她 膝盖 , 和 祈祷 到 上帝 那 , 如果 它 是 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

然后她跪了下来，向上帝祈祷，如果这是祂的旨意，

[ænd; ənd] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [tu:; tə] ['ʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] ,

and	lawful	for	her	in	her	misery	to	utter	such	a	prayer	,
和	合法的	为了	她	在	她	苦难	到	说出	这样的	一个	祷告	,

她在痛苦之中发出这样的祈祷也是合情合理的。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][hɜ:r; hər][ɪn] [deθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɑ:r]

He	would	not	part	her	in	death	from	him	who	had	been	to	her	far
他	会	不是	部分	她	在	死亡	从	他	WHO	有	到过	到	她	远的

['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [laɪf] [naʊ] [kən'teɪnd] — [wɪ'ðaʊt] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [naʊ] ['empti]

dearer	than	all	that	life	now	contained	—	without	whom	the	world	was	now	empty
更贵	比	全部	那	生活	现在	包含	—	没有	谁	这	世界	曾是	现在	空的

[tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] .

to	her	for	ever	.
到	她	为了	曾经	.

他不会在死亡面前将她与他分开，因为对他而言，他比她生命中所有的一切都要珍贵得多——没有了他，这个世界对她来说永远都是空虚的。

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [ðen] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['setld] ['retʃɪdnəs]

Quietly	and	calmly	she	then	arose	,	and	but	for	the	settled	wretchedness
悄悄	和	平静地	她	然后	出现	,	和	但	为了	这	定居	悲惨

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊk] ,

of	her	look	,
的	她	看	,

她平静地起身，若非脸上带着一丝沉静的悲凉，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] ['æpəθi] .

the	stillness	of	her	spirit	might	have	been	mistaken	for	apathy	.
这	寂静	的	她	精神	可能	有	到过	错误	为了	冷漠	.

她内心的平静可能会被误认为是冷漠。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Without	resistance	,	without	a	tear	,
没有	反抗	,	没有	一个	撕	,

没有抵抗，没有撕裂，

[ɪn][ðə; ði][draɪ]['ægəni][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [gri:f] [ʃi:; ʃi]['dʒentli] [geɪv] [hɜ:r'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

in	the	dry	agony	of	burning	grief	she	gently	gave	herself	up	to	the	guidance	of
在	这	干燥	痛苦	的	燃烧	悲伤	她	轻轻地	给予	她自己	向上	到	这	指导	的

[ðoʊz] [hu:] [wept] ,

those	who	wept	,
那些	WHO	哭泣	,

在灼烧般的悲痛中，她平静地接受了那些哭泣者的指引。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] .

while	they	attempted	to	soothe	her	.
尽管	他们	尝试过	到	舒缓	她	.

他们试图安抚她。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['ʌtəd] [wʌn] [bri:f] ['sentəns] [ɪn]

In	reply	to	their	attempts	at	consolation	she	only	uttered	one	brief	sentence	in
在	回复	到	他们的	尝试	在	安慰	她	仅有的	说出	一	简短的	句子	在

['aɪrɪʃ] .

Irish	.
爱尔兰	.

面对他们的安慰，她只用爱尔兰语说了一句简短的话。

“ [oʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [gɑ:d][ɪz] [gʊd] — [stɪl] , [stɪl] ,

“	Oh	,	”	said	she	,	“	God	is	good	—	still	,	still	,
“	哦	,	”	说	她	,	“	上帝	是	好的	—	仍然	,	仍然	,

“哦，”她说，“上帝是仁慈的——仍然，仍然……”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] [tuː; tə] ['fiːlɪks] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
this **was** **a** **dark** **day** **to** **Felix** **and** **to** **me** **!**
这 曾是 一个 黑暗的 天 到 菲利克斯 和 到 我 !

对菲利克斯和我来说，这都是黑暗的一天!

" [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [tuː; tə]['krɪməˌneɪt][ðə; ði]
" **At** **the** **inquest** **which** **followed** **,** **there** **was** **no** **proof** **to** **criminate** **the**
" 在 这 死因调查 哪个 随后 , 那里 曾是 不 证明 到 犯罪 这
['retʃɪd] ['brʌðər] ;
wretched **brother** **;**
可怜 兄弟 ;

在随后的调查中，没有证据可以指控这个可怜的兄弟有罪;

[nɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] ['truːli] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒʊri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] .
nor **,** **to** **speak** **truly** **,** **were** **the** **jury** **anxious** **to** **find** **any** **.**
也不 , 到 说话 真的 , 是 这 陪审团 焦虑的 到 寻找 任何 .

说实话，陪审团也不急于找到任何证据。

[ðə; ði]['mænz] [ʃriːk] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .
The **man's** **shrieking** **misery** **was** **more** **wild** **and** **frightful** **than** **death** **itself** **.**
这 男人的 尖叫 苦难 曾是 更多的 荒野 和 可怕 比 死亡 本身 .

那人凄厉的惨叫声比死亡本身更加狂野恐怖。

[frʌm; frəm] " [ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] " [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,
From **"** **the** **Dark** **Day** **"** **until** **this** **on** **which** **I** **write** **,**
从 " 这 黑暗的 天 " 直到 这 在 哪个 我 写 ,

从"黑暗之日"到我写下这段文字的今天，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
he **has** **never** **been** **able** **to** **raise** **his** **heart** **or** **his** **countenance** **.**
他 有 绝不 到过 有能力的 到 增加 他的 心 或者 他的 面容 .

他始终无法抬起头来，也无法露出笑容。

[hoʊm] [hiː; hi]['nevər] [liːvz] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm] ;
Home **he** **never** **leaves** **,** **except** **when** **the** **pressure** **of** **business** **compels** **him** **;**
家 他 绝不 树叶 , 除了 什么时候 这 压力 的 商业 强制 他 ;
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,
and **when** **he** **does** **,**
和 什么时候 他 做 ,

他从不离开家，除非生意上的压力迫使他离开；而当他离开家时，

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pæðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlɪɪst] [baɪ] -
in **every** **instance** **he** **takes** **the** **most** **unfrequented** **paths** **and** **the** **loneliest** **by** **-**
在 每一个 实例 他 需要 这 最多 冷落 路径 和 这 最孤独的 经过 -
[roʊdz] ,
roads **,**
道路 ,

他总是选择人迹罕至的小路和最偏僻的乡间小路。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] .
in **order** **to** **avoid** **the** **face** **and** **eye** **of** **man** **.**
在 命令 到 避免 这 脸 和 眼睛 的 男人 .

为了避开人的脸和眼睛。

['betər] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [flʌd] [ɔːr]['faɪər] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]
Better **,** **indeed** **,** **to** **encounter** **flood** **or** **fire** **,** **than** **to** **suffer** **what** **he** **has**
更好的 , 的确 , 到 遇到 洪水 或者 火 , 比 到 遭受 什么 他 有
[bɔːrn] ,
borne **,**
出生 ,

与其遭受他所承受的苦难，不如遭遇洪水或火灾。

[wen] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ɔ:r] [kɔ:rs] - ['maɪndɪd][hæv; həv] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [trʌst] ,
when **the** **malicious** **or** **coarse** **-** **minded** **have** **reproached** **him** **,** **in** **what** **we** **trust** **,**
什么时候 这 恶意 或者 粗 - 有思想 有 受责备 他 , 在 什么 我们 相信 ,
[ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] ,
is **his** **repentance** **,**
是 他的 悔改 ,

当那些心怀恶意或粗鲁无礼的人斥责他时，我们相信，那是他真心悔改的表现。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
with **his** **great** **affliction** **.**
和 他的 伟大的 痛苦 .

他承受着巨大的痛苦。

['æli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [hju:] [ænd; ənd] ['mɔ:rə] , [went] [bæk] [tu:; tə]
Alley **contrary** **to** **the** **earnest** **solicitations** **of** **Hugh** **and** **Maura** **,** **went** **back** **to**
胡同 相反 到 这 认真 征集 的 休 和 莫拉 , 去 后退 到
[rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
reside **with** **her** **mother** **.**
居住 和 她 母亲 .

尽管休和莫拉苦苦哀求，艾莉还是回到了母亲身边居住。

[fɔ:r] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['wɪdoʊ] [ɪz]['kɑ:nstənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [gri:f]
Four **years** **have** **now** **passed** **,** **and** **the** **virgin** **widow** **is** **constant** **to** **her** **grief**
四 年 有 现在 通过了 , 和 这 处女 寡妇 是 持续的 到 她 悲伤
.
:
.

四年过去了，这位处女寡妇依然沉浸在悲痛之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][jɑ:rn][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [si:n] [ɪn][ðə; ði]
With **a** **bunch** **of** **yarn** **on** **her** **arm** **,** **she** **may** **be** **occasionally** **seen** **in** **the**
和 一个 束 的 纱 在 她 手臂 , 她 可能 是 偶尔 已见 在 这
[nekst]['mɑ:rkɪt] - [taʊn] ;
next **market** **-** **town** **;**
下一个 市场 - 镇 ;

她手臂上缠着一大捆毛线，偶尔会在附近的集镇上被人看到；

[ðə; ði] ['tʃeɪsnd] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊk] [ə'gri:ɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mɔ:rnf(ə)l] [wi:dz] .
the **chastened** **sorrow** **of** **her** **look** **agreeing** **well** **with** **her** **mournful** **weeds** **.**
这 受了教训 悲哀 的 她 看 同意 出色地 和 她 悲哀 杂草 .

她脸上那份谦逊的悲伤与她身上那件哀伤的丧服十分相衬。

[ɪn] [veɪn] [ɪz][ʃi:; ʃi] [prest] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['rʌstɪk] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]
In **vain** **is** **she** **pressed** **to** **mingle** **in** **the** **rustic** **amusements** **of** **her** **former**
在 徒劳 是 她 按下 到 交融 在 这 乡村 娱乐 的 她 以前的
[kəm'pænjənz] ;
companions **;**
同伴 ;

她竭力想融入昔日伙伴们的乡村娱乐活动，却徒劳无功；

[ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; [ðə; ði] [pʊr] ['gɝ:lz] [hɑ:rt] [ɪz] ['sɑ:roʊ] -
she **cannot** **do** **it** **,** **even** **to** **please** **her** **mother** **;** **the** **poor** **girl's** **heart** **is** **sorrow** **-**
她 不能 做 它 , 甚至 到 请 她 母亲 ; 这 贫穷的 女孩们 心 是 悲哀 -
[strʌk] [fɔ:r; fər]['evər] .
struck **for** **ever** **.**
击 为了 曾经 .

即使是为了取悦母亲，她也无法做到；可怜的女孩的心永远沉浸在悲伤之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《拉杜》；(Lha Dhu; Or,)
第3/3页

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen] .
She will never smile again .
她 将要 绝不 微笑 再次 .

她再也不会笑了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['stedi] [səb'duːd] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [ɪn'kriːsɪz]
As it is , however , the steady subdued melancholy of her manner increases
作为 它 是 , 然而 , 这 稳定的 低沉的 忧郁 的 她 方式 增加
[ðə; ði] [rɪ'spekt] ,
the respect ,
这 尊重 ,

然而，她举止中流露出的那种沉稳内敛的忧郁，反而增添了人们对她的敬意。

[wɪ'ðaʊt] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] , [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] .
without lessening the love , of all who know her .
没有 减少 这 爱 , 的 全部 WHO 知道 她 .

丝毫不减所有认识她的人对她的爱。

[huː] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ]
Who , indeed , could see her , and hear her sad history without loving
WHO , 的确 , 可以 看 她 , 和 听到 她 伤心 历史 没有 爱
[hɜːr; hər]['pjʊrəti] ,
her purity ,
她 纯度 ,

谁能看到她，听到她悲惨的过往，而不被她的纯洁所吸引呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]
and her devoted affection to the memory of him that was only the
和 她 奉献 感情 到 这 记忆 的 他 那 曾是 仅有的 这
['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
husband of a day ,
丈夫 的 一个 天 ,

她对他的记忆充满了深切的爱意，尽管他只是她短暂的丈夫。

[wɪ'ðaʊt] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl] [huː] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
without pitying the stricken girl who suffered so much , and wishing that time ,
没有 怜悯 这 受打击的 女孩 WHO 遭受 所以 很多 , 和 祝 那 时间 ,

没有丝毫怜悯那位遭受如此多苦难的落难女孩，反而希望时光能够倒流。

[wɪtʃ] [wiːn] [juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['sɔrəuz] , [meɪ] , [baɪ][ɪts] ['ɪnfluəns] , ['meloʊ]
which weans us from our greatest sorrows , may , by its influence , mellow
哪个 断奶 我们 从 我们的 最 悲伤 , 可能 , 经过 它是 影响 , 醇厚
[hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] ,
her afflictions ,
她 苦难 ,

它能使我们摆脱最大的悲伤，或许也能通过它的影响，减轻她的痛苦。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪt]['paːsiz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
until the bitterness of their spirit passes out of her soul .
直到 这 苦味 的 他们的 精神 通过 出去 的 她 灵魂 .

直到她灵魂深处的苦涩消散。

['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['weɪstɪd] [braʊ] [ʌv; əv] [hjuː] [oʊ'dɑːnəl] ,
Reader , if you want a moral , look upon the wasted brow of Hugh O'Donnell ,
读者 , 如果 你 想 一个 道德 , 看 之上 这 浪费 眉头 的 休 奥唐奈 ,

读者朋友，如果你想从中得到一些教训，看看休·奥唐纳那憔悴的额头就知道了。

[ænd; ənd]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[rɪ'streɪn]	[jʊr; jər]	['pæʃnz]	[ænd; ənd]	['tempər]	[wɪ'ðɪn]	[ɪts]	['prɑːpər]	['limits]	.
and	**learn**	**to**	**restrain**	**your**	**passions**	**and**	**temper**	**within**	**its**	**proper**	**limits**	**.**
和	学习	到	抑制	你的	激情	和	脾气	之内	它是	恰当的	限制	.

学会将你的激情和脾气控制在适当的范围内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神